Modelo Educación para la Vida y el Trabajo
MIBES MEVyT Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua 5

Wax makunikuj ja jk'umal tojol ab'al ts'ijb'unub'ali

Uso la lengua escrita. Tojolabal

Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de tojolabal
Alejandro Díaz Cruz
Rogelio Hernández Pérez
José Alfredo Pérez Hernández

Asesoría académica
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión de la escritura en lengua tojolabal
Alejandro Díaz Cruz

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Marisol Ruiz Monter
Erika María Luisa Lozano Pérez

Diseño y diagramación
Parménides del Ángel Gómez
Jesús García Morales
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Diseño de portada
Isabel Guízar Gómez

Ilustración
Enrique Ramírez Torralba

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Tojolabal. MIBES 5. Antología, *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Tojolabal. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*:

Impreso en México

Sle'ulab'il
Índice

Yajtab'il
Página

Sje'ulab'il 6
Presentación 6

Lo'il jumasa meran ma mi' meranuk sb'a poko winik
Leyendas y relatos prehispánicos 9
Slo'iltajel ja *volcán* jumasa 10
La leyenda de los volcanes **17**
Ja scha'nel ja winik me'y stopil xanab'i 25
La danza cósmica del chinelo **31**
Ja cham ixuk cho sak'wi 38
La muerta que resucitó **44**
Zapotlatlenan, snan ja zapoteco jumasa 50
Zapotlatlenan, madre de los zapotecas **53**
Ja swayjel ja wits sb'i'il Tlacotepec 56
El nahual del cerro de Tlacotepec **60**
Ja jas k'e sk'uluk ja ch'ojate'i 64
La hazaña del pájaro carpintero **68**
Lo'il b'a Quetzalcóatl 73
Leyenda de Quetzalcóatl **79**
Slo'iltajel ja sjo'il jwawtik k'ak'u 86
Leyenda del Quinto Sol **92**

Lo'il jumasa meran ma mi' meranuk b'a sk'ak'u'iljan kujlaji ja niwanlek jchonab'iltiki
Leyendas y relatos coloniales 99
Ja kayjon b'a ujts'aneli 100
El callejón del beso **104**
Ja yaltsil ja monjai 108
El fantasma de la monja **114**
Ja Zacatecanai 121
La Zacatecana **124**
B'an Bartolo 126
Don Bartolo **129**
Ja calle b'a b'an Juan Manueli 132
La calle de don Juan Manuel **139**
Ja k'ik'il wayjelal ts'i'i 148
El brujo Perro negro **151**
Ja kayjon b'a cham winiki 154
El callejón del muerto **161**
Ja b'ej b'a tsik ja ak'ixi 168
La calle de la Quemada **174**
Ja skrusil ja cham winik jumasa 182
La cruz de los ajusticiados **186**
Ja ma' smila ja chani 190
El que mató al animal **194**

Ja sk'a'ate ja joji 198
El puente del cuervo **202**
Ja sk'ik'il carro ja pagre 206
La carroza del cura **208**
Ja snajb'ante ja koltanum Margili 210
El báculo de fray Margil **212**

Lo'il jumasa meran ma mi' meranuk b'a skak'u'il ayotik
Leyendas y relatos contemporáneos 215
Ja yangelil ja b'ej jumasa 216
El ángel de los caminos **221**
Ja swinkil *convento* mi' cristianouki 226
El fantasma del convento **231**
Ja yal pukuj jumasa 236
Los duendes **238**
Ja tajnum mixa sak'nuki 240
El apostador fantasma **245**
Ja pukuj paxel *cristiano* 252
El diablo en persona **255**
Ja stsatsal tse'ej ja tukil ixuki 259
La carcajada de la bruja **263**

Lo'il jumasa meran ma mi' meranuk b'a kulanotik 268
Leyendas y relatos regionales **270**

Sje'ulab'il

Ja ju'un iti' wax lokwani b'a oj b'ejtaxuk ja janek' ek'tajani, oj k'elxuk ja najate lo'il jumasa ts'ijb'anub'ali sok jel st'ilanil ja b'a niwanlek jchonab'iltiki. Jastalni wax na'atik, ja lo'il jumasa ja'ni sletawa'il ja jlujmaltiki.

Ja lo'il jumasa meran ma mi' meranuk, jastalni k'ajyelotik wax lo'iltan jb'ajtiki wax kan b'a kaltsiltik sok b'a yojol ja jkomontiki, jastalni b'a niwanlek jchonab'iltik México, jun chonab' kujlaji sok najate lo'il, cho tsa'an ja yaljel jastal japji ja jlujmaltiki, wax ta'atik jitsan lo'il ts'ijb'unub'al.

Ja b'a tsome lo'il meran ma mi' meraranuk iti', oja wil tuktukil jastal wax cholxi ja lo'ili.

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido histórico al leer algunos de los relatos y las leyendas más significativos de nuestro país.

Las leyendas y los relatos son como los retratos de los pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y los momentos en que surgieron.

Las leyendas, como toda tradición mítica, representan la memoria colectiva de una comunidad y, en el caso del pueblo mexicano, desde sus más remotos orígenes están ligadas a la mitología prehispánica y a las crónicas de la conquista. Esta memoria cobra vida gracias a la enorme riqueza de sus historias.

Ja antología iti' pilxel b'a wake tsome': Ja b'a sb'ajtanil tsome'i oj jta'tik ja lo'il jumasa meran ma mi' meranuk sb'a poko winik b'a schab'il tsome'i, oj kiltik ja lo'il jumasa meran ma mi' meranuk b'a sk'ak'u'iljan kujlaji ja niwanlek jchonab'iltiki; b'a yoxil tsome'i oj jta'tik k'eljel ja lo'il jumasa meran ma mi' meranuk b'a sk'ak'u'il ayotik; b'a schanil tsome' tojb'elsok jujuntik jisan b'a oja ts'ijb'an jun lo'il meran ma mi' meranuk sb'a walujmal kulana'i; b'a sjo'il tsome' oj jta'tik jun tsome lo'il wax julb'esni; b'a stsa'anil tsome' oj ilxuk jun scholjel lo'il jumasa sok xe'n lo'il.

Esta Antología está dividida en cuatro partes: la primera corresponde a las leyendas o relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial; la tercera a los relatos contemporáneos; la última está reservada para que escribas leyendas y relatos sobre acontecimientos memorables o inexplicables de tu región.

Con este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes estas historias por escrito.

Wax k'anxi kesok ja ju'un iti' oj kiltik sok oj jna'tik b'a' jakelotik-a, a'nima kechan lo'iltanub'alki'tik.

Ja antología iti' wax k'anxi oj k'apxukyi ja ma' oj sk'umuki b'a ke ja'chuk oj jta'tik jlekilaltik sok ja jk'umaltiki sok ja kaxlan k'umali.

Alayab'ye tuk jmojtik jastal yajb'al sk'umajel ja lo'il jumasa iti'.

Esta antología pretende que descubras y valores nuestras raíces por medio de la lectura de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra, se intenta difundir la narrativa nacional, y despertar en los lectores el interés por descubrir los tesoros de nuestras palabras y nuestra lengua.

Comparte con otras personas la magia de la lectura y de estos relatos y leyendas.

Lo’il jumasa meran ma mi’ meranuk sb’a poko winik

Leyendas y relatos prehispánicos

Slo'iltajel ja *volcán* jumasa (Lo'il)

Ja k'ak'anum jumasa b'a slujmal aztecai kumxiye b'a niwan wokoli.

Mix ok' ja tantik teponaxtles sok ja caracolasi ja *huéhuetl* cho mini jas wax b'ob' ya tek'an b'a b'ej jumasa sok ja b'a wits jumasa b'a wax k'umaxi yab'al ja kajwaltiki; sok chomajkil ja chirimiasi mi' spuktes ja yok'el ja b'a jaman k'inal b'a Anáhuac sb'i'ili, sok mini b'a yax-azul slijpel ja jo'e niwan paman ja' (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Ecatepec sok Tzompanca).

Ja wiinik aguila, ja winik b'ajlami sok ja ma' wax alxi mandaranum ok'il sb'i'ili, yi'we ja sch'i'el banderae'i ja'xa sk'u'e'i xjiminaji.

Ek' jitsan k'ak'u, jun k'ak'anum azteca wax alxi

wanb'i sjapa ek' lu'um b'a lado sur. Ja'ni b'a b'aye ja *olmeca*, ja xicalanca, ja zapoteca sok ja vixtosis, jel t'ilan oj b'iljuk ja mandaranum b'a Anáhuac. Chab' a'kwal ek' sk'ujole oj k'ak'anuke; b'a kumxiye ja tuk k'ak'anum jel xiwye'i.

B'ajtan-ay yujile ja k'ak'anum jel chamk'ujol-ayi, jun k'ak'anum azteca jel tsujkum ja sk'u'i sok b'ut'el k'uk'um tuktukil yelaw, jel k'ak' sk'ulansb'aj sok jel kech.

Wa snak'a ja sate'i sok ajnel wa snak'a ja yuntikile b'a mi' jas oj yal-e b'a mulali.

Wax ok'ye ja ixuke'i, pe ay june mini t'un ok'i kechan kan sk'el ja k'ak'anum azteca, ja'b'i sok ja stsamal sati wanb'i sje'a ke k'ek'eni sok ja winik jumasa b'a tuktukil yelawe' sb'a lado Sur.

Ja ixuki. Sak pak'b'i ja sti'i yajni yila ja k'ak'anum *azteca* yujni yalunej mi'oj sjipkansb'aje'i.

Cho och tajkuk ja Xochiquétzal b'a tajkel lek oj sk'el ja tlaxcalteca sche'uman jun semana, sok jelni slo'la'a wax yalayab' ke ja k'ak'anum *azteca* ja smalkb'en winiki chambikani ja b'a k'ak'anel ajyi sok ja tantik *zapoteca*.

—Ja lo'lunejon, kistal winik, mastocho *mudo* ayuj ja Tsompetlácatl —jachb'i sb'i'il ja escorpioni—; ja lo'layon b'a oj jnupanukon amok. Pe akeni mix k'anawa yuja ye'nani wax k'ana'i; ja wewo ti'xa'aya ja'yuj ojxa k'an tolavida.

Ja Xochiquétzal kistalek sk'uman ja tlaxcalteca jel sle'a ab'ali, slika ja spulan k'u'i ti'xa spaka ajnel b'a yojob'a.

Ja syokel cuerpoi wax ilxi' ja'ch b'a niwanlek paman ja' b'a Texcoco; ja'xa yajni sutusb'a ja k'ak'anum *azteca* cho yila waj ajnel snochoyi ja statami pe sna'a k'inal mi' gusto uk waji. Ti'xa spita tsatslek ja ste'il ja awute'i, sok ela b'a chonab' ja k'ak'anum jumasa, ti' waj ajnel snochoyi ja cha'wane'i.

Takal takal spilawekan ja tsamal Xochiquétzal statam ja winik mix k'anji yora slajawe ja k'ak'anum *azteca*.

Mini t'un lo'laniye yuja mini ma' xya'a *caso*.

Ya'awe tiro scha'wanile ja k'ak'anumi. Ja *tlaxcalteca* wa skolta ja sche'umi sok ja smentira. Ja'xa *azteca*, ja wa skolta ja smakb'en ixuki, yuja ja'niyuj kumxijan b'a Anáwaci.

Ja'xa yajni och ja k'ak'u, ja *azteca* syajb'es ja tlaxcalteca ja ma' spaka ajnel b'a sniwanlek schonab'ili, waj manb'a slujmal b'a oj sle'jan skoltajel oj cho jak smil ja *azteca*.

Ja ma' sk'ulan ganar b'a k'anwanel sok ja b'a smeranili kumxi b'a oj jak sle' ja smakb'en Xochiquétzal.

Ti’xa stak’ot b’a’ana chamelxa b’a nalan jaman k’inal, yuja jk’ana jun ixuk jastal ye’ni mi jb’ob’ ajyuk sak’anil sok ja scham k’ujoli ja k’ixwel yuja nupanisok pilan winiki.

Ja k’ak’anum *azteca* mek’ani b’a sts’e’el cho ok’ b’a sat sok b’a yaltsil, sk’utsu tsamal jas junuk sok nichim b’a oj smus ja skwerpo ja tsamal ixuk chamelxai. Stojb’esyi jun *corona* b’a s-olom sok yi’ajan jun yal tak’in b’a stsika tuktukil sts’ub’il te’; ti’xa k’ot ja choyeji, wa sjak’a ja yok’el ja tuktukil yal chani; ti’ stuluyi jun sts’eb’oj tsamalxta b’a jun xa’ane tik’e yok’el.

Ja b’a sat k’inali, jel ja asoni; sk’utsu ja tlahuelpochi, ja sjekuman b’a chamwiniki.

Wax yala ja lo'il ke nijkib'i juts'in ja lu'um k'inali, spetsanil jas junuk, k'ik'b'i ja satk'inali sok ch'ak mok'uk ja k'ak' ton jumasa b'a sjo'il niwanlek paman ja'i; och k'ik'b'uk ja satk'inali, ja'xa ma'tik kulan b'a anawaki ch'ak och xiwele.

Ja yajni el ja k'ak'u, ti' aye b'a jaman k'inal, chab' yaxk'ul b'ut'el te'ew, ja b'a juni lajansok chikan jun ixuk b'a'an-ek' b'a sat ja sakal nichim jumasa, ja'xa juni cha'anlek-ay, sok wax ilxi lajansok jun skwerpo k'ak'anum *azteca* mek'an-ek'e ja'xa b'a yoki te'y jun tsamalek a'tel tojb'el sok te'ew.

Ja chab' niwan wits jawi; ja' wa stalna' ja jaman k'inal b'a anahuaci, sb'i'ilane Iztaccíhuatl wax yala sakal ixuk sok Popocatépetl, niwan yaxk'ul b'a wax el tab', yuja ayni wax el tab' ja b'a yoj sini'i.

Ja'xa tan xiwum lo'lanum *tlaxcalteca*, wax alji ti'b'i waj chamuk mojanxa b'a slujmal, sok paxb'i jun yaxk'ul b'ut'el te'ew,

aji sb'i'iluk Poyauteclat, ijlab'anel b'a x-elk'ak'u sok b'a x-och k'ak'u, tsa'an cho sb'i'ilan Citlaltépetl ma wits sb'a k'anal, najatlek wa stalna ja swayich ja cha'wane ma' sk'anasb'aji. Sok mixani oj b'ob' spil sb'aje'a.

CARLOS FRANCO SODJA, *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista,* Edamex, México, 1995.

K'ulan ja tajnel sokjel ja sat ab'al b'a *volcán* jumasa b'a schab'il tsome' b'a waJu'un tajnel jumasa sok spensarajeli; tsa'an kumxan ya'teltajel ja b'a sneb'jel nochan b'a waju'un b'a niwan neb'umani; ma cho k'uman ja tuk lo'il jumasa b'a *Antología* iti'.

La leyenda de los volcanes (Leyenda)

Las huestes del imperio azteca regresaban de la guerra.

Pero no sonaban ni los teponaxtles ni las caracolas, ni el huéhuetl hacía rebotar sus percusiones en las calles y en los templos. Tampoco las chirimías esparcían su aflautado tono en el vasto valle del Anáhuac ni sobre el verdiazul espejeante de los cinco lagos (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Ecatepec y Tzompanco).

El caballero águila, el caballero tigre y el que se decía capitán coyote traían sus rodelas rotas y los penachos destrozados y las ropas tremolando al viento en jirones ensangrentados.

Hacía largo tiempo que un grande y bien armado contingente de guerreros aztecas había salido en son de conquista a las tierras del Sur, allá en donde moraban los olmecas, los xicalanca, los zapotecas y los vixtotis, a quienes era preciso someter al ya enorme señorío del Anáhuac. Dos ciclos lunares habían transcurrido y se pensaba ya en un asentamiento de conquista; sin embargo, ahora regresaban los guerreros abatidos y llenos de vergüenza.

Venía al frente de este ejército triste y desencantado un guerrero azteca que, a pesar de las desgarraduras de sus ropas y del revuelto penacho de plumas multicolores, conservaba su gallardía, su altivez y el orgullo de su estirpe.

Ocultaban los hombres sus rostros y corrían a esconder a sus hijos para que no fueran testigos de aquel retorno deshonroso.

Las mujeres lloraban, menos una que miraba con asombro al valiente guerrero azteca quien, con su talante altivo y ojo sereno, quería demostrar que había luchado y perdido en buena lid contra un abrumador número de hombres de las razas del Sur.

La mujer palideció y su rostro se tornó blanco como el lirio de los lagos, al sentir la mirada del guerrero azteca que le había jurado amor eterno.

Se revolvió furiosa Xochiquétzal para ver con odio profundo al tlaxcalteca que la había hecho su esposa una semana antes, jurándole y llenándola de engaños, diciéndole que el guerrero azteca, su dulce amado, había caído muerto en la guerra contra los zapotecas.

—¡Me has mentido, hombre vil y más ponzoñoso que el mismo Tzompetlácatl —que así se llama el escorpión—; me has engañado para poder casarte conmigo. Pero yo no te amo porque siempre lo he amado a él y él ha regresado y seguiré amándolo.

Xochiquétzal, lanzando mil denuestos contra el mentiroso tlaxcalteca y levantando la orla de su huipil, echó a correr por la llanura, gimiendo su intensa desventura de amor.

Su grácil figura se reflejaba sobre las irisadas superficies de las aguas del gran lago de Texcoco. Cuando el guerrero azteca se volvió para mirarla, la vio correr seguida del marido y pudo comprobar que ella huía despavorida. Entonces apretó con furia el puño de la macana y, separándose de las filas de guerreros humillados, se lanzó en seguimiento de los dos.

Pocos pasos separaban ya a la hermosa Xochiquétzal del marido despreciable cuando el guerrero azteca les dio alcance.

No hubo ningún intercambio de palabras porque toda palabra y razón sobraba allí.

Hubo un duelo entre ambos guerreros. El tlaxcalteca, defendiendo a su mujer y su mentira. El azteca, defendiendo el amor de la mujer a quien amaba y por quien tuvo arrestos para regresar vivo al Anáhuac.

Al fin, ya casi al atardecer, el azteca pudo herir al tlaxcalteca, quien huyó hacia su país, hacia su tierra tal vez en busca de ayuda para vengarse del azteca.

El vencedor por el amor y la verdad regresó buscando a su amada Xochiquétzal.

Y la encontró tendida para siempre, muerta a la mitad del valle, porque una mujer que había amado como ella no podía vivir soportando la pena y la vergüenza de haber sido de otro hombre.

El guerrero azteca se arrodilló a su lado y lloró con los ojos y con el alma. Cortó maravillas y flores con las cuales cubrió el cuerpo inanimado de la hermosa amada. Coronó sus sienes con las fragantes flores y trajo un incensario en donde quemó copal. Luego, llegó el zenzontle, que imita el sonido de todos los pájaros, e inició un canto dulce de cuatrocientos trinos.

Por el cielo, en nubarrones, cruzó Tlahuelpoch, el mensajero de la muerte.

Cuenta la leyenda que en un momento dado se estremeció la tierra. Todo tembló, se nubló el cielo y cayeron piedras de fuego sobre los cinco lagos; el cielo se hizo tenebroso y las gentes del Anáhuac se llenaron de pavor.

Al amanecer estaban allí, donde antes era valle, dos montañas nevadas; una tenía la forma inconfundible de una mujer recostada sobre un túmulo de flores blancas; otra, alta y elevada, adoptaba la figura de un guerrero azteca arrodillado junto a los pies nevados de una impresionante escultura de hielo.

Desde entonces, esos dos volcanes que hoy vigilan el hermoso valle del Anáhuac tuvieron por nombres Iztaccíhuatl, que quiere decir “mujer blanca”, y Popocatépetl, que se traduce por “montaña que humea”, ya que a veces suele escapar humo del inmenso pebetero.

En cuanto al cobarde engañador tlaxcalteca, según se cuenta, fue a morir muy cerca de su tierra y también se hizo montaña cubierta de nieve, y le pusieron por nombre Poyauteclat, que quiere decir "Señor Crepuscular", y posteriormente Citlaltépetl o "cerro de la estrella". Se dice que desde allá lejos vigila el sueño eterno de los dos amantes a quienes nunca podrá ya separar.

Carlos Franco Sodja, *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995.

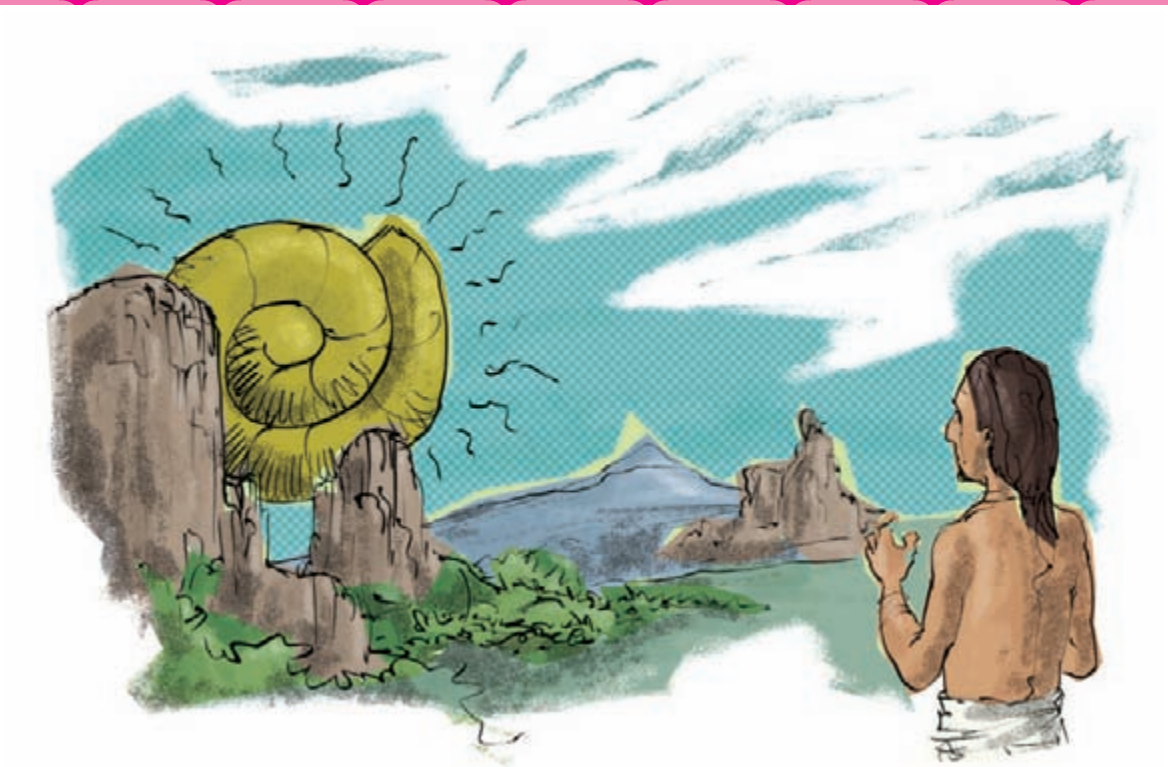
Juega a "Sopeando la letra de los volcanes", que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja scha’nel ja winik me’y stopil xanab’i (Lo’al)

Tey b’a Tepoztlán,
jun winik scholokab’tikon.

Jun lo’il snalan mix b’ob’ alxuk.
Sok snalan wax k’an sje’sb’aj.
Ja lo’il jawi jitsan yal untik te’yotikon
smaklajela, Federico —ja’ch sb’i’il—
ch’ab’anxta juli.

—Ja a’kwal oxlajune yajtab’ ja agosto
b’a jab’il 1521, ja yora sch’ayasb’aj ja jwawtik
k’ak’u sok ja jmodotiki, ja jwawtik jumasa
sok ja jlekilaltiki ch’ak kanuke sok mukan.



Ek’ jitsan k’ak’u sje’asb’aj tuktukil jastik junuk b’a oj ch’ayuk ja chamk’ujulali sok oj jul yajk’achil *tiempo*. Ja’xa jwawtik b’a *captores* jumasa ya’awekan stu’ch’il. Ja tat awel jumasa yalawe ja jas wa sna’awe b’a axak’ak’u cho sk’ulane *probar* ta cho kumxiyejan ja najate jwawtik ja b’a jlujmaltiki. Yajni ch’ak sna’we k’inali yalawe oj sk’intes ja jnantik lu’um k’inali, sok ja jwawtik k’ak’u. yujnib’i ja’ch wa sk’ulane ajyi’a.

Ja ma’tik a’ub’al schol ja b’a tsomjel iti’ ye’na k’ak’anum b’a lumana. Ja’ni chikan b’a jakele’i, ja k’ini t’ilanlek tsamal wax chapxi yuja mini’ay jmak-satikiki. Ja k’ak’anum jumasa wa slapawe *mascara* sok tuki k’u’al wa slapawe pe ja’ni jas jmodotiki.

Ja yip ja kajwaltiki jel st'ilanil ja b'a jsak'aniltiki sok b'a spetsanil ja lo'il iti wax k'intaxi spetsanil jab'il, masanto sje'asb'aj jun yajk'achil jlekilaltik ja b'a lu'msatk'inali.

Ja winik jumasa yalawe ke sok ja scha'nele'i ojb'i skoltaye ja lu'msatk'inali; pe mini koltaxiyujile'a yuja ye'ntani skolta sb'aj stu'ch'il ja lu'msatk'inal sok ja jas wa sna'a'i. Wani xyalawe ke sak'an'ay jastal jun cristyano skuchunejotik.

A'ma b'ob' skoltajel ja lu'msatk'inali; ja winik jumasa'i mini ya'wekan ja scha'nele'a; ja puluk'u jumasa sok ja simbo'e'i aynib'i jas wax yaj na'tik k'inala sok jelnib'i sak'an ja yipa. Ja sk'u'e'i wa sje'a jastal jun chinelo, wax cha alxi moro. Wax alxi ke mi' junukotikxta sok ja jmojtik wax monojani, lajb'i junextasok ja ma' wa smana ja jmanwanumtiki.

Ja sakal k'u'ali ja b'a wax yaj na'tik k'inal sok ja stsomjel ja tuktukil jasjunuki, ja azuli ja' b'i jasjunuk wax k'anatiki oj ta'tik sak'anili, jastal jtsamaliltik, sk'anjel jb'ajtik, sneb'ulabil jastik junuk, sok chikan jas oj b'ob' jk'ultik. Ja oxe latsan azul sok ja sak yelawil snalani ja'b'i ik'i, ja ja'i, sok ja lu'um k'inal wax yawe wa'kotiki, sok t'ilan wa sk'ana oj koltaxuke ja b'a jsak'aniltiki.

Mi' wa slapawe pis-olomal. Puru sk'uk'mal chan wa sputsu b'a yolome'i, jab'i spo-olom ja jwawtiki ma jwawtik k'ak', b'a wax ab'xi spetsanil jasjunuk b'a lu'umsatk'inali, ja b'a pis-olomali ti' wax

chijkaji ba' scha'anilaye sok stak'ine'a, ja sju'unil ajtab' asteca kechan wax makuniyujil ja k'ak'anum jumasa ma'tik jakye b'a niwan k'u'aneli. Ja cha'neli ja' wax na'xi sok k'inal b'a' jakele'a. Ja nichim chane slami wax makuniyujile ja k'ak'anum jumasa jel tsamal smodo'e'i sok jel xya'teltane tuktukil jasjunuki.

Ja pejpeni ja' sje'ulab'il ja ma'tik wax ilwani sok ja tiempoi; ja ma'tik wax ya'teltan ja signo jumasa, ma'tik wa sk'u'an sb'aj stu'ch'il wax makuniye b'a koltanel yoj komoni.

Ja *mascara* wa snak'a ja sat b'a wax na'xi k'inal wa snak'awe ja smeranil ja jasjunuki, ja *mascara* jun sje'ulab'il waj jelal sok wani xyila spetsanil jasjunk-a yuja ti'niay b'a yojol ja sak'anilali.

Ja cha'neli ja wa sje'a jastal wa'n ek'el ja k'ak'u jumasa. Aye chane tsome, jujune b'a schikin ja yal chonab'i. Manto yoxil hora b'a x-och k'ak'u ja yajni wax kumxi ja yijlab' ja najat jwawtik k'ak'u wax chijkaji ja pumpunel b'a wax na'xi k'inal ja sjulel chonjel ja yajk'achil jwawtik k'ak'u.

Ja yok'el ja niwan xochi ja' wa spaya koltanum jumasa, ja tatali; jun tik'e ok'el wa spaya ja sak'anilali: ja nanali, wa statu ja tuktukil yok'el ja k'ini sok ti' wax ochyejan ja ma'tik mey stopil xanab'i smoje ixuk jumasa sjekuman ja nanali ja tonantzin. Ja b'a sti'sat ja k'ak'anum jumasa ti wax waj ja banderai ayni oxlajune usa waj ja b'a jujune tsame'a.

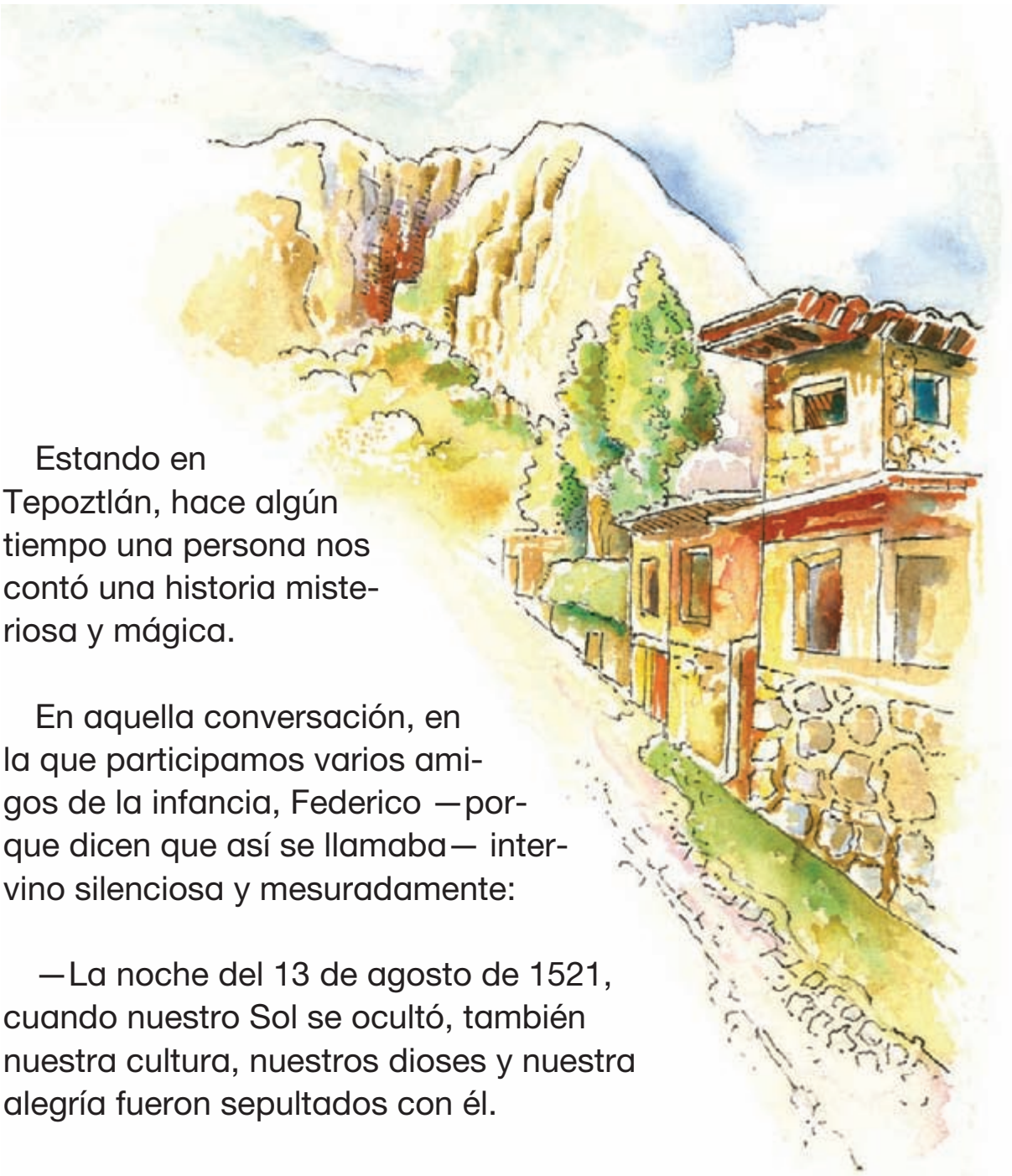
Ja cha’neli wax b’ut’ man snalan ja plaza ti’ wa sjokosb’aje sok ja k’ak’anum jumasa, sututiye ek’ jastal jun k’ik’il ason, ja yajni ek’ ja hora sje’a sb’aj jun yajk’achil sje’ulab’il jastal oj spil ja k’inanumi. Ti’xa cho sje’a sb’a tuktukil tsome cha’num b’a oj sje’e jastal wax nijki. Ja jastik ay b’a sat k’inali, wax cho cha’niye ja k’anal jumasa, cha’tike wax yi’sb’aje sok ti’ni ch’ak soktaluk sb’aje ja’chuk ti’ wax alxi ke ja jsak’aniltiki ke’n wax k’ulantik. Ja b’a lo’ili, ja scha’nel ja ma’tik me’y stopil xanab’i ja wa sje’a ja jtsamaliltik b’a lu’um sat-k’inali, ti’ni ay spetsanil winik jumasa’a.

Jastalni yala oj lo'lanuk, ja Federico ch'ab'an ajyi, sk'ana *perdón*, ti'xa k'e' tek'ana waj jwera'anel pe mixani kumxi'a. jujuntik wax yalawe junb'i wayjelal wa sna'a spetsanil ja jsak'aniltiki, sok tuk wax yalawe ke mini wayjelaluka. Chikani jastal-a ja slo'ltajeli sa'k'an'ay wax alxi b'a jujune tsome winik jumasa me'y stopil xanab'e kulanlek sk'ujole wax cha'niye.

EDITH POLANCO, *El narrador de prodigios*, SOMEDICYT/SEMARNAP, México, 1997, pp. 23-34.

K'ulan ja tojnel Atsamalb'uk ja winik me'y stopil yanab' b'a cha'neli. Ja b'a schab'il tsome' b'a wa ju'un tajnel jumasa sok spensarajol; tsa'an kumxan ya'teltajel ja jas nochanb'a wa ju'un b'a niwan neb'umani; ma ab'an yajb'a' ja tuk li'il jumasa lo'a wa *Antología*.

La danza cósmica del chinelo (Relato)



Estando en Tepoztlán, hace algún tiempo una persona nos contó una historia misteriosa y mágica.

En aquella conversación, en la que participamos varios amigos de la infancia, Federico —porque dicen que así se llamaba— intervino silenciosa y mesuradamente:

—La noche del 13 de agosto de 1521, cuando nuestro Sol se ocultó, también nuestra cultura, nuestros dioses y nuestra alegría fueron sepultados con él.

Mucho tiempo después hubo algunas señales que anunciaban la mitigación de nuestras desdichas y la llegada de los nuevos tiempos. Los dioses de nuestros captores parecían haberlos abandonado. Entonces, los ancianos resolvieron dejar salir algún destello de la sabiduría antigua y probar si los dioses viejos habían vuelto a nuestra tierra. Luego de deliberar mucho, acordaron celebrar una vez más a nuestra Madre, la Tierra, y a nuestro Padre, el Sol, tal como se había hecho en el principio.

Los encargados de propiciar esta unión serían los guerreros, según sus estirpes. La celebración debería prepararse con cautela pues aún no éramos libres. Se resolvió, así, que los guerreros portaran una máscara y trajes disimulados, pero con nuestros símbolos sagrados. El ritual invocaría a las fuerzas supremas y eternas del universo, a las que están sometidas todas las cosas y cuyo destino comparten. Este ritual se celebraría año con año, hasta que aparecieran señales del principio de una era de armonía total en nuestro universo.

Entonces, los hombres por medio de sus danzas decidieron salvar al mundo. Pero el mundo con su propia sabiduría decidió salvarse a sí mismo, porque afirman que el mundo es como un cuerpo vivo que nos aloja.

Así, aunque el mundo se había salvado, los hombres continuaban con sus danzas, creyendo que eran benéficas. Dicen que los ropajes y los símbolos tenían (y tienen) significados y poderes especiales. La indumentaria representa a un chinelo, es decir, a un moro. Ello significa que no nos asemejamos a nuestros conquistadores, sino a los conquistadores de nuestros conquistadores.

El blanco del traje simboliza la unidad de todas las cosas. El azul cielo representa la aspiración y el deseo de las cosas sublimes, de las cosas del espíritu, como son la belleza, el amor, la sabiduría y

la libertad. Las tres franjas azules intercaladas con el blanco significan el aire, el agua y la tierra que nos dan el sustento del cuerpo, pero que necesitan estar basados en la totalidad de la vida.

El sombrero sustituye a los penachos coloridos del pasado; representa el sombrero de Dios viejo o Dios del fuego, donde se crean y se consumen todas las cosas del universo y del mundo. El sombrero lleva los símbolos de las jerarquías. El calendario azteca puede ser usado sólo por los guerreros pertenecientes a las familias que vinieron aquí formando parte de la gran peregrinación. El baile significa que sus orígenes se remontan al principio de los tiempos. La flor de cuatro pétalos puede ser usada por los guerreros pertenecientes a las familias cultas y cultivadoras de las artes y las ciencias.

La mariposa es el emblema de los que ven a través del tiempo; de los interpretadores de los signos, los que son dueños de su voluntad y, por lo tanto, ya no se sirven a sí mismos, sino que sirven de guía y consejo a la comunidad.

La máscara cubre el rostro para significar con esto que la realidad se oculta bajo apariencias transitorias y perecederas y que las energías vitales y sus movimientos escapan al mundo de los sentidos. La máscara es el símbolo del nahual que tiene el poder de ver la totalidad de las cosas, libre de los artificios del tiempo, porque se encuentra inmerso en el movimiento profundo de la vida.

La danza representa la fusión del tiempo y, a la vez, su marcha inexorable. En ella participan cuatro comparsas, una por cada uno de los rumbos del pueblo. Hacia las tres de la tarde, cuando comienza el descenso del viejo Sol, se escucha la gran explosión con la que dan la señal que marca el nacimiento del nuevo Sol.

El sonido de una caracola llama a las fuerzas elementales, al padre; otro sonido llama a la vida: la madre. Comienza la música de los sones y los chinelos van entrando por los distintos rumbos acompañados por las mujeres, que son la representación de la madre, la Tonantzin. Al frente de cada ejército van las banderas, hasta trece por cada comparsa.

La danza gana en intensidad hasta que en el centro de la plaza se juntan y se mezclan todos los ejércitos, girando como una nebulosa. En el clímax, una nueva señal marca la separación de los ejecutantes. Entonces, aparecen grupos danzando agitadamente en filas pequeñas. Para representar el movimiento de los cometas en el cielo danzan también estrellas y astros solitarios, pares de estrellas y todas las combinaciones posibles, a las que por último se une toda la población, para simbolizar que la vida ha surgido en nosotros. En una palabra, la danza de los chinelos representa la armonía total del universo, en la que los hombres se integran directamente.

De pronto, así como había decidido hablar, Federico guardó silencio; pidió una disculpa, se levantó al baño y nunca más volvimos a verlo. Unos dicen que era un nahual capaz de comprender todo el sentido de la vida; otros dicen que sólo fue un simple ciudadano. Como quiera que sea, su historia sigue viva y escuchándose en medio de cada comparsa de chinelos que danza apasionadamente.

EDITH POLANCO, *El narrador de prodigios*, SOMEDICYT/SEMARNAP, México, 1997, pp. 23-34.

Realiza el juego "Adorna al chinelo para la danza cósmica", que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

Ja cham ixuk cho sak’wi (Lo’al)

Ja yaljel meran b’a ek’ta sb’a Moctezuma xocoyotzin sok ja smoj aliel sb’i’il Papantzin ja’in sche’um ajyi ja winik Tlatelolco, it ajk’anchto chamel ja k’ak’u jumasa jawi.

Ja ak’ix sb’i’il Papantzini jel tsamal ajyi, ti’ kulan ajyi b’a jun niwan na’its k’eb’jiyi yuja statami. Jun k’ak’u’il yamji tsatsal chamel sok a’nima ajnaji’to yuja lekil loktor jumasa b’a *Méxicoi*, mixa tojb’i.

Ja scuerpo ja tsamal ixuki, mukxi b’a jun k’e’en b’a yib’ ton, lot’ub’alyuj ja snichmal ja niwan na’itsi, bu’ut’ub’al tsamakil nichim ja b’a sts’e’el ja b’a k’ajyel wax atni’.

Ja b’a pilan k’ak’u, ek’ och jun yal ak’ix, ja b’a wa’n sjixjel ja yolomi, ja yal ak’ixi mi’ cham sk’ujol yuja lom k’ajyelni ti’ wax yila ja tsamal ixuk jawi.

Ti’xta payji ja yal ak’ix yuja tsamal ak’ixi:

—La’jan yal ak’ix, la’.

—Jaxa ja yal ak’ixi smojo ja tsamal ak’ixi ti’xa yalayab’ oj waj spay ja sche’um ja *mayordomo* sb’a *palacio*, yuj wa sk’ana oj lo’lanuksok.

Sk’u’an ja yal ak’ixi sok yala ja jas ek’yujili; ja ixuk jawi jel cham sk’ujol mi’ sk’u’an, yuja Papantzini chamelxa cho mukxita jastal eke. Yajni b’ejyi t’usan ti’xa k’ot ja b’a luwar jawi’, ti yila ke yujni te’y ja tsamal ak’ixi. Cham yab’i, jom s-olom, mok’i lajansok yuj jastal ma’ smak’a.

Ja yajni kumxi ja yal ak’ixi ti yala ja Papatzin: yalyab’ oj spay ja snani, yajni k’ot ja snani cho jom s-olom yuja chamk’ujoli, mok’a yajni awani yuja xiweli. Kujlaji sk’ujole ja ixuke’i Ti’xa k’umajiyeyuj ja tsamal ak’ixi sok scholo sb’ej yuja mi’ chameluki.

Ja ixuke jawi, kujlaji sk’ujole ja yajni choljiyab’ye sb’eji, jel sk’anawe ja tsamal ak’ixi ti’xa waj yalweyab’ ja *mayordomo* ke mi’ chameluk ja tsamal ixuki, cho ja’chni waj b’a México b’a oj waj yalyab’ ja Moctezuma ja lo’il iti’, pe ja’xa ja *mayordomo* wax xiw mi oj k’u’ajukyi sok yuja wax yala slo’il b’a mi’ meranuki oj a’ji wokolanuk.

—Yuja lom jel wala xiwi, ka'ax b'ajtan b'a Texcoco oja wulata ja Inc. Netzahualpilli b'a oj jak sk'el'on-xchi ja tsamal ak'ixi.

Sk'u'an ja *mayordomo* oj waj lo'lanuk sok ja Netzahualpilli jasa mini ye'ni mix b'ob' sk'u'uk, ja yajni k'ot ja b'a tlatelolco, yajni yila ti' kulan ek'e ti'xa sk'u'ana.

Ja *mayordomo* yala oj waj masan b'a México-Tenochtitlan oj lo'lanuk sok ja Moctezuma b'a oj yalyab' yuj wax k'anji yuja swatsi, ke oj k'umajukyuj b'a oj aljukyab' yuj jun lo'il b'a jel st'ilanil.

Mi' skisa ja jas aljiyab' ja Moctezuma, sk'ana sk'ojol ta oj waj lo'lanuk sok ja tsamal ixuki, b'a oj sk'u'uk ja jastik ch'akta aljukyab'i.

Yajni yila ja swatsi mix k'ana sk'u'uk yuja lom ye'nani smukukan ja b'a k'e'eni. Ti'xa jel cham sk'ujola, sjob'oyi xiwel xiwel ja swatsi:

—Papantzin, jmoj alijel, meranma ja we'na'i, ma yuj ayma' lom wa sjomoki j-olomi.

—Ke'na ja wa moj alijeloni, ke'na ja mukuwontakan b'a k'e'en it jel tsamalik ja nichim b'a sutanal ja niwan na'itsi, sak'anon sok jel st'ilanil oj kal ja jastik junk'a kila'i.

Ja yajni mok'yon ja b'a yojol ja jwayichi, jta'a ja jas wax k'ana oj k'uluki, jta'a jun b'ej jel a'ay spilasb'aj b'a jitsan sok ti' wax ek' jun niwan ja' ja b'a sts'e'eli, jpensa ra'an oj k'utse, jun ch'ayk'ojol jul jun ts'amal kerem jel lek ja smodo ay chab' swech' b'onub'al ja'xa b'a spatani ay jun senya. Ja keremi syamaki ja jk'ab'i ti yala ja'chuk-a:

"Te'k'anan moka jipab'aj ja b'a yoj ja'i, *mito* ora'uk oja k'uts ja ja' iti, *mito* xana'a sb'aj ja smeranil jwawtik ja ma' ch'ak sk'uluk spetsanil ja jastik junuki, ja ye'ni jel sk'anawa ye'nani wa sk'ana oj ya elan ja b'a wokol itaj."

Yajni ch'ak kab' ja lo'il jumasa iti, ja winiki spayawon och b'a sti' ja ja'i'. Ja b'a chikan ja sb'akel sok ja skaraka ja kristyano jumasa, najatlek wax chiknaji wa sk'anaweki *perdón*.

"Ja jwawtiki wa sk'ana ojto sak'wan yuxta oj waja wal jasuk'a oj ek'uk ja b'a wa lujmali. Ja jastik oj ch'ak ek'uk ja oja wil tsa'ani."

Yajni ch’ak yal ja lo’il it ja tsamal keremi ti’xa ch’aya, ja’xa ke’ni kab’ jb’aj jastal jun waychinel; jtulujb’aj ja b’a che’il ton b’a ajyiyoni, ti’xa jitsa ja niwan ton makan yujil ja k’e’eni elyonk’en ja b’a ts’unub’al nichimi jle’a ja jkoltuman jumasa b’a oj ch’ak jcholyab’ ja jasuk’a ch’ak ek’kujili.

Ja loktor jumasa' wax ya kulanyi sk'ojol ja Moctezuma, wax aljiyab' ke sen yuj joyel s-olom ajyí ja swatsi, yuj ja smul ja chamel yi'oj ajyi. Ja Papantzin jel yi'a ja wokoli yuja jastik ch'ak ek'yuji, ajyi lutan b'a yoj snaj sok wax alji ke wokol wax wa'i, jelb'i xyi'a ja wokoli kechan xtab'i yuja lom sak'an ja b'a sat k'inali.

Yajni ch'ak ek'uk ja iti', ja ye'ni tsamal ajyi, cho jel sgusto spetsanil ja kristyano jumasa. Ja'ch chami ja tsamal ixuk it cho sak'wi'i.

Leyendas mexicanas, en http://mexico.udg.mx/historia/leyendas

K'ulan ja tajnel *Crucigrama* sb'a tsamal ak'ix, ja b'a schab'il parte waju'un sb'i'il tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan b'a oj a'tijanan sok ja waju'un b'a sneb'jeli; mik'a, tsa'a tuk lo'i ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

La muerta que resucitó (Relato)

Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, quien fue esposa del señor Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa, y vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutinario encontrar allí a la princesa.

De pronto, la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven.

Ella se acercó a la princesa; ésta le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido, pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre. Al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando las asustadas mujeres despertaron de su desmayo, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres se sintieron felices al escuchar esta noticia, pues todos querían mucho a la princesa, y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que ésta no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tuvo miedo de que no le creyeran y de que, por decir cosas irreales, lo castigaran.

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco podía creerlo. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlan a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.

Al ver a su hermana no podía creerlo, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y ahora la encontraba viva ante sus ojos. Mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, señor Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio. Estoy viva, y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos y a un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

"—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, pues todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte."

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

"Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente."

Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

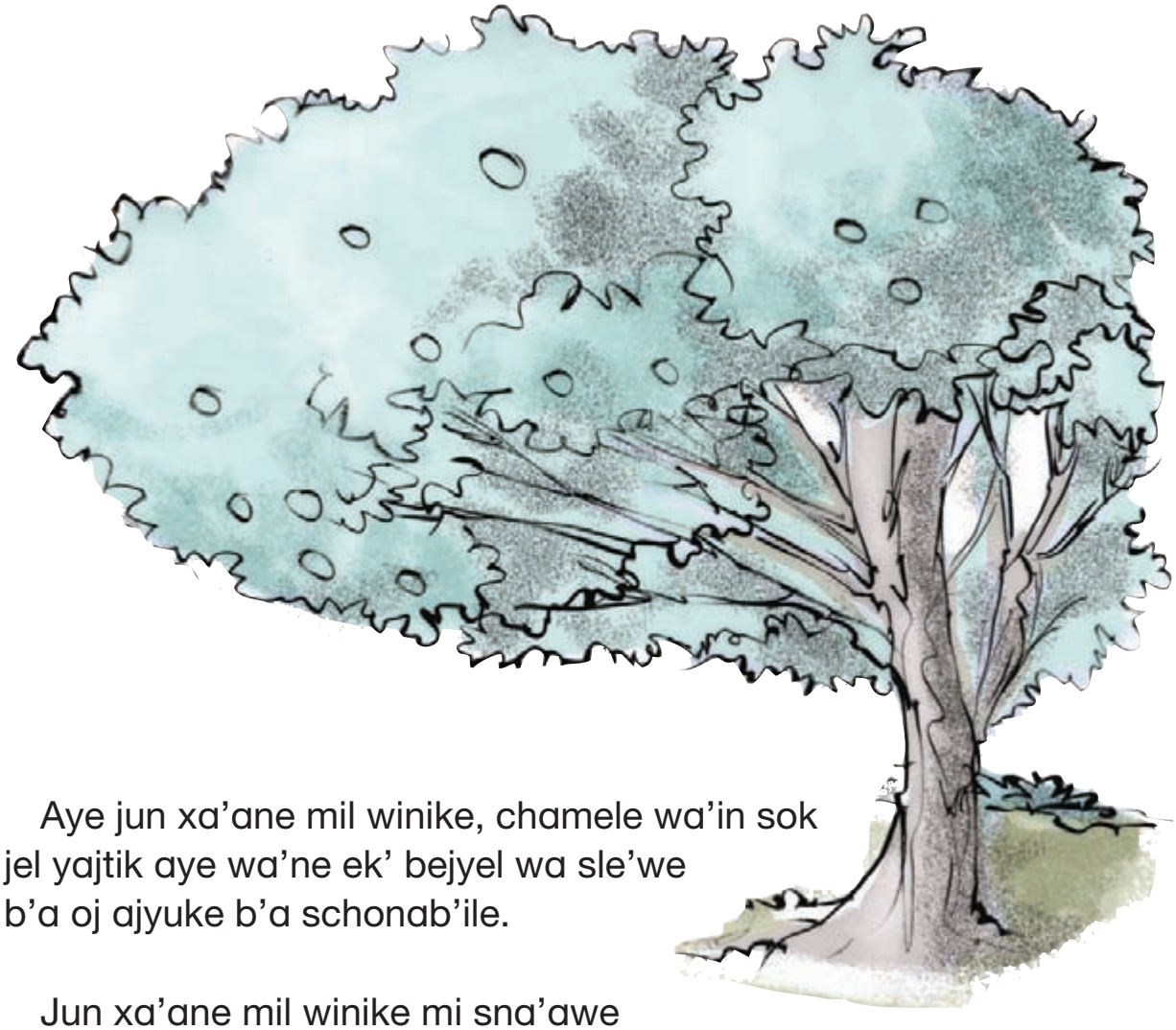
En cuanto a Papantzin, ésta sufrió algunas transformaciones: después del acontecimiento, vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes y derramó bondad a todos lo que la rodeaban. Así murió para entrar de nuevo en la vida.

Leyendas mexicanas, en http://mexico.udg.mx/historia/leyendas

Realiza el juego "Crucigrama de la princesa", en la segunda parte del folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Zapotlatlenan, snan ja zapoteco jumasa (Lo'il)



Aye jun xa'ane mil winike, chamele wa'in sok jel yajtik aye wa'ne ek' bejyel wa sle'we b'a oj ajyuke b'a schonab'ile.

Jun xa'ane mil winike mi sna'awe b'a oj stoje'a; wanb'i xb'ejyiye ek'e ama yajuklek ja k'ak'u b'a lu'um k'inali mi' chikanuk b'aya b'eji.

Jun xa'ane mil winike wa chik'elani ja yoke ja wax ek'ye b'a takin jaman k'inali sok b'a cha'nil wits jumasa. B'a'ma wax ilji yuj ja sdyose'i, jasunk'ama oj sk'uluk ja Yostaltepetl.

Ja Yostaltepetl ye'n ya juluk spetsanil ja jasjunuki, ja ja'i, ja k'ak'i, ja chante'i pe ja ye'nle'i jel schamye wa'in sok takinti'il.

Ti' k'otye b'a pimil k'ul yoj niwak te'altik, jel ja sat ja te' jumasa, pe mi wa sna'awe sb'aj a'ma jeluk ja wa'in xyab'ye'i mi' slo'owe yuja wax yalawe ta beneno'uki.

Yajni jelxa yajtik aye'i sok jelxa awa'in xyab'ye'i, sje'a sbaj jun jwawtik, ti' aljiyab' ja k'u'anumi:

—Ke'non ja Zapotlatlenan, nanal b'a lu'mk'inal wax ya'a ja ja'asi jakyon, b'a oj koltayex, ke'n oj ka'wilex wa wa'lexi oj ek'uk wa takinti'lexi sok wa wa'inexi.

—Watsa —yalawe jastal jun ts'eb'oj—, jel ja wa'in xkab' tikoni, jel Takin jti'tikon sok jel yajtik aytikon.

—Ja jk'ab'i oj ya' wa sak'anilex, sok sk'apawi'lex ja sat ja ste' kajwaltik dyosi.

Ti'xa stulu ja tsamal te'k'ul jumasa sok ti' spilayi ja cham wa'in jumasa b'a ya ek'uk ja wa'ini sok takinti'ili ja ja'as jel x-ajb'ani.

Jitsanlek k'ak'u mi stek'awe wa'in ja winik jumasa, stsakatal ja wa'a jawi, ja'yuj jacha ja sdyosane b'a koltanel ja Zapotlatlenani, ja ye'ne'i a'ji sb'iluke *zapotecas*, ja jun xa'ane mil k'u'anum jawi

mi’ sch’ay sk’ujole ja ma’ koltajiyeyuji, ja’xa yajni yawe kujlajuk ja schonab’ile’i, stojb’ese niwanlek ja yermita’il ja nanal b’a *zapoteca*, sok kajwaltik b’a ajnanel.

Otilia Meza, *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

K’ulan ja tajnel Letawa sok ab’al jumasa, ja b’a schab’il parte waju’un sb’i’il tajnel sok spensarajeli; tsa’an kumxan b’a oj a’tijanan sok ja waju’un b’a sneb’jeli; mik’a, tsa’a tuk lo’il ja b’a waju’un iti’ b’a oja tsajla sk’umajel.

Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas

(Leyenda)

Eran cuatrocientos mil hombres, desfallecidos de hambre y cansancio, y caminaban buscando asiento para su pueblo.

Eran cuatrocientos mil hombres sin rumbo, que caminaban y caminaban bajo un sol de fuego y un suelo traicionero.

¿Adónde los llevaría su dios? ¿Qué habría dispuesto Yostaltepetl?

Yostaltepetl había creado todas las cosas: la tierra, el mar, los montes, los animales y, sin embargo, ellos desfallecían de hambre y de sed.

Así llegaron a un monte cubierto de bosques cuyos árboles se doblegaban ante sus ramas cargadas de frutos; pero esos frutos les eran desconocidos, por lo que ellos, a pesar del hambre y la sed, no intentaron comerlos, por temor a que les produjeran la muerte.

Fue entonces, cuando más desfallecidos se hallaban y más sedientos se encontraban, que se les apareció una diosa, quien dirigiéndose a los exhaustos peregrinos, les dijo:

—Yo soy Zapotlatlenan, Madre de la Tierra donde se da el zapote, y vengo a darles mi amparo. Yo les daré el alimento que calme su sed y mitigue su hambre.

—Señora —dijeron todos en coro— estamos hambrientos, estamos sedientos, nos estamos muriendo de cansancio.

—Mi mano es divina, y ella les ofrece el fruto de estos árboles que son sagrados.

Y cortando de las ramas cargadas el delicioso fruto, lo repartió entre todos ellos, calmando su hambre y su sed con la pulpa fresca del rico zapote.

Por mucho tiempo el zapote fue todo el sustento de esos hombres, por lo que en gratitud de tal alimento, tomaron como su diosa protectora a la señora de Zapotlatlenan, adjudicándose ellos el

nombre de zapotecas, por tal milagro. Y aquellos cuatrocientos mil peregrinos no olvidaron a su salvadora y, cuando fundaron su ciudad, asiento de su señorío, elevaron hermosos templos a la Madre de los Zapotecas y diosa de la medicina.

Otilia Meza, *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

Juega a "Imágenes y palabras", ubicado en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*. Después, regresa a trabajar el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, continúa la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja swayjel ja wits sb'i'il Tlacotepec (Lo'al)

Ja swayjel ja wits b'a San Agustín Tlacotepec snutsu sb'aj tojb'uk yuja niwan witsi, ja b'a tsamal oj chiknajuk ja luwari. Yajni ch'aki waj yulata ja Inc. Sb'i'il Sakamara (ye'n dyos b'a ja'), b'a oj sk'el ta lekxa'ay. Ja Inc. iti' lek yab'i, lajan k'e'yek'e'e, man k'otye b'a s-olom ja witsi, ja dyosi jel sgusto yuja lom jel cha'an ja witsi sok chikan ja schonab'il ja México.

Wa'n sk'eljel ajyi ta yuj ch'akta tojb'uk; wa sk'eltala'an ek' b'a tuktukil luwar, junta ch'ay k'ojol yilawe ke wax k'an ya'we lokan ja ta'k'in (*campana*) b'a hermita ja kristyano jumasa b'a México, jasa mix b'ob' yujile', wanxanike xk'otk'e t'usan ja b'a oj och lokani wax cho ko'kon yujile. Ja winike jumasa cho ya'we k'e'uk, jasa mix kuchyujile yuja jel ali. Ti'xa k'otye scha'wanile ja b'a'aye ja winike jumasa, ti' yala jun winkila.

—Jastal wax awila ja oj koltatik ja kristyano jumasa ya'jel lokan ja ta'k'in b'a hermita ja b'a México yuja lom mix b'ob' k'e'yujile ja stuch'ile ja winike'i, jel wax yi'aje ja wokoli.

Ja *dios* sakamara ti' yala'a:

—Lekni'a, b'a snalan a'kwal b'a oj ka'tik k'e'uk ja ta'k'in jawi, b'a ja'chuk mini jun ma'oj yile mach'a ya k'e lokani.

Jastalni slajawe'i nalan a'kwal b'a yawe k'e lokan juts'in waj yawe lokan ja ta'k'in ja b'a hermita jawi. Yawe ok'uk ti'xa wajye'a. Yajni yab'ye ja yok'el ja takin ja swinkil ja luwari, stsomo sb'aje b'a sti' hermita sok yilawe lokonxa ek' ja tak'ini. Sjob'o sb'aje spetsanile ma ya k'e lokan. Pe mini ma' sna'a.

Ja winike jumasa jelek yilawe', sk'ijnaltaye yuja k'e'ta lokan ja takini, ja'xa ch'ab' winike jawi ti'xa tek'ane'ek' mamb'a skajanal niwan wits b'a Tlacotepec sk'eljel ja niwan k'in sk'ulane ja kristyano jumasa b'a hermitai. Jel tsamal kan ja yaltsile yuja sk'ulane ja niwan a'tel jawi.

Tsa'an, ja jwawtik Sakamara' yala yuja lom jelek yila ja scha'anil ja niwan wits b'a San Agustini. Lajan sk'anawe scha'wanile oj pojxuk ja niwak chante'i sok ja te'altik jumasa. Jelek yab' ja wayjelal b'a switsil ja b'a costa', ja ma' sta'oj sb'aj sok ja wayjelal b'a switsil ja tlacotepeki ja ti' yala yab' ja'chuk:

—Jel tsamal sk'eljel jawa witsi, jel cha'an sok jel ja ja'i cho jel jitsan ja te'altiki jel juntiro ja niwak sok ja chin chante jumasa, b'ut'el nichim. Jachnike wax k'ana oj ajyuk junuk ja b'aj luwar ke'ni, xchi ja wayjelal b'a costai. Och smon tsa'uk yuja lom wa sk'ana oj yelk'a snalan ja niwan witsi, mi sna'a jastal oj ya elyi ja wayjelal b'a niwan wits sb'a Tlacotepeki.

—Pes lek-ay t'usan xchi ja me'n wayjelali cho ti' yala'a:

—La’ ili, wajtik’e b’a ilk’e’e oj lo’lanukotik juts’in, xyutaj.

Ja juni yala ke lek, ochye kulan lo’laniye. Ja yajni k’ajyi soki, ja ixuki ti’ yalayab’a.

—A’a’ il ja wa-olom b’a jxijk’an xyutaj.

—Lekb’a xchi ja wayjelal b’a switsil Tlacotepec, ya’a ja s-olom b’a sxijk’an ja wayjelal b’a costai. Syamtalanyi ja s’olomi, och swayel ja juni. Ja’xa men ixuk ja yajni yila ochta lek swayeli takal takal ya ko’uk b’a lu’um ja s-olomi, wewo k’e tek’an waj st’os snalan ja witsi skuchu b’a spatik. Junta ch’ay k’ujol yab’ sb’aj ja b’a wa’n wayel ja wayjelali t’usanxta yila yi’unej snalan ja wits ja men ixuki. Ti’xa el ajnel b’a oj waj slaj-a.

Mojanxa oj slajk’ot yuja ch’akta yip ja men ixuki, mixa xkuch yuj ja ch’ak ipili, jasa mojanxalek yi’oj jun niwan paman ja’ b’a lsiutlai sjipa och ja wits b’a yojol paman ja’ jawi b’a mixa oj b’ob’ ya eluk ja wayjelal b’a San Agustín b’a Tlacotepec.

Ti’to’ay snalan ja wits b’a San Agustín b’a snalan ja paman ja’ jawi, ja jastal wax yala ja lo’il iti’; ja wayjelali mi’ lekuk yab’i, snochoyi, man slajak’ote. Ja’yuj lajan paxye tonil scha’wanile’, ja te’y ko’el ja b’a Pinotepo nasionali. Ja ya’ni chikanto ja scuerpoe wax elyek’en ja b’a toni.

GABINA REYES BAUTISTA *et al*., “El nahual del cerro de Tlacotepec”, en *Relatos mixtecos,* Col. Lenguas de México, No. 22, CONACULTA, México, 1999, pp. 44-50.

K’ulan ja tajnel Ja sch’ayan b’ej ja swayjel ja wits sb’i’il Tlacotepec, ja b’a schab’il *parte* waju’un Tajnel sok s*pensar*ajeli; tsa’an kumxan b’a oj a’tijanansok ja waju’un b’a sneb’jeli; mik’a tsa’a tuk lo’il b’a waju’un iti’ b’a oja tsajla sk’umajel.

El nahual del cerro de Tlacotepec (Relato)

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (Dios de la lluvia) para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar incluso la ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la ciudad de México intentaban colocar la campana en la Catedral y no podían hacerlo. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México? Sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos colocar la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes lo hicieron.

Lo hicieron como acordaron y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral a ver que, efectivamente, la campana había sido colocada. Todos se preguntaban quién la había puesto, pero nadie lo sabía.

El pueblo estaba muy contento, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro; es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la nahual de la Costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la Costa; ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la Costa. Ésta se puso a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápidamente a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada y no aguantaba más, pero como ya se encontraba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha, la mitad del cerro de San Agustín se encuentra en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hoy se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Gabina Reyes Bautista *et al.,* "El nahual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*, Col. Lenguas de México, no. 22, CONACULTA, México, 1999, pp. 44-50.

Juega a "El laberinto del nahual de Tlacotepec" que está, en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja jas k’e sk’uluk ja ch’ojate’i (Lo’il)

Ja b’a winik jumasa iti’, kechan ay june jas jel xiwelasb’aj sok mas tuk yuj jun winik: ja sak’analili.

Ja lu’um b’a oj sk’ul ajyi ja schonab’i, jun lujmal jel a’julasb’aj me’y te’altik, pe ja ye’nle’i xi’ub’alelek. Sok chikan ma’ cho spilasb’aj, ja sleye’i ja’ni jasta ch’ab’ane, skisjelsb’aje, sk’u’ajel ja leyi mini ma’ oj b’ob’ ch’ay sk’ujula, skisjel ja b’ankilal jumasa, skisjel ja ma’tik ay scholi, skisjel ja ma’ niwan schol b’a jun a’teli, skisjel ja pagre’i skisjel ja sdyose’i.

Mi axa k’ak’u’uk sok mi’ najatuk yi’oj ja tiwi, ja pagre jumasa yalawe *mito* oj wajuke k’u’aneli, sk’u’ane sok ti’xa wajye b’a jun loman jel tsamal ja sk’ujlali sok ja schante’ili. Ja tiwi kechan ay “niwak yaxk’ul b’a ja’” ja scha’anil ja te’altiki ayni yi’oje jo’ oxwinike jaye.

Ay *caoba*, *cedro*, *palma*, sok ja'as; sok chomajkil ay ste'il *pan*, *goma*, sok *ceiba*, ja sat ja *ceiba* jumasa sb'i'il, kapok; cho ayni *vainilla* sok tuktukil te' jumasa.

Ja chante jumasa, jel xpojxi, jastal b'ajlam, *tapir*, k'ujlal chitam machin, us jumasa, yal chan, jastal *loro* tsamal sk'uk'mal, sok chomajkil ja tsamal *quetzali*.

Mi alb'eluk jijliye, ti'xta cho yalawe ja b'ajtan b'ej jumasa ke ojcho stuleyi ja b'ejyeli, pe ti'xta stsa'a jun takin ju'uxi b'a jel tsamalik ja sk'ujlali, pe me'ylek paman ja', kechan ay ja b'a yib' lu'umi.

Ja winike jawi, ti' ch'ak k'otuke te'k'ana, a'ma sk'anawe oj sb'oye ja lu'umi b'a oj sts'une te'altik sok a'tijub' ton jumasa sok k'ak'.

Ja b'a tukil luwari, ja komon jumasa jel wokolaniye, jayu ja'ch tukb'i wax yalawe ja pagre jumasa, mi'b'i oj milxuk chab' winik chej jata oj ya' sok june'ita oj ya pojx'uk ja wa'ini, a'ma sk'ana oj sk'uluke ja b'ejyumi wa sk'anayi *perdón* ja jwawtik jumasa, wax k'e yal ja'chuk "Otzilen jel ajulajb'aj, me'y jas oj kab', ja'yuj wax k'ulan", yujk'a wax ek' yajb'al ajas wa sts'unuwe b'a lu'umk'inal.

Sk'anaweyi *perdón* sok jun *oración* ja jwawtiki. Jel *gusto* x-ajyiye ja swinkil ja komon jawi, yuja je'ub'al yi'le ke jel meran. Stsamalil jk'ujoltiki, ja'ni jas wa sk'eb'akitik ja jwawtiki, sok mini oy ma' jel stak'ini sok me'y ma jas oj yalwab' ta jel a'julab'aji.

Ja jwawtiki, jel lek xyila ja smodo yuntikili, ja'yuj sk'eb'ayile jun stsamalil sk'ujol, wa sna'awe ke ja *don* jawi tey nolan b'a jun niwan yaxk'ul.

Ja ma b'ajtan sta'ak'oti ja' mentik k'ak'al xanichi, sb'oyuneje ja lu'umi b'a oj yawe elk'eni, jujune sat wa skuchuwek'eni.

Jun k'ak'u'il ja tan pa'ayi yila jastal, ja mal xanich wa'ne skuchjel ja yal sat jasjunuk jawi, ti' yala oj waj yil jasunk'a'a.

Yuja tan pa'ay mi' smaka'a sti'i juts'in ch'ak yab'ye ja tuk chante'i, ja'chuk cha yab'ye ja winik jumasa, pe mi sta'awe *modo* jastal oj ochuke oj waj yawe eluke b'a yib' lu'umi, kechan ja mentik xanich wax b'ob' ya eluki.

Ja winik jumasa spensarane mi' oj elyujile ja jas nolanyujil ja niwam ton b'a lu'um k'inali, ti' sk'anawe koltanel ja jwawtik b'a ja'i, ja'chuk ti jakye oxwane b'a oj spaye ja niwan toni, pe mini b'ob'yujile'a.

Ja yajni yilawe ja jwawtik jumasa ke mi' jas xb'ob' oj eluk wa'el jawi, waj sk'umuke ja jwawti mas ayxa sk'ujoli, monxiyujule b'a oj koltanuk b'a oj eluk ja jas yilunej ja winik jumasa.

—Ja niwan jwawtiki, spaya ja ch'ojate'i, ti yalayab'a.

—Ch’ojla ja niwan toni, ab’an b’aya sts’e’el *mas* k’un ayi.

Sk’u’an ja ch’ojate’i, ja’xa yajni sta’ak’ot b’aya sk’unil ja toni, ti’ waj snak’sb’aj b’a jun yib’el ja witsi.

Yajni jawi ja niwan jwawtiki. Sjeka spetsanil ja yipi sok ja b’ankilal chawuki ti’ spojowe ja toni, nalan cha’an ch’ak ts’ijtuk ja ts’ub’il toni yuja tsatsal chawuki.

Ja yajni yab’a tsatsal chawuk ja tan ch’ojate, ya el wakan ja s-olom b’a nak’an ek’e, b’a’a tojxta ko’ xe’n ts’ub’il ton ja b’a s-olomi, sok ja’chuk ti yajb’i ja ala ch’ojate’i. Sok jel ela schik’eli; ja’yuj man *hora* wax kilatik ay schakal ja s-olom ja ch’ojate’i.

Ja tsatsal chawu’uk sjeka ja niwan jwawtiki, ya k’ak’buk ja yoj lu’um sok ja toni, ch’ak tsik jujuntik ja sat iximi, sakik ja yelaw ajyi, jitsan ch’ak b’akb’uk, tuk ch’ak k’ik’b’uk yuja tab’i sok tuk ch’ak k’anb’ukani, ja’yuj man *hora* wax kilatik chan tik’e ixim: k’ik’, chak, k’an sok sak.

Ja’chuk ja jwawtik jumasa, sje’ayi ja swa’el ja yuntikil jumasa.

Otilia Meza, “La hazaña del pájaro carpintero”, en *Leyendas mexicas y mayas*, Panorama, México, 1999, pp. 139-141.

La hazaña del pájaro carpintero (Leyenda)

Para aquellos hombres sólo había un adversario más temido y más terrible que el propio hombre: la naturaleza.

La tierra en que iban a construir su ciudad era una región pobre, sin recursos naturales; pero ellos habían sido educados con disciplina de hierro, exenta de individualismo, siendo ley callar, respetar y obedecer reglas que nunca debían olvidarse: respetar a los mayores, a los superiores, a su jefe, a los sacerdotes y a sus dioses, sin protestar.

No hacía mucho y no lejos de allí, los sacerdotes habían ordenado hacer una pausa en su fatigoso peregrinar y, obedientes, acamparon en aquella tierra cubierta de pantanos y llena de vegetación silvestre tropical. Allí sólo existía la “selva de la lluvia”, donde los árboles alcanzaban alturas de cuarenta y cinco metros.

Allí había caobas, cedros, palmeras y chicozapotes; además, árboles de pan, de goma y ceibas, muchas ceibas que les proporcionaba el grano kapok; también había vainilla y muchas plantas más.

Los animales eran abundantes: jaguares, tapires, jabalíes, monos, insectos, pájaros, loros de bellas plumas y, sobre todo, el hermoso quetzal.

Mas no fue larga la pausa, ya que sus guiadores ordenaron se prosiguiera la marcha, deteniéndose más adelante y en donde inexplicablemente se seleccionó un cuadrilátero en una región de clima seco, donde la vegetación lujurienta se había convertido en matojos, y donde el agua era escasa, sólo existente en depósitos subterráneos.

Y esos hombres educados para obedecer, allí se detuvieron sin protestar, aunque hubo necesidad de arrancar a la selva la tierra que se cultivaría sólo con la ayuda del fuego e instrumentos de piedra.

En región tan hostil el pueblo sufrió provocaciones y con ello llegó la moderación, inculcándole sus sacerdotes que no se debían matar dos ciervos si sólo se necesitaba uno para aplacar el hambre, y aun teniendo necesidad de hacerlo, el cazador pedía perdón a los dioses diciéndole: “Otzilén, soy pobre; no tengo qué comer, por eso lo hago.”

Si desbrozaban la tierra que luego sembrarían, en oración pedían a los dioses perdón por turbar la belleza y armonía de la creación. Y ese pueblo era feliz porque se le había enseñado que la verdadera felicidad consistía en conformarse con lo que los dioses proporcionaban, por lo que no existía la acumulación de riquezas ni la crueldad.

Fue por eso que los dioses, satisfechos de la moral de sus hijos, decidieron ofrecerles un don divino, conmovidos por sus carencias. Ellos sabían que ese don divino se hallaba almacenando en una enorme montaña.

Las primeras en descubrirlo fueron las hormigas guerreras. Excavaron una galería y se ocuparon en sacarlo, cargando grano a grano, sobre sus espaldas.

Mas sucedió que el zorro (que por naturaleza es curioso de cuanto hace el vecino) un día observó cómo transportaban las hormigas aquellos desconocidos granos y quiso saber qué cosa eran.

Por indiscreción del zorro, la noticia corrió como reguero de pólvora entre todos los animales, llegando así a oídos de los hombres. Sólo que había un gran inconveniente: ¿Cómo llegar al almacén subterráneo? Eso sólo podían hacerlo las hormigas.

Los hombres, convencidos de que era inútil querer arrancarle a la roca su secreto, decidieron pedir ayuda a los dioses de la lluvia,

y sus oraciones fueron oídas por tres de ellos, quienes al instante trataron de horadar la roca con sus flechas; pero todo fue en vano.

Fue entonces que los tres dioses, comprendiendo que nada podían hacer para obtener el grano divino, resolvieron ir hasta donde se hallaba su jefe, el más viejo de los dioses de la lluvia, a quien convencieron para que interviniera en la obtención de ese misterioso elemento que tanto ansiaban los hombres.

El anciano dios, accediendo a lo pedido, llamó al pájaro carpintero, a quien le dijo:

—Golpea la roca con tu pico para averiguar cuál es el punto más débil.

El pájaro así lo hizo, y cuando en la roca halló la zona más vulnerable, corrió a refugiarse bajo un abrigo de la montaña.

Entonces el viejo dios envió con toda su fuerza el más poderoso de sus rayos sobre el punto de la roca. Ésta al instante se partió, y las piedras volaron en todas direcciones a causa de la violenta explosión.

Tras el espantoso ruido producido por la explosión, el pájaro carpintero asomó su cabeza incapaz de resistir la curiosidad, y fue entonces que un fragmento de roca lo golpeó, haciéndole una herida de la cual manó sangre.

Y es por eso que el pájaro carpintero luce desde entonces una mancha roja en la cabeza.

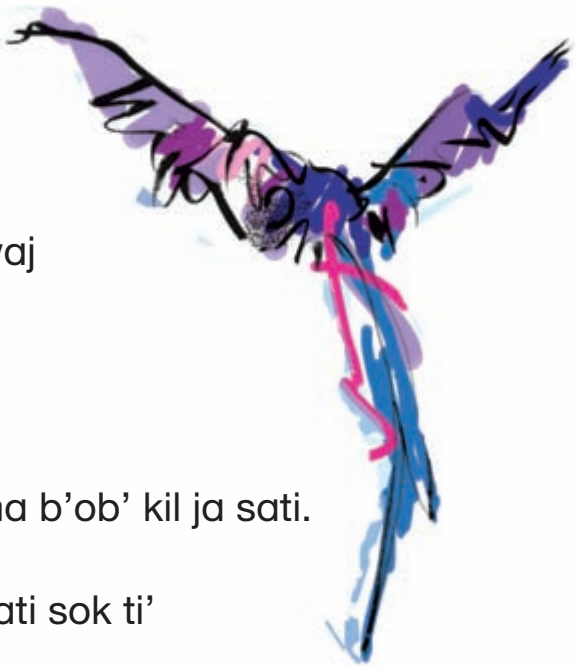
Y sucedió que el rayo enviado por el viejo dios de la lluvia produjo un calor tan intenso que los granos descubiertos así, que eran totalmente blancos, se quemaron parcialmente haciendo que en una sola mazorca, por causa del fuego, muchos granos se tostaran, otros se ennegrecieran por el humo y otros cambiaran su blancura por un color amarillento.

Por eso, desde aquel tiempo hasta ahora hay cuatro variedades de maíz: negro, rojo, amarillo y blanco.

Y fue así como los dioses de la lluvia dieron a sus devotos el don maravilloso del "centli".

Otilia Meza, "La hazaña del pájaro carpintero", en *Leyendas mexicas y mayas*, Panorama, México, 1999, pp. 139-141.

Lo’il b’a Quetzalcóatl (Lo’il)



B’a sb’ajtanil jab’il caña, wax alxi ke ja Quetzacóatl, ja snani sb’i’il Chimalman, ja snana Quetzalcóalt, sb’uk’ub’i jun tsamal ton jab’i yuj ti’ k’i’a ye’ni, yajni niwanxa’i waj sle’a stati, pe mini sta’a ja yal keremi.

Ja yal keremi jel sjob’o ek’e:

—Jastal ja jtati, ojma b’ob’ jk’el, ojma b’ob’ kil ja sati.

Jun k’ak’uil, aljiyab’ ke chamta ja stati sok ti’ mukan b’a jun luwar mojan.

Wax alji, ja Quetzalcóatl wajb’i sle’ b’a mukan ja stati, yajni stak’ote, sb’oyo ya eluk ja sb’akel ja stati, ti’ waj ya ochuk b’a yojol yermita sb’i’il Quillaztli...

Ek’ jitsan jab’il ja tantik tolteca jumasa waj yi’wejan ja Quetzalcóatl b’a oj a’jukyi schol, b’a Tula, ja’ni b’a b’ay chane niwaklek sjnaj ja Quetzalcóatl, yaxal snaj, snaj yelaw coral, snaj jastal xoch sok stsamal snaj jastal Quetzal, ja Quetzalcóatl jel sk’anayi’ ja jwawtiki yuja mi xb’ob’ sk’uluk chikan ja junuki, sok sk’eb’a ek’ ajwuckan, yal chan jumasa, pejpen b’a oj koltajuk yuja jwawtiki.

Wax alji ja Quetzalcóatl sk'anab'iyi skoltajel sok ja wawtik te'y b'a yojol satk'inali, sok ja jwawtik k'anal wax ya lijpuk ja jasjunuki sok nanal b'a jb'ak'teltik.

Wax alxi ja Quetzalcóatl ye'n stak'ok b'ajtan ja jasjunuk b'a a'aylek sts'akoli, justal tsamal ton jel tsamal yelaw ya'ax, yal ton azul yelaw sok ya'ax; k'anal ton, skal ton, coral, tsamal xoch sok sk'uk'mal quetzal.

Ja yora ti' kulan tiw ja Quetzalcóatl; ya tojb'uk sjnajtsil ja jwawtik jumasa, ch'ak tajb'uk jastal ajwuchan, ja ye'ni mi' wa sje'a sb'aj; nak'anlek wax ajyi b'a yoj niwan snaj.

Wax alji; ja ti' ajyitiw ja Quetzalcóatl, kolb'i lo'lajuk jun k'ak'u'il yuja tantik ajnanumi, b'a oj ya wokolanuk ja swinki luwar jumasa; ja ye'ni mini sk'ana'a, yuja jel lek xyila ja skomon tolteca, ja jastik jel sk'ulan gusto ajwuchani, yal chan jumasa, pejpen, ye'nani wax koltani'a.

Tajkiye tantik ajnanumi, sk'anawe'a te'ya man sta'awe modo snutsuwe'ele.

Ch'ak stsomsb'aje ja tantik ajnanumi sb'i'ile Tezcatlipoca, Ihuimécatl, sok Toltécatl, ti yalawe'a:

—Jel t’ilan oj ya’kan ja jchonab’iltiki jelionab’iltik ja Quetzacóatl, ke’ntik stojol ti’ oj kujlajukotika, la jk’aptiyi oj katik yu’ trawo b’a ojch’ay sk’ujol.

Ti cha ya’a ja Tezcatlipoca:

—La katik sna’ k’inal jasunk’a wa snak’a ja sat sok ja skwerpo’i ti’ slajawe jastal oj sk’uluke’a.

Ja Tezcatlipoca waj yulata ja Quetzalcóatli yi’och jun espejo, yajni k’ot yalyab’ ja’ch’uk ja skoltuman jumasa ja Quetzalcóatl.

—Kax alawikyab’ ja pegre ke julel jun kerem b’a oj le’jukyi ja skwerpo.

Ti’ juts’in waj aljukyab’ ja Quetzalcóatl, ti’ cha sjak’a’a.

—Jasunk’a yi’oj ja skwerpoi, k’elawik jasunk’a yi’oji sok ti’ xa wa’wex och jun-a.

Ja’xa Tezcatlipoca mi’ sje’a ja jas yi’oji, ye’n wa sk’ana oj sk’eb’yi b’a sk’ab’. Ti cho yala ja Quetzalcoatli ke oj aji ochuk ja Tezcatlipoca takal taltalxta ochjani sok ti’ yala’a:

—Niwak winik, pagre, itolon, swinkilon b’a chonab’ iti’, jakyon jak jk’el-a, sok jak je’wi jastal wa kotanili.

Sjak’a ja Quetzalcóatli:

—Ja ch’akel awip, b’a jakela’a sok jasyujil oja je’ki jastal ja jkwerpoi.

Ja Tezcatlipoca ja’ch yala:

—Niwan winik, swinkilon b’a chonab’ ili, ti’ jakyon masan b’a yib’ k’ulaltik sb’a nonohualcas, k’elaxa jasta skwuerpo.

Ti’xa ya’yi ja espejoi, yajni sk’elasb’aj ja Quetzalcóatl, jel tuk yila sb’aj, sk’ulan pensar ja ta yujk’a ilji’i oj spak ajnel yuj ja swinkil

komoni, yila jel niwan ja schikini sok jel ts'ub'an ja sati'. Cho yila jel pochan ja schoji, sna'a kinal mixa satuk winik, yajni ch'ak yil sb'aji ti' yala cham k'ujola:

—Mok yil-onja swinkil comoni, ti' oj ts'ijb'a jtuch'il ili.

Ti'xa el-el ja Tezcatlipoca ti' ya'kan chamelek sk'ujola.

Ti'xa cho ochye ja tuk ajnanumi Ichuimecatl sok Toltécatl waj sk'el-e ja Quetzalcóatl sok sk'eb'awekanyi itaj, ich sok yal k'ulaltik wa'el, ch'ak slo'el spetsanil, ti'xa sk'apaweyi ja ja' ajnanub'a yujile'i, pe ja ye'ne mi' sk'ana oj yu' yuja mi' takinuk sti'i.

Jun k'ak'uil ja Quetzalcóatl yab' t'usan yajb'al ja ja'i, jel ajb'ani yab'i, ti'xa sjob'oyi ja tatawelo jumasa ta oj b'ob' yu'a, yajni jawi tixa yakb'ia sok ch'ak yakb'uk ja skoltumani.

Yajni jelxa gustoay ja Quetzalcóatl, yala oj waj ijukjan ja swatsi Quetzalpétatl b'a ojcho yu'a ye'ni. Ti' waj aljukyab-a.

—Kak'ixatikon, ixuk Quetzalpétatl, jak ki'extikon-oche' wa smajlaya ja pegre'i, ti' oj ajyansok juts'in'a.

Ja Quetzalcóatl, spaya ja skoltanumi, waj sle'we b'aya luwar sb'i'il Tlillan Tlapallan, b'a k'ik'il lu'um k'inal sok ch'ak...

Yajni yab'sb'aj ja Quetzalcóatl chanto yab'a jas sk'ulani, ti yala oj spak ajnela, sok ti stojo b'a wax elk'en ja nan ixawi, b'a mi' oj sna' kinal ja swinkil luwari.

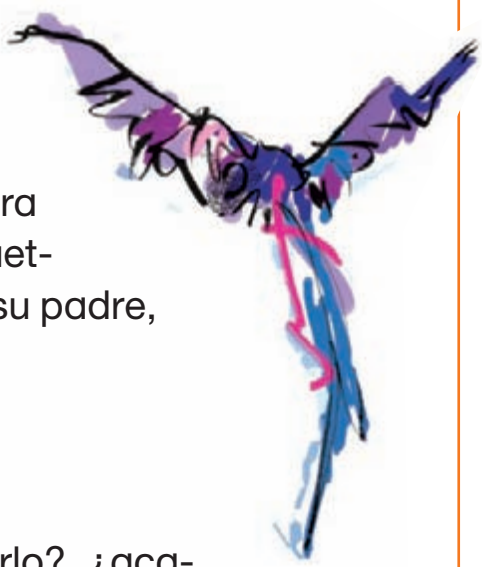
Ja jab'il jawi, ja yajni k'ot ja Quetzalcóatl b'a sti' b'a tsamal ja'i, ti' och ok'uk-a, slapa ja schompa, ja smascara sok ti' stsikasb'aj stuch'il-a...

—Jaxa yora wa'n ajleli, cha'nlek ch'ak k'e'uk ja sta'nili. Ti ch'ak sje'sb'aj tuktukil tik'e yal chan jujpiye man nalan cha'an, ti' sje'a sb'aj ja chakal chani, jastal yelaw turqueza, tzinitzcan, ayocuan sok tantik loro, spetsanil tik'e tsamakil yal chan, yajni ch'a tsikuk ja Quetzalcóatl, ilji elk'e ja yaltsil man nalan cha'an, ja'ch wax yala ja ma'tik ayxa sk'ujoli: "Ja Quetzalcóatl pax k'analil sok spetzanil k'a-u wa sje'a sb'aj."

Chantal López y Omar Cortés (comp.), "La leyenda de Quetzalcóatl", en *Mitología prehispánica*, en: http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice

K'ulan ja tajnel ja satal najat x-ilwani, b'a schab'il tsome waju'un b'a tajnel jumasa sok spensarajeli; tsa'an kumxan ya'teltajel ja jas nochan b'a waju'un b'a niwan neb'umani; ma cho ab'an yajb'al ja tuk lo'il nochan b'a *Antología*.

Leyenda de Quetzalcóatl (Leyenda)



En el año 1 caña, según se dice, nació Quetzalcóatl. Su madre fue la llamada Chimalman. Se cuenta que Quetzalcóatl nació porque su madre se tragó una piedra preciosa. Luego, con los años, cuando Quetzalcóatl ya tenía un poco de juicio, buscó a su padre, pero nunca lo encontró.

El niño siempre andaba preguntando:

—¿Cómo es mi padre?, ¿acaso puedo verlo?, ¿acaso puedo mirar su rostro?

Pero enseguida le fue dicho que su padre ya había muerto y estaba enterrado en un lugar cercano.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl salió en busca de la tumba; escarbó y escarbó, hasta sacar los huesos de su padre. Luego, los depositó en el interior de su templo, al que se le llamaba Quillaztli…

Pasados los años, los toltecas fueron a traer a Quetzalcóatl para que los gobernara y se convirtiera también en su sacerdote. Todo esto ocurría en Tula, donde Quetzalcóatl edificó sus cuatro palacios, su casa de travesaños verdes, su casa de coral, su casa de caracoles y su casa preciosa de quetzal. Allí, también, Quetzalcóatl

realizaba una y otra vez súplicas; hacía merecimientos y vivía en abstinencia. Además, ofrendaba serpientes, aves y mariposas para sus sacrificios.

También se dice que Quetzalcóatl invocaba a un dios, el que estaba en el interior del cielo. Asimismo, imploraba a la diosa con falda de estrellas, la que hace lucir las cosas y es señora de nuestra carne.

Hacia allá dirigía su voz. Hacia el lugar de la dualidad, el de los nueve travesaños que sostienen al cielo. De esta manera, Quetzalcóatl vivía en perpetua meditación y retiro.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl fue descubridor de grandes riquezas: jades, turquesas genuinas, metal precioso, amarillo y blanco, coral, caracoles y plumas de quetzal.

Y cuando allí vivía Quetzalcóatl dio principio a la construcción de la casa de los dioses y levantó columnas en forma de serpiente, pero no mostraba su rostro ante la gente, pues permanecía siempre en un lugar oculto en el interior de su palacio; allí estaba siempre custodiado.

Se dice que cuando Quetzalcóatl estaba allí, un día los hechiceros quisieron engañarlo para que hiciera sacrificios humanos, para

que sacrificara hombres; pero él nunca quiso, porque quería mucho a su pueblo, que eran los toltecas. Sus ofrendas eran siempre serpientes, aves y mariposas que él mismo sacrificaba.

Y se cuenta que esto enojó a los hechiceros. De manera que todos empezaron a escarnecerlo, a hacerle burla, pues lo que querían era afligirlo para que se fuera, como en verdad sucedió...

Se convocaron entonces los hechiceros, que se llamaban Tezcatlipoca, Ihuimécatl y Toltécatl. Éstos dijeron:

—Es necesario que Quetzalcóatl deje la ciudad, allí habremos de vivir nosotros. Ofrezcámosle fuerte bebida embriagante; con ella habremos de perderle, así no hará más penitencia.

Entonces habló Tezcatlipoca:

—Yo digo que le hagamos saber qué apariencia tiene su cuerpo y su rostro.

Enseguida dialogaron entre sí cómo habrían de hacerlo.

Tezcatlipoca fue a ver a Quetzalcóatl y llevaba consigo un espejo pequeño y reluciente por ambos lados. Cuando llegó, dijo a los servidores que protegían a Quetzalcóatl:

—¡Vayan a decirle al sacerdote que ha venido un joven a mostrarle cómo es su cuerpo!

Entraron luego los servidores y le dijeron a Quetzalcóatl lo que habían oído. Éste respondió:

—¿Qué cosa, oh abuelo, tiene mi cuerpo? Observen lo que ha traído, luego podrá entrar.

Pero Tezcatlipoca no quiso mostrar su regalo; por el contrario, él mismo deseaba entregárselo. Quetzalcóatl respondió que lo dejaran entrar. Los servidores fueron a decírselo. Tezcatlipoca entró pausadamente, hizo una reverencia y dijo:

—¡Oh, príncipe, sacerdote, aquí estoy yo, hombre del pueblo. He venido a saludarte, he venido a mostrarte cómo es tu cuerpo.

Quetzalcóatl respondió:

—Te ves fatigado, ¿de dónde vienes para que yo vea cómo es mi cuerpo?

Tezcatlipoca dijo:

—¡Oh, príncipe, sacerdote! Sólo soy un hombre del pueblo, he venido aquí desde las faldas del monte de los nonohualcas. ¡Mira ya cómo es tu cuerpo!

Entonces le dio el espejo y, cuando Quetzalcóatl se vio, tuvo gran pesar de sí mismo; comprendió que si las gentes de su pueblo lo veían, huirían de él. Vio, por principio, que sus ojeras eran muy grandes y sus ojos estaban muy hundidos. Además, tenía bolsas de piel en el rostro. Se dio cuenta de que su rostro no era ya como el de un hombre, sino como el de un ser deforme. Cuando terminó de mirarse, dijo tristemente:

—¡Que nunca me mire mi pueblo, aquí habré de quedarme solo para siempre!

Entonces Tezcatlipoca salió y lo dejó hundido en su tristeza...

Pasaron luego los hechiceros Ihuimécatl y Toltécatl, quienes saludaron Quetzalcóatl y le entregaron verduras, chiles y otras yer-

bas. Éste probó todo y los hechiceros le pidieron que tomara la bebida fermentada. Pero él dijo que no quería beber porque estaba ayunando.

Después de algún tiempo, Quetzalcóatl probó la bebida con la punta de su dedo; luego de gustarla, pidió permiso a los abuelos para poder beber. Pero los hechiceros terminaron por embriagarlo, y con él, a todos sus servidores.

Estando ya alegre Quetzalcóatl, pidió que fueran a traer a su hermana mayor, Quetzalpétatl, para que también bebiera. Sus servidores fueron allá, donde ésta hacía penitencia, en el cerro de los nonohualcas. Le fueron a decir:

—Hija nuestra, señora Quetzalpétatl, penitente, venimos a tomarte, te aguarda el sacerdote Quetzalcóatl, tú vas a ir a estarte con él.

Después, Quetzalcóatl llamó a sus servidores y se marcharon en busca del lugar llamado Tlillan Tlapallan, la tierra del color negro y rojo, el lugar de la cremación...

Al despertar, Quetzalcóatl se sorprendió de lo que hizo y decidió marcharse al oriente, hacia donde sale el Sol, para que su pueblo nunca supiera lo que sucedió, prometiendo volver después de haber hecho penitencia.

Se dice que el mismo año que Quetzalcóatl llegó al agua divina, a la orilla de las aguas celestes, se irguió, lloró, tomó sus atavíos, se puso sus insignias de plumas, su máscara de turquesas y, arrepentido, se prendió fuego a sí mismo...

Y se dice que, cuando ya estaba ardiendo, muy alto se elevaron sus cenizas. Y entonces aparecieron muchas clases de aves que se elevaban también al cielo. Apareció el ave roja, la de color turquesa, el tzinitzcan, el ayocuan y los loros, toda clase de aves preciosas. Y cuando Quetzalcóatl terminó de quemarse, hacia lo alto vieron salir su corazón y entró en lo más alto del cielo. Así lo dicen los ancianos: "Quetzalcóatl se convirtió en estrella, en la estrella que brilla en el alba y todos los días puede mirarse."

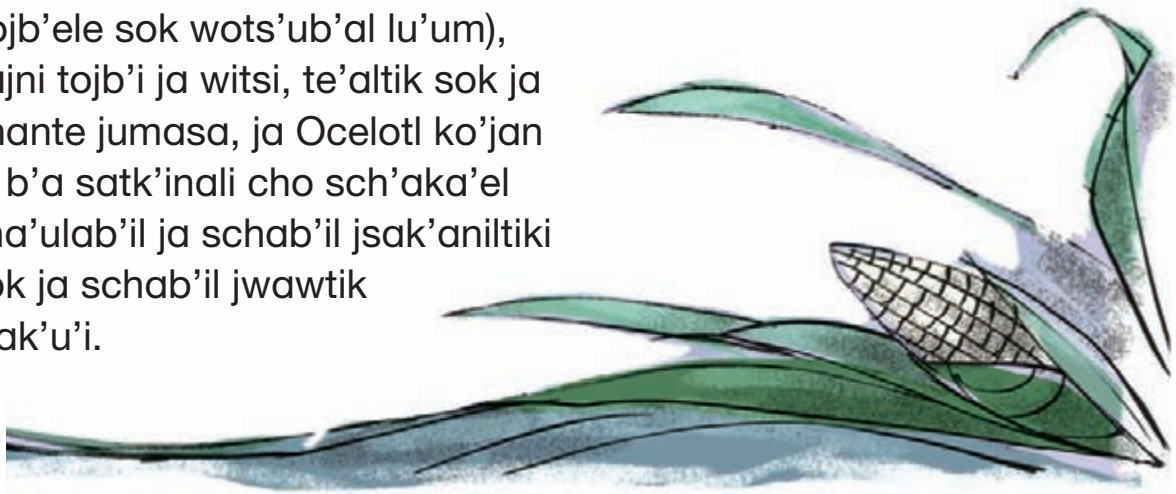
Chantal López y Omar Cortés (comp.), "La leyenda de Quetzalcóatl", en *Mitología prehispánica*, http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice

Juega "El ojo supersónico" que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Slo'iltajel ja sjo'il jwawtik k'ak'u (b'a' jak ja b'ajtan winiki) (Lo'il)

Ja jwawtik jumasa k'umb'iyujile sk'ujol ja Chalchitlicue (jwawtik sb'a tsamal ja') b'a oj k'e'uk masan b'a sat k'inal b'a ja'chuk oj pax jwawtik k'ak'u'il. Ja Chalchitlicue mi x-k'an sk'ane' pe tsa'an yala ke oj k'e'uk. Ja'xa ja jwawtik jumasa sk'ulane jun winik sok ja sb'akeli, yuxta jel yal ch'in sok jel yokel sk'ulane, ja'yuj wani xch'ay-el yujile b'a yoj sk'ab'e. ja yal winik jawi jel x-ajni'ek'e pe mi' stojb'esyi snaj sok mi jas sk'eb'ayi ja jwawtik jumasa, ja'yuj ja Chalchitlicue tajkisoke' sok ya b'ojtuk ch'ak ya sb'ut' ja' ja lu'um-satk'inali. Ja winik jawi pax chayil, ja'chuk sch'aya'el sna'jel ja b'ajtan jwawtik k'ak'u'i sok ja sb'ajtanil jsak'aniltiki.

Ja schab'il ek'ele sk'anawe ja jwawtik jumasa oj sk'uluke pilan winiki', ja' sk'anaweyi ja jwawtik Ocelotl (b'ajlam) ke ye'n oj och jwawtik k'ak'u'il. Stojb'ese pilan winik, yuxta ja iti' mas niwanlek stojb'ese'. Ja niwaklek winike jumasa iti' cho mi sna'awe jastal oj ajyuke sok mi x-a'tijiye, yajni och b'ejyuke'i och sloktaluk yok sb'aje', ja yajni wax mok'ye'i wax ch'ak pojuke' (tojb'ele sok wots'ub'al lu'um), yajni tojb'i ja witsi, te'altik sok ja chante jumasa, ja Ocelotl ko'jan ja b'a satk'inali cho sch'aka'el sna'ulab'il ja schab'il jsak'aniltiki sok ja schab'il jwawtik k'ak'u'i.



Ja b'a yoxil ek'ele sk'ulane ja winik ja jwawtik jumasa, cho sk'anaweyi ja Ehécatl (jwawtik sb'a tsatsal ik') oj och jwawtik ka'u'il. Cho stojb'ese pilan winik pe mixa sk'anawe oj sk'uluke sok wots'ub'al lokok, yuja mini wax kan lek ja ya'tele'i'; spensarane oj sk'uluke sok ja jnantik iximi, pe jasa ja ek'ele iti' jel lek sok jel tsamal kanyujile, kadaxta juts'in sk'ulan sok mi jas sk'eb'ayi ma'tik k'ulajiyuji. Ja jwawtik jumasa'i cho tajkiye pilan ek'ele sok ya'we pax-el ma'axil ja winik cho sk'uluneje'i (jujuntik jmojtik wax yalawe machin). Jach' cho ch'ay sna'jel ja yoxil jwawtiki sok ja yoxil jsak'aniltiki.

Axwele'xa ja jwawtik jumasa, cho yalawe oj sk'ulke pilan ek'ele ja a'teli, ja ek'ele it'i ja sk'anaweyi ja Tláloc oj k'e'uk ja b'a sat k'inali, b'a oj pax jwawtik k'ak'u'il. Ja jwawtik jumasa cho yalawe oj stojb'ese ja winik sok ja iximi, yuja tsa'an ek'ele jel tsamal tojb'i yujile'i, ja ek'ele'il iti' sk'anaweyi pilan jwawtik oj stojb'esyi jun yaltsil. Pe jasa ja jwawtik iti', mi' yila janek' sniwanil ja winiki sok jel niwan kanyuj ja yaltsil tojb'esjiyi'i wokol wax b'ob' ochuk ja b'a skotanali. Ja winik iti' jel xk'umani juntiro sok jel lek ja sk'ojoli (ja yaltsili junxta-sok), yuxta mix a'tijilek, ja'chuk ja jwawtik jumas cho jel tajkiye. Ti'xa jaw-a ya'we pax-el ajtso'il ja winiki. Ja'ch ch'aki ja schanil jsak'aniltiki sok ja schanil jwawtik k'ak'u'i.

Ja jwawtik jumasa jelxa axwele juntiro, mixa sk'anawe oj stojb'es ab'a sjo'il welta'i. ja Quetzalcoatli, ye'n sk'umb'es sk'ojol ja jwawtik jumasa ja b'a ojcho stojb'ese jun ek'ele smoj ja a'teli.

Yajni waj ja Quetzalcoatli, ja jwawtik jumasa sk'anaweyi ja Mictlantecuhtli ke oj snak' ja b'ak jumasa sk'ulane sok ja winike jumasa, ek'ta b'a yib'elek ja Mict'an. Ja jwawtik jumasa mixa sk'anawe oj sna'e ja janek' sk'ulane'i, sk'uman ja Quetzalcóatl ja yajni ko' ja b'a Mictlani yuja b'aki, sk'uman ja Mictlantecuchtli ti'xa yala ja'chuk-a:

—Ja' jak jle' ja tsamal b'ak jumasa wa noluneji, jak ki'e, ja'xa ja Mictantecuhtli ti' yala'a:

—Jasuk'a oja k'uluk sok ja b'ak jumasa we'n Quetzalcóatl.

Ja Quetzalcoatli ti' yala jun smoj-a:

—Ja jwawtik jumasa wax jak sk'ujole yuja ayni ma' oj ajyuk ja b'a lu'umk'inal iti'.

Ti' yala ja Mictlantecuhtli:

Lekb'a a'ok'uk ja jxochi sok a'yi chane wuelta ja b'a sti'tikil b'a tsamal sutanali.

Jasa ja xochi me'y sjotol. Ja'xa Quetzalcóatl spaya ja tantik chu'upi b'a oj sk'ulukeyi ja sjotoli. Ti'xa ochye tiw ja jonoxi sok ja schajnul chab' jumasa ya'we k'ojk'onuk. Ja yajni yab' ja Mictlantecuhtli, ti' cho yala'a:

—Lekb'a, jata yujk'a waxa k'ana, kax i'aj ja b'aki.

Ti' yalayab' ja ya'tijum ja Mictlantecuhtli ke oj yalweyab' ja Quetzalcóatl oj ya'kan, ja ye'ni mi' skisa ja jas aljiyab'i yuj wa sk'ana oj yi'kan ye'na.

Ti'xa aljiyab' yuja wayjelali:

—Kax alayab'ye ke oj jak ya'kanyi.

Ti'xa k'ek'e'a yi'oj ja tsamakil b'aki. Ti' ajyi b'a sts'e'el ja sb'akel ja winik sok ja b'a ixuki, ti'xa yi'aja. Tsa'ana ja Quetzalcóatl sk'ulan sok jun tsale winike'.

Jun ek'ele smoj ja Mictlatecuhtli ti' yalayab' ja ya'tijum jumasa:

—Jwawtik jumasa, merana-ma oj ch'ak yi' ja tsamalik b'ak ja Quetzalcoatli. Oj k'ultik jun ke'en.

Ja' a'tijum jumasa waj sb'oye jun k'e'en, ja'xa ja Quetzalcóatl, stuch'il sloko sb'aj ja yoki, ti' mok' b'a k'e'en yuja a'ji xiw yuja pojwik' jumasa. Ja Quetzalcóatl chami, ja'xa tsamalik b'aki ti'xa sta'awe'a. Ja pojwik' jumasa, snoltala'ane sok schojlaye: chama, ja elk'a b'aki sak'wi sok sjob'oyi ja swayjeli:

—Jasuk'a oj k'uluk jwayjel.

Ja wayjelali ti' yala'a:

—Yuja lom mini lekuk wax elk'ot ja a'teli, chikan jastal elk'ot ja ya'ni.

Ch'ak stul ja k'okel b'ak jumasa ja Quetzalcoatli, stsomo jun b'ome ja b'aki. Ek' t'usan ja k'ak'u'i ti'xa yi'aj b'a Tamoachan. Ja tiwi tsamalxta sjuch'u, ya och b'a jun tsamal b'eljum; ti'xa och

jak schik'el ja swinkili (*miembro*), ya ko'uk ja schik'el b'a yojol ja b'eljumi. Tsa'an ch'ak stup ja jastik sk'ulani b'a jastal jun *milagro* wax kalatik, ja'chuk a'ji sak'anile ja yintil ja swokol (maceguane) ja Quetzalcóatl.

Ja jastal kab'tikta oj b'ob' kaltik ke ja Quetzalcoatli ye'n sk'ulan ja winiki, ja yajni ch'ak ek'uk ja schanil sak'anili. Ja'yuj ja ke'ntiki yuntikilotik ja sjo'il jwawtik k'ak'u'i, yuntikilotik Quetzalcóatl sok yintilotik ja jnantik iximi.

Francisco Robles, "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión de México prehispánico*, México, 2001, en http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html

K'ulan ja tajnel sle'jel ja letawa ch'ayeli, b'a schab'il tsome' waju'un tajnel sok spensarajel; tsa'an kumxan b'a oj atijanan sok ja waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'il ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

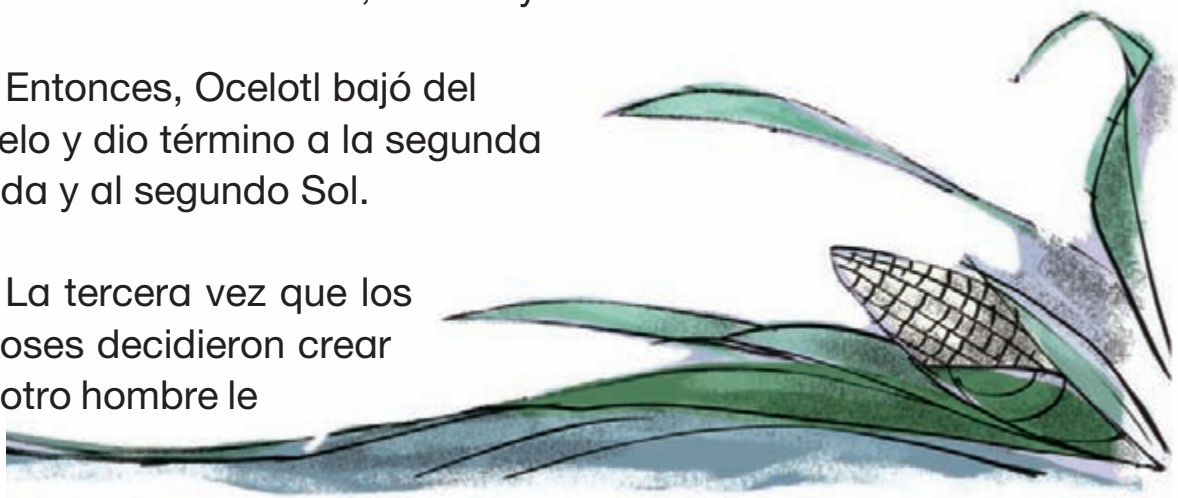
Leyenda del Quinto Sol
(La creación del hombre) (Leyenda)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (Diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios. Entonces Chalchitlicue se enojó tanto con ellos que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer Sol y a la primera Vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (jaguar) que fuera el Sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez era enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, resultaron torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo, se rompían —pues estaban hechos con barro—, y formaban los cerros, la flora y la fauna.

Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda Vida y al segundo Sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le



pidieron a Ehécatl, Dios del viento, que fuera el Sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron hacer al hombre con el maíz, el alimento sagrado. Pero esta vez les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se enojaron y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer Sol y la tercera Vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en Sol. Decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era tan grande que apenas podía encajárselo. Para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando. Era muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces, convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta Vida y el cuarto Sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más volvieran a intentarlo. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera en lo más profundo del Mictlán los huesos con los que crearon a los hombres. No querían sentirse ten-

tados a volver a intentarlo. Pero Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y le dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le preguntó:

—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Quetzalcóatl respondió:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y agregó Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, quienes los hicieron. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres, ve y toma los huesos.

Al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, pues deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Diles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los preciosos huesos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después, Quetzalcóatl hizo con ellos un hato.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se llevará Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

El nahual respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formó un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sangró su

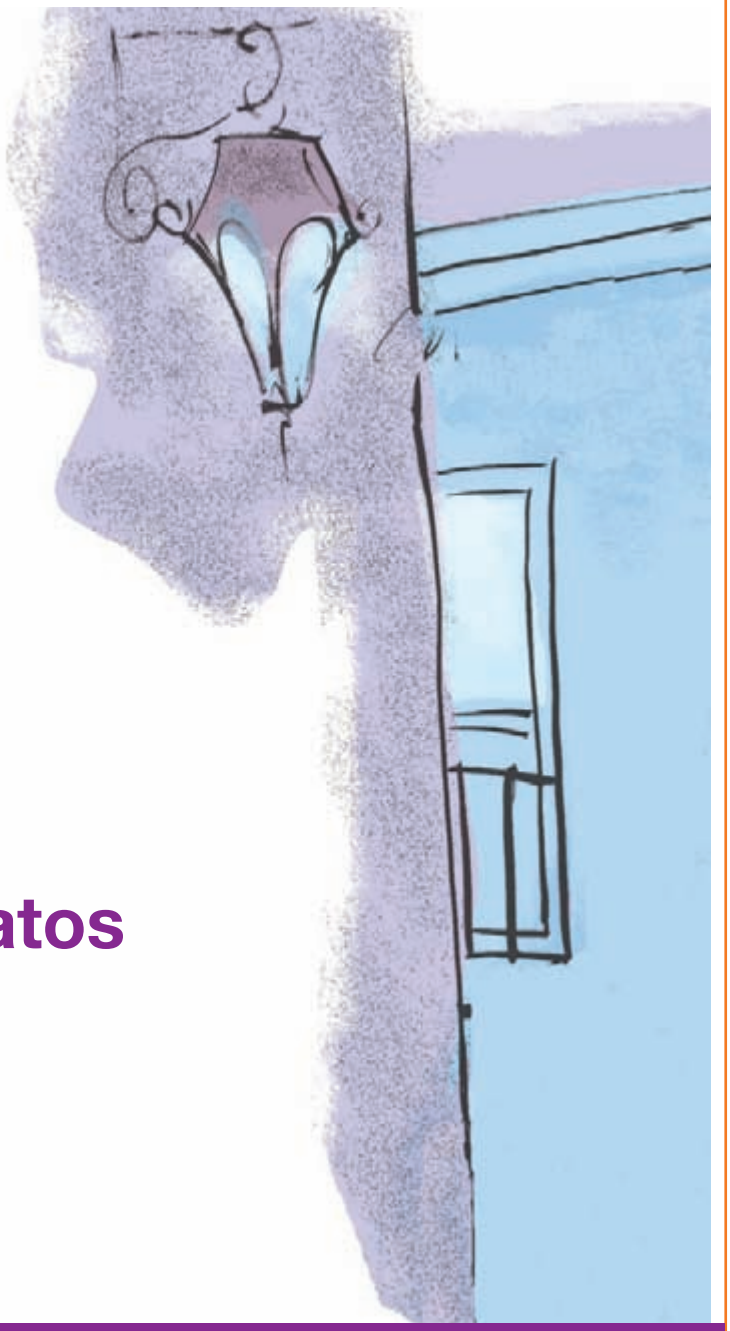
miembro sobre él y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue quien creó a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl y del maíz.

Francisco Robles, "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*, México, 2001, en: http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html

Juega a "Buscando la imagen perdida", que se encuentra en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, continúa disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Lo’il jumasa meran ma mi’ meranuk b’a sk’ak’u’iljan kujlaji ja niwanlek jchonab’iltiki



Leyendas y relatos coloniales

Ja kayjon b’a ujts’aneli (Lo’il)

Jun yaljel b’a ek’ta b’a meran ma mi’ meranuk b’a wax yala ke jel sk’ana sb’aje jun ak’ix sok jun kerem, sb’i’ile Carlos sok Ana. Ja ak’ixi jel tsamal cho mojanxa yi’oj ja jun tajb’e sjab’ili; jel lek smodo cho kechani stuch’il untikal-a. Ja keremi jo’ chab’ winike jab’il yi’oj, jel tsats xya’a sb’aj, cho jel lek sk’ujol; mini t’un xyuaj *trago* cho mix yab’ may, sok cho jelni xya’a sk’ojol ja ya’tel jas wax yala ja stioi, wax ts’ijb’ani cho wa stalna ja jastik junk’a wax aljiyab’i yuja yajni b’i xcham ja stio’i oj k’eb’jukanyi ja *tienda*. Sok ja jastik ek’tayuji ti’ ch’ay k’ojol sna’a sb’aj ja ak’ix sb’i’il Anai, ti’xa sta’a kan sb’aje’a mini t’un spila sb’aje’.

Ja yajni wax jijli b’a ya’tel ja Carlosi k’ajyel ti’ wax ek’ b’a sti’ snaj ja Anai, ja ak’ix jawi ti’ wax waj b’a sventana’il snaj.

Wa syamtala'an ja sjastik sb'aj k'eb'ub'alyi yuja stati', yuja yajni wax ek' ja keremi wax je'jikanyi jun tsamal tse'ej.

Ja'ch ek' jitsan *semana*, masanto waj ja kerem waj syamyi ask'ab' ja ak'ixi, tsamalxta ya ko' tinan ja s-olomi. Ek' jun k'ak'u, stuluweyi jun tsamal lo'il, ja'xa yajni och ja k'ak'u ti' yalawe ke jel sk'ana sb'aje'a.

Jitsan ixaw ek'i wa sk'ana oj sk'uluke ja jastal wa swaychine b'a sti' sat ja jwawtiki, ja yajni yala ja snan ja ak'ix sb'i'il Matilde yuja jelek tsamal xyilayi ja sat ja yak'ix sok ja keremi yuja jelek smodoi a'nima ja'uk ja me'y stak'ini. Ja tatali wanike sk'ana oj ya nupanuk ja yak'ix sok jun yamigo jel ja stak'ini cho ti' sb'aj b'a España, ja Ana misna'a sb'aj ja ye'ni. Ja jastal aye ja kerem sok ja ak'ixi, ti'xa yalayab' ja statam ja wats Matilde yuja jastal aye ja yak'ixe sok ja kerem ke wa sk'uman sb'aje b'a ventanai.

Jun welta'il, chan yab'ye ja kerem sok ja ak'ix ja yajni iljiye yuj ja stat b'a wa'ne lo'ili, ti'xa aljiyab' ja Carlos ke mixa oj b'ob' lo'lanuke'a. Ti'xa yala yab' ja yak'ix ke oj sjek b'a jun canvento b'a mixa oj lo'lanuk sok ja keremi. Ja jastik ch'ak yal ja tatal jawi mini lek yab'ye scha'wanile ja kerem sok ja ak'ixa, ja'xa Carlosi spensara'an ke ojtoni lo'lanuk sok ja ak'ixi a'nima nak'uluk yuja jelni sk'ana juntiro'i.

Yajni ch'ak ek'yuj ja it ja keremi waj slok' jun na'its b'a sti' snaj ja smakb'en ixuki, ay jun ch'in *puerta* jastal scha'anil *ventana* ab'a snaj ja ak'ixi ti' wax waj lo'lanuk tsamal sok ja smakb'en ixuki. B'a mi' oj iljuk ja ak'ix yuja snanstati'. Jitsan *semana* ja'ch ek'i kechan wax yila sb'aje ja a'kwal b'a yal ventana jaw b'a snaj ja ak'ix ja yajni wa'ne wayel ja snanstati'.

Jasa ja jun a'kwalili yab' ay lo'il b'a *ventana* ja stat ja ak'ixi ti'xa k'e'och ja b'a swaynub'i tajkelek syama'och jun scuchillo jel ja yeji' ti'xa waj sk'el ja b'a ventana'i; yala ja sche'umi ke mi'

oj waj sk'ele, yajni k'ot b'a *ventana* yila ke te'y ja yak'ixi, chanto yab' ja ye'ni, wantonike sle'a oj yal sluwaril mixani t'un a'jiyi luwar lapub'alxayi snalan ja *cuchillo* b'a yaltsili.

Ja Anai kan jawan cham sak'an, ja b'a sti' ja *ventana* ti' kan ts'elan-a, ja jun sk'ab'i elk'ot b'a jwera b'a kayjon, ja *hora* jawi ja nan ixawi jel tsamal chikan ja yijlab'i chiknajilek ja smakb'en winik jel sk'ana'i, jits-och waj syamyi ja sk'ab'i slikayi yujts'an ti'xa t'ujpiji ya'lel ja sati och ok'uk ja keremi ya po'xukyi ja sk'ab' ja cham sak'an ak'ixi sok ja ya'lel ja sati'. Ab'ji jasuk'a yala ja kerem jay ja b'a oj waj sta' ja smakb'en ixuk yuja lom jelni sk'ana', smila sb'aj. Ja'chuk, ja'ti sb'i'ilankan kayjon b'a ujts'anel ja kayjon jawi.

María Teresa Remolina *et al*., "El callejón del beso", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 137-140.

K'ulan ja tajnel ja ma' wa sk'ana-sb'ji awa sta'asb'aje, b'a schab'il tsome' jun tajnel sok spensarajel; tsa'an kumxan b'a oj atijanan sok ja waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'il ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

El callejón del beso (Leyenda)

Esta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban Carlos y Ana, dos jóvenes. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25; era apuesto, fornido, de tez morena, carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón, luciendo un mantón de Manila que su padre le había

obsequiado. De modo que, cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de doña Matilde, la madre de ella, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y después de amonestar a Carlos le prohibió volver a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó con que, de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

Ante todo esto, el joven decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana por donde él podía hablar libremente con su novia sin ser descubierto y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana; se interpuso en el camino su esposa, quien trató de disuadirlo,

pero llegó con la joven que, al ser sorprendida, pretendió inútilmente dar una explicación, pues el padre le había clavado aquella daga en el pecho.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana. Se inclinó levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento la Luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, el joven se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

María Teresa Remolina *et al.*, "El callejón del beso", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 137-140.

Juega a "Los enamorados se encuentran", en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja yaltsil ja monjai (Lo'il)

Ja najate'il sok ja jastal wax yala ja sju'unil najate b'a sconvento'il ja jwawtik sb'i'il Concepción, ja it te'y b'a San Miguel b'a Allende sok b'a Guanajuato, ja b'a wax ajyiye b'a *convento* ja *monja* jumasa jel k'ik' ja k'inali, Jelni xiwye yuj jun letawa chikan lokan ek' b'a jun sk'ab' turisna b'a sts'e'el ja *convento* jawi.

Ja yajni wax wajye ek' b'a stsomjele ayni k'ik'xa t'usan ja k'inali wax ek'ye ja b'a sti' ja conventoi, Jelni xyab' schik'ele ke ay jas-ay b'a yoj tsamal yaxal ja' wax ek' b'a yib'el ja k'a'te b'a snalan ja chonab'i. Ja b'a spatike'i, jel ja ik'i sok yal norte, wax yilawe jun ak' timan ek' ja b'a ma' *mito* sk'u'an ja yab'al ja jwawtiki, jel eleljan ja sb'ak' sati sok ja yak'i cho jel lochan; sta'unej sb'aj ja sk'ab'i ja'xa yoki tinan ek' ko'el k'inal.

Ja *monja* jumasa mini skoltaye'a sk'anaweyi ja dyos sok ja smandaranume'i, yojni k'ot ja smandaranume *madre tornera* kechani ye'n mas me'mxa'a cho jel tuk xk'umani, jaxa ja xiwel jawi ek'tani yujile'a.

Ja'chuk, jitsan a'kwal sok jitsan *monja* jumasa, ja yaltsil ja jas lokan ek' b'a sk'ab' turisna jelni ya'a xiwel jitsan jab'il, mini makuni ja misa sok ja resalanel jumasa, alxi ke lomxani ja xiwel b'a spetsanile jaw-a, ja'ni sb'ej yuja lom wa slutu sb'aje ja neb'uman yab'al jwawtik jumasa jawi.

Jelni ab'jula sb'aj smaklajel yuja mini chikanuklek sb'ej yuja lokan ek' b'a sk'ab' turisna ja *monja* mixa sak'anuki sok yuja ti'xani ajyi ja najate'i, ja *convento* b'a Concepcióni ye'nani b'ajtan kujlaji ja b'a niwanlek chonab' b'a Nueva España, kechanto chab'winike jab'il ch'akel ja *conquista*. Cho ja'chni ye'nani b'ajtan sak'anile ja kristyano jumasa b'a *conquistadores* b'a España.

Ti sb’aje ajyi b’a jun chikin b’ej sb’i’il calle sb’a Argentina sok Guatemala, b’a sts’e’el jun snajtsil schonjel trago sok cahuama te’y axalek k’ak’u’a, ja Inc. Sb’i’il, Alfonso sok wats María de Alvarado.

Ja wats María jel tsamal ajyi cho jel lek sk’ujol, jel sk’ana jun winik sb’i’il Arrutia, kaxlan Inc. Cho lajan sok mini jk’u’axuk tayuj meran-a, Jeni sk’ana juntiro ja wats María masani nupani soka b’a ojtoni sta’kan sche’um, b’a oj sta’ slekilali.

Yuja nupanum jawi tajkiye ja smoj alijel ja b’an Alonso de Ávila, ja ma’ spaya jun och k’ak’u’il ja kaxlan Inc. Jawi, yalayab’ ke mini oj sle’yi slok’ol ja swatsi.

—Mini jas oj b’ob’ sk’uluk ja ta yuj wask’anawoni —jach yala ja Inc. Jaw sb’i’il Arrutia— axanilek k’ak’u jel sk’anawon ja wa wats-a. A’nima jelto latajki awe’ni, mixani jasto oj b’ob’ ak’uluka.

Tajkel waj ja b’a snaj b’a schikin b’ej alxita ja b’an Alonso Ávila cho lo’lanisok ja smoj alijel sb’i’il Gil ch’ak yalyab’ ja jas utji’i. Ja Pili jel jom ja s-olomi wani xyala oj waj smil ajyi’a, jo b’an Alonso masni lek ja jasuk’a spensara’an ja ye’ni, ja yaj yab’ ja smoj alijel jaw ke yuj tan kaxlan Inc. Cho jel malo juntiro yala ke masni lek oj slo’laye. Slajawe ke oj stsom-e tak’in sk’apaweyi ja kaxlan winik jaw b’a ja’chuk oj waj b’a Nueva España, sok ja tak’in jawi oj b’ob’ sle’ jun sb’olmal.

Ja kaxlan Inc. Jawi lekb'i yab'i mixanib'i t'un sk'umankan ja ixuk jel sk'ana juntiro'i, waj b'a Veracruz sok b'a tuk luwar jumasa, ek' chab' jabil, ja wats María Alvarado sb'i'ili jel yi'aj ja wokoli, je ok'i ja b'a stse'el ja snaje ja winike Ávila, jachb'i wax yalawe ja b'a najate lo'il iti' ja smoj alijel jumasa.

Yajni jawi', wax yilawe jelni x-ok' ja swatse'i, ja Inc. Gil Alonso sjulb'ese sk'ujol ja wats María b'a oj waj sk'an sak'anil b'a *convento*. Ti' wajye b'a Concepción sok sta'we ti' tuk lado, yajni k'otye b'a *convento* jawi och yale ke ja kaxlan winiki, yuj ja jel sk'ana'i mixani yujto oj kumxuk sok-a, yuja yab' ke chamelxani'i.

Juts'ini och ja b'a *convento* ja wats María, tixa cho jul ja scham k'ujolil b'a sti'a *convento*, mini xch'ay sk'ujol ja jastal jel sk'ana ja Inc.-a, wa'wanto wax jak sk'ujol ja kaxlan Arrutia. Ja a'kwali, stuch'il-ay ja b'a wax waykani mini t'un sk'anayi ja diosi ja sak'anili, kechani jel x-jak sk'ujol ja Arrutia yuja jelni sk'ana juntiro'i.

Jun a'kwalil, mixani xkuchyuj ja na'waneli, ch'ay sk'ujol juntiro ja yab'al ja jwawtiki, yala oj smil-sb'aj ja b'a ch'ab'an lutan ek'e, kechan kumxi waj sk'anyi mas tak'in ja snu' jumasa.

Ja'chuk, syama jun ts'okob' smocho sb'a yijlek oj kanuk, jelxani yokel sok mixa aluk, sakpak' ja sti' yuja mini xwa'leki ko' mek'ak b'a sts'e'el jun *cruz*, sk'ana *perdón* yuja mixani oj b'ob' sta' ja slekilal sok ja yab'al jwawtiki ti'xa waj b'a sti' ja *convento* jaw b'a ts'unub'al ja ste'l turisna jumasa.

Smocho b'a jun k'ab' turisna ja ts'okob'i cho sk'anayi *perdón* jun welta smoj ja jwawtiki yuja jas oj sk'uluki sok yuja oxani ya'kan ja satk'inal it ja kaxlan winiki.

Ti'xa sjipako sb'aj-a... yi'aj ja yok ja k'a'te'i. Ti' kan lokana, xjiminaji, mini t'un aluk wax jiminaji yuja ik'i.

Yajni el ja k'ak'u ja *madre* ma' wa stalna ja puerta, ti' yila lokan ek'a, chamexa. Tsatsb'ita ja yok-sk'ab' ja María de Alvarado ti'xa yawe ko'uk b'a lokani smukuwe b'a sti' *convento* ja ochk'ak'u'il jawi ti'xani ch'ak ja slo'iltajel ja k'anwanel jawi.

Ek' jun ixaw, yila jun cristyano ke chijkaji t'usan b'a yoj ja' ja b'a sts'e'el ja k'ate'i. Ti'xani och sje'sb'aj jitsan welta'a, ja madre jumasa mixani x-a'ji eluke ja b'a sti' *convento* ja a'kwali, ek' tuk k'ak'u wax alji ke ja' yaltsil ja cham ixuk smila sb'aj yuj' k'anwaneli:

Ja'yuj ti' wa sje'a sb'aj tiwi sok ja'ni ja jas horail chami.

Wax alji, ke ti'xta cho ch'ak chamuk ja smoj alijel jumasa, ja'nib'i yuj ja jastik yutaje ja swatse'i.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma de la monja", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 109-113.

K'ulan ja tajnel ja b'a ab'al mix ilxi'i, ja b'a schab'il parte waju'un sb'i'il tajnel sok spensarajel; tsa'an kumxan b'a oj a'tijanan sok ja waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a, tsa'a tuk lo'i ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

El fantasma de la monja (Leyenda)

Durante muchos años, según consta en las actas del muy antiguo convento de la Concepción, localizado en San Miguel de Allende, Guanajuato, las monjas enclaustradas en tan lóbrega institución vinieron sufriendo la presencia de una blanca y espantable figura que se veía colgada en uno de los arbolitos de durazno que en ese entonces existían.

Cada vez que alguna de las novicias o profesas tenía que salir a alguna misión nocturna y cruzaba el patio y los jardines de las celdas interiores, no resistía la tentación de mirarse en las cristalinas aguas de la fuente que había en el centro y entonces ocurría aquello. Tras ella, balanceándose al soplo ligero de la brisa nocturnal, veía a aquella novicia pendiente de una soga, con los ojos salidos de las órbitas y la lengua como un palmo fuera de los labios retorcidos y resecos; las manos juntas y los pies con las puntas de las chinelas apuntando hacia abajo.

Las monjas huían despavoridas clamando a Dios y a las superioras. Cuando llegaba la abadesa o la madre tornera, que era la más vieja y la más osada, aquella horrible visión se había esfumado.

Así, noche a noche y monja tras monja, el fantasma de la novicia colgada del durazno fue motivo de espanto durante muchos años y de nada valieron rezos, misas, duras penitencias ni golpes de silicio para que la visión macabra se alejara de la santa casa, llegando a decirse que todo era una visión colectiva, un caso típico de histerismo provocado por el obligado encierro de las religiosas.

Mas una cruel verdad se ocultaba en la fantasmal aparición de aquella monja ahorcada, y se remontaba a muchos años antes, pues debe tenerse en cuenta que el Convento de la Concepción

fue el primero en ser construido en la capital de la Nueva España, apenas 22 años después de consumada la Conquista. Por lo tanto, también fue el primero en recibir como novicias a hijas, familiares y conocidas de los conquistadores españoles.

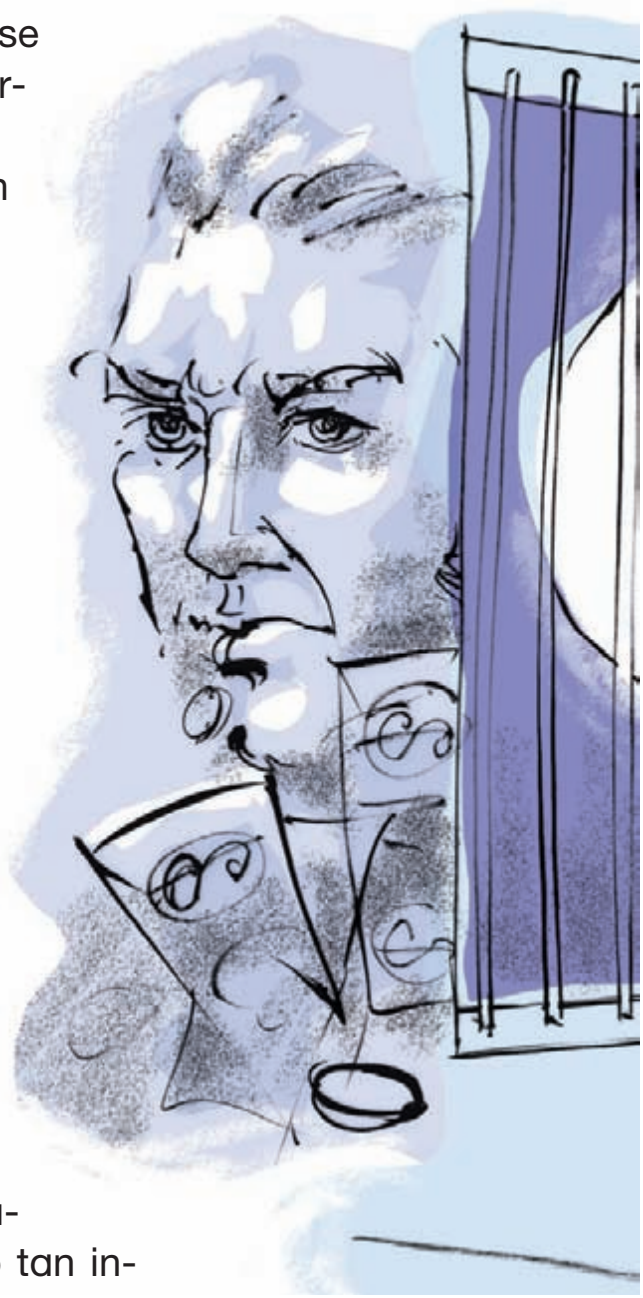
Se cuenta que en ese entonces vivían en la esquina que hoy serían las calles de Argentina y Guatemala los hermanos Ávila: Gil, Alfonso y doña María; esta última, por oscuros motivos, pasó a la historia como doña María de Alvarado.

Esta doña María, que era bonita y de gran prestancia, se enamoró de un tal Arrutia, mestizo de humilde cuna e incierto origen quien, viendo el profundo enamoramiento que había provocado en doña María, trató de convertirla en su esposa para así ganar mujer, fortuna y linaje.

A tales amoríos se opusieron los hermanos Ávila, sobre todo don Alonso de Ávila, quien llamó una tarde al irrespetuoso y altanero mestizo para prohibirle que anduviera en amoríos con su hermana.

—Nada puede hacer si ella me ama —dijo cínicamente el tal Arrutia—, pues el corazón de su hermana hace mucho tiempo que es mío. Puede oponerse cuanto quiera, pero al final nada logrará.

Molesto, don Alonso de Ávila se fue a su casa y habló con su hermano Gil, a quien le contó lo sucedido. Gil pensó en matar en un duelo al bellaco que se enfrentaba a ellos, pero don Alonso, pensando mejor las cosas, dijo que el sujeto era un mestizo despreciable que no podría medirse a espada contra ninguno de los dos y que sería mejor darle un escarmiento.



Decidieron reunir un buen monto de dinero y se lo ofrecieron al mestizo para que se largara para siempre de la capital de la Nueva España, pues con el dinero ofrecido podría instalarse en otro sitio y poner un negocio lucrativo.

Se cuenta que el mestizo aceptó y, sin decir adiós a la mujer que había llegado a amarlo tan in-

tensamente, se fue a Veracruz y de allí a otros lugares. Durante dos años la desdichada doña María Alvarado sufría, padecía, lloraba y gemía como una sombra por la casa solariega de los Ávila, sus hermanos, según dice la historia.

Al ver sufrir y llorar tanto a su querida hermana, Gil y Alonso decidieron convencer a doña María para que entrara como novicia a un convento. Escogieron el de la Concepción y, tras reunir otra fuerte suma como dote, la enclaustraron luego de decirle que el mestizo que inspiraba su amor y sus cuitas jamás regresaría a su lado, pues sabían de buena fuente que había muerto.

Sin mucha voluntad, doña María entró como novicia al convento, en donde comenzó a llevar la triste vida del claustro. Sin dejar de llorar su pena de amor, recordaba siempre al mestizo Arrutia. Por las noches, en la soledad tremenda de su celda, se olvidaba de su amor a Dios, de su fe y de todo, pues sólo pensaba en aquel mestizo que amaba hasta los tuétanos y había sembrado deseos en su corazón.

Al fin, una aciaga noche, no pudo resistir más esa pasión que era mucho más fuerte que su fe y opacaba del todo su religión. Así que decidió matarse ante el silencio del amado, quien sólo regresó para pedir más dinero a los hermanos Ávila.

Cogió, así, un cordón, y lo trenzó con otro para hacerlo más fuerte, a pesar de que a causa de la pasión y los ayunos su cuerpo se había hecho frágil y pálido. Se hincó ante un crucifijo, pidió perdón por no poder llegar a desposarse al profesar y se fue a la huerta del convento.

Ató la cuerda a una de las ramas del durazno y volvió a rezar pidiendo perdón a Dios por lo que iba a hacer y al amado mestizo por abandonarlo en este mundo.

Se lanzó hacia abajo... Sus pies golpearon el brocal de la fuente. Y allí quedó, balanceándose como un péndulo blanco, frágil, movido por el viento.

Al día siguiente la madre portera que fue a revisar los gruesos picaportes y herrajes de la puerta del convento la vio colgando, muerta. El cuerpo ya tieso de María de Alvarado fue bajado y sepultado esa misma tarde en el cementerio del convento y allí pareció terminar aquel drama amoroso.

Sin embargo, un mes después una de las novicias vio la horrible aparición reflejada en las aguas de la fuente. A esta visión siguieron otras, hasta que las superioras prohibieron la salida de las monjas a la huerta después de puesto el Sol. Dicen que el alma de esta enamorada nunca pudo vivir en paz; por eso su imagen

siempre aparecía a la misma hora en la que se mató. Cuentan, asimismo, que poco tiempo después sus hermanos también murieron trágicamente. Se dice que el alma de aquella inocente les cobró su amor frustrado.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma de la monja", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 109-113.

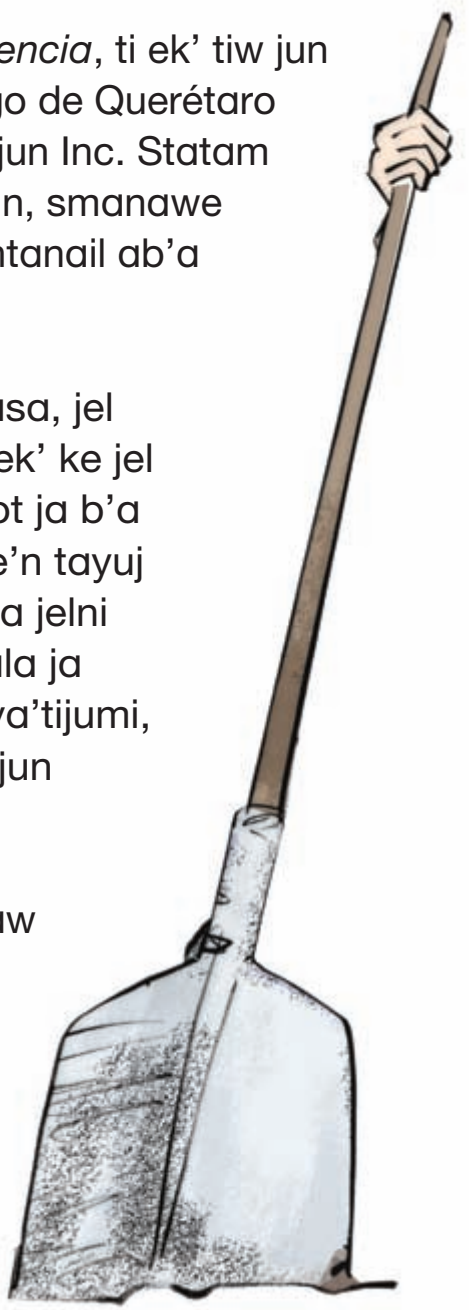
Juega a "La palabra invisible", que se encuentra en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja Zacatecanai (Lo'il)

Ja na'its iti, te'y b'a *calle* b'a *Independencia*, ti ek' tiw jun niwan wokol: ja b'a *siglo* XVII b'a Santiago de Querétaro jelni jitsan ja *minería*. K'otye jun ixuk sok jun Inc. Statam sb'aje' ti' kulaneajyi b'a Zacatecas; tsa'an, smanawe jun niwan na'its b'a ay yoj jun niwan sventanail ab'a najatelek calle sb'i'il "La flor alta".

Ja winiki ye'nani swinkil ja *minas* jumasa, jel alb'el x-el ek' ja b'a snaji wax waj yala-ek' ke jel lek ja sche'umi. Ch'ayk'ujol, mixani xk'ot ja b'a snaji. Ja "zacatecana ixuki" way yala ye'n tayuj wajeluk b'a schonab'il ajyi ja statam yuja jelni a'ay ja sb'olmali. Ja smeranil jasuk'a yala ja "zacatecana", yuja ye'n sk'ana june ja ya'tijumi, sjeka miluman ja statami, ti' smuku b'a jun k'e'en b'a sts'e'el ja sniwan naje'i.

Yajni jelxa pukan ja jastal aye ja ixuk jaw sok ja ya'tijumi, cha smila'ele, ti cho smuku b'a smukunej ja cham statami. Ti'ni ch'ak taxuk ja sb'akele acham winik jumasa jaw ja b'a jab'il 1906.



Jun sakb’elajel b’a yixawil abril, ti’ tax ja scuerpo b’a *banqueta* b’a sts’e’el “Las Tamboras” ja “Zacatecanai”, chikan najka ek’el sb’aj ja cuchilloi. Mini lom na’xi macha smila, ja’xa kristyano jumasa b’a luwar jawi, yajni yab’ye sb’ejlal ja jastik sk’ulunej ja ixuk jaw ti’.

Jitsanlek jab'il ek'i, ja na'its jawi mini ajyi swinkila, yuja wax yab'ye k'ojk'onel ja a'kwal ja vesinoal jumasa. Ja najate na'its jawi ja wewo tsamalxalek tojb'el cho ti'xa'ay ja Museo b'a snaj ja Zacatecana.

Secretaría de Turismo de Querétaro, "La zacatecana", en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html

K'ulan ja tajnel ja letawa mix ilxi'i, ja b'a schab'il *parte* waju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan ya'teltajel ja waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a, tsa'a tuk lo'i ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

La Zacatecana (Leyenda)

Esta casa, ubicada en la calle de Independencia, fue el centro de una trágica historia: corría el siglo XVII y en Santiago de Querétaro había un gran auge de la minería. Ahí llegó a instalarse una pareja sin descendencia proveniente de Zacatecas; después, compraron la única casa con balcón de la antigua calle de "La flor alta".

Como el señor era dueño de varias minas, pasaba largas temporadas alejado de su casa, dando pie a rumores sobre la fidelidad de su esposa. Repentinamente, el minero desapareció por un tiempo, y "La Zacatecana" refería que su marido había ido a su tierra a ver sus negocios. En realidad, "La Zacatecana" tenía amoríos con uno de los criados y mandó matar a su marido, enterrándolo en unos subterráneos de su misma casa.

Al aumentar los rumores acerca de “La Zacatecana” y el criado, ella optó por matarlo, dándole sepultura en el mismo lugar que a su marido. Ambos cuerpos fueron encontrados en el año de 1906.

Una mañana del mes de abril amaneció en la banqueta que ve a la plazuela de “Las Tamboras” el cuerpo de “La Zacatecana”, acribillado a puñaladas. Nunca se supo quién fue el autor de este crimen, pero el pueblo y su gente, al saber la infidelidad que había cometido, colgaron su cuerpo en el balcón principal de su casa.

Durante muchos años esa casa estuvo deshabitada, ya que los vecinos decían que por las noches se escuchaban ruidos y había apariciones extrañas. Actualmente esta antigua casona se encuentra en remodelación y alberga el Museo de La Casa de la Zacatecana.

Secretaría de Turismo de Querétaro, “La zacatecana”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html

Realiza “El dibujo imaginario”, en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

B’an Bartolo (Lo’il)

Wax yala ja lo’ili ja b’a siglo XVII ti’ sb’aj ajyi b’a jun calle sb’i’il Pasteur ja b’an Bartolo Sadanetta, “sb’a segovia”, kechani ti ajyi sok jun smoj-alijel ixuk. Jelek xyila sb’aje wax cho yala sb’aje ja scham k’ujole’i, ja’xa kristyano jumasa wani xyajawe ke yuj wa sk’ana oj nupanuk ja b’an Bartolo sok ja swatsi, yuja wax yilawe jel lajan sta’a sb’aje’i.

Ja b’an Bartolo wa sk’ulan k’in jujune jab’il ja jastal yajtab’il k’i’i, ya yajni wax yu’a jun b’ise strawo, wani sta’a ti’ala “Ja swatsi, sok

ja yajtab'il mayo b'a jab'il 1701." Tukni yab'jel yuja wa sta'a ti'al yuja jelto najat ja jab'il wa sta'a ti'i, yuja lom ja'to jab'il 1651 ja hora jawi; mini jun jmojtik ma' sjob'o jas sb'ejlal ja jas wax yala.

K'ot ja jun tajb'e yixawil *mayo* b'a jab'il 1701 jawi, ab'iji jun tsatsal k'ojk'onel cho chiknaji jun lijpel jastal luz chak ja yelawi, yajni jawi xch'ab'ab'i waji. Mini june ja vesino'al jumasa yab' sb'ej jas ek'i masanto otro k'ak'u, yajni och ja k'ak'u mini jun kristyano x'el ja b'a snaj ja b'an Bartolo jawi. Waj aljukyab' ja policiai, sjama och ja spuertail ja na'its jawi, ti' yila jastal jun sletawa'il jun winik ch'etxta ja s-olomi.

Ja b'a yok ja ch'ati ti b'a'an ek' ja swatsi chamelxa, ye'nani smila'a. B'a smech'il snaj ja Bartolo, w'an sk'anjelyi *perdón* ja jwawtiki. Ti'xa och k'elxuka, yajni jawi ja Bartolo jits t'usan ja b'a smejchi'il na'itsi. Ti' yamanyuj jun ju'un ts'ijb'unub'al wax yala: "Jach utji yuja jelni tuk smodoi, yuja wax elk'ani sok wax miwani."

Ja b'a wa snolo sk'u-swexi sta'a jun k'ik'il ju'un sak ts'ijb'anub'al ja ab'al jumasa, ti' wax yala ke acuerdoaye ja b'an Bartolo sok ja pukuji, tib'i oj i'juk ja yaltsil ja yajni xchami, sok ja yajni xch'ak ja yora'il janek' ak'ub'alyi'i, yuja ye'nani wax ya'a tak'in ja pukuji. Cham b'a jun winike yajtab'il ja *mayo* b'a jab'il 1701. Ja cristyano jumasa, wani x-ek' sk'ujole ke ja'ch ek'sb'aj ja b'an Bartolo yuja ch'akni smanyi ja jastik wax makuniyujili b'a ja'chuk mi oj nupanuk.

Jitsanlek jab'il ja na'its iti' ajyi stuch'il me'y swinkil, yuja lom jel xiwela sb'aj ja jastik ch'ak ek'uki. Ja wewo'i te'y ja Secretaría de Educación Pública b'a Querétaro.

Secretaría de Turismo de Querétaro, "Don Bartolo", en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html

K'ulan ja tajnel sokjel sat ab'al, ja b'a schab'il parte wa ju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan ya'teltajel ja waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a, tsa'a tuk lo'i ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

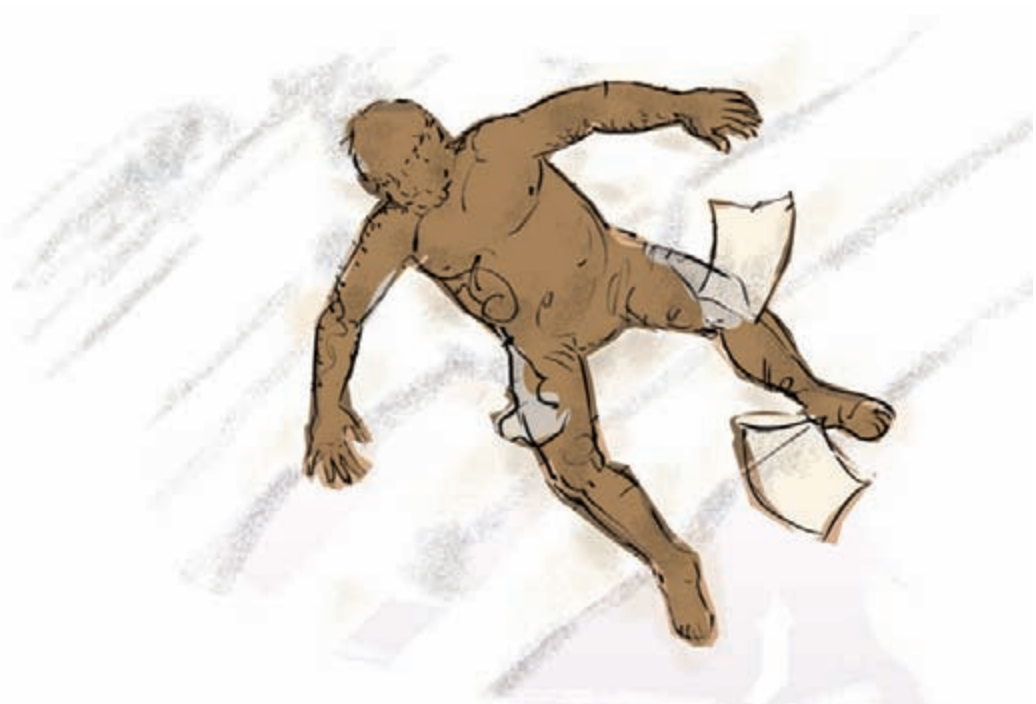
Don Bartolo (Leyenda)

Cuenta la leyenda que a mediados del siglo XVII vivía en la actual calle de Pasteur don Bartolo Sadanetta, “el Segoviano”, únicamente acompañado por su hermana. Llevaban ambos una vida de holgura y desahogo, y las malas lenguas decían que don Bartolo estaba enamorado de su hermana.

Don Bartolo celebraba una fiesta cada año con motivo de su cumpleaños, en la cual hacía un brindis mientras decía: “Por la señora mi hermana, por mi ánima y por el 20 de mayo de 1701.” El brindis era muy extraño, ya que esa fecha era todavía muy lejana en ese 1651; sin embargo, nadie en la concurrencia preguntaba el motivo de esa rareza.

Llegada la noche del 20 de mayo de 1701 se escuchó una fuerte detonación y apareció sobre la ciudad un momentáneo fulgor rojo, seguido de un profundo silencio. Ninguno de los vecinos supo la causa de esto sino hasta el día siguiente cuando, siendo ya bastante tarde, ningún habitante de la casa de don Bartolo salía de ella. Se dio parte a la policía y, forzando la puerta, se encontró una escena espeluznante:

Al pie de la cama yacía el cadáver de la hermana del Segoviano, estrangulada por él mismo. Pegado al techo estaba don Bartolo, carbonizado, pidiendo misericordia a Dios. Se realizó un exorcismo, logrando que don Bartolo se despegara de las vigas del techo



y cayera inerte. Tenía en sus manos un rótulo que decía: “Castigado así por hipócrita, asesino y ladrón.”

En su guardarropa se encontró una escritura de papel negro con caracteres blancos, en la cual se leía un contrato entre don Bartolo y Satanás, quien recibiría el alma de aquél a los cincuenta años de celebrado el pacto a cambio de riquezas, honores y placeres. Este plazo expiraba el 20 de mayo de 1701. Se cree que el Segoviano llevó a cabo este pacto para llenar a su hermana de lujos y que así no tuviera que buscar a otro hombre.

Durante mucho tiempo esta casa estuvo deshabitada debido a las múltiples apariciones y espantos que ahí ocurrían. Actualmente, alberga a la Secretaría de Educación Pública de Querétaro.

Secretaría de Turismo de Querétaro, ”Don Bartolo”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html

Juega a “Sopeando las letras”, que se encuentra en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja calle b'a b'an Juan Manueli (Lo'il)

Ja lo'il iti' wa scholo kab'tik ke ja najate'i ti kujlaji jun kaxlan winik, sb'i'il b'an Juan Manuel, jelni a'jiyi slekil yuja jwawtiki cho jel tsamal ja sche'umi jel lek sk'ujol.

Spetsanal ja kristyano jumasa weax ek' sk'ujule ke jel tsamal ja sak'anili, pe mini tsamaluk wax ek'yujila, yuja yajni wax ek' ja jab'ili, yuja mini jas x-ek' yujili och cham sk'ujol, ti'xa tojb'i'a jel lek juntiro waj ja sk'ujoli, ti'xtanib'i ay b'a hermita sok jelb'i xlo'lani sok ja cristyano jumasa ma' wa sk'u'an ja yab'al ja jwawtiki.

Soka jawi masb'i a'jiyi ja cham k'ujulali, ja'chuk mixani xya'a sk'ujol ja b'a yoj snaji, yalayab' jun smoj alijel mamb'a España oj jak smok b'a snaj b'a ye'n skaj oj stalna ja snaji, ja'xa ye'ni takal spila sb'aj sok ja sche'umi, yala oj och ya'telta ja yab'al jwawtik b'a San Francisco, b'a ja'chuk oj ek'yuj tsamal ja k'ak'u jumasa.

Ja yajni k'ot ja yermano jawi, ja'xa ye'ni wajumxa b'a sch'ayelal sok ja b'an Manueli, yuja ti'ni yi'oj ek' b'a yaltsil ja pukuji, jomji s-olom, jelni xyab' wax yala ja b'an Manuel ke ay yi'oj tuk winik ja sche'umi, cho julb'esji ja jastik junk'a oj sk'uluki, b'a ja'chuk oj ya eluk ja skoroja b'a yaltsili, ja b'a jel tuk yab'jeli yuja lajan sok ja winike b'a jel lek sk'ujol juntiro b'a najka k'u'ub'alyi ja sche'umi.

Sok ja jastik aljiyab'i jom juntiro ja s-olomi jun a'kwalil spaya b'a yaltsil ja pukuji, ya'a sb'aj sok ja pukuji, wani x-payji yip ja yajni wa sk'ana oj smak' ma oj smil junuk ja winik jel sk'ulan sok ja sche'umi.

Ja pukuji mini yuj wax way ja a'kwala cho jelni xb'ejyi'ek'a a'kwal jawi mojanxa juluche hora waj b'a calle b'a k'ajyel wax ek' ja b'an Juan Manueli.

Cho ja'ni *hora* elk'ot ja b'an Manueli, t' yila ek' jun winik b'a b'ej jawi yaman jun scopa, ti'xa smojo'a, mini t'un sk'uman ya'yi jun cuchillo b'a yaltsil smila'ele. Wanxa x-och yab' yaltsil ja b'an Manuel ja jastik ch'akta sk'uluki cho ti'xa och ya' kulan yuja jelni tajkel ajyi, ja'xa pilan a'kwalili cho sje'a sb'aj ja pukuji, yajni job'jiyi sb'ejlal ja jastik ch'ak sk'uluki ti aljiyab'a:

—Mok ek'uk ak'ujol tayuj e'k'tawuj ja jastik ch'ak ak'uluki; ja ma amila eke mini ay smul ja ye'ni yuj wajum ajyi wax waj sk'epyi ja smoj alijel ja jasuk'a sta'a b'a ya'teli; pe yuxta ja'ni hora jaw oj chamuk yuja ja'chni wax k'ana'i.

Yajni yab' ja b'a Manueli, chan yab'i, ojxani sk'utsyi ajyi aslo'il ja pukuji; mini t'un a'jiyi luwar oj k'umanuka, ya julyi sk'ujol ja jastik junk'a yaluneji:

—Ja'chukto waxa na'a k'inal jastal ke'ni mini lom oj chamuk ak'ujol yuja jastik oj ek'uk ja b'a sat k'inal ita. Pe yuja mini t'un jas waxa na'a ja'yuj mini oja laj ona, wax k'ana oj koltaya

sok ja jastik ch'akta ek'uki, oj ka'wi wa pensari b'a ja'chuk ojni b'ob' ak'uluk ja jastik waxa k'ana. B'a oja mil ja cristyano jumasa waxa ta'a b'a wa *calle* b'a juluche *hora*; ojni awilkan lek ke wax chama wujila... cho na'anilek ke ja wa che'umi jelni tsamal ay yuja jastal te'ya sok ja we'ni.

Masto wax jom s-olom ja b'an Manueli, yuja jastal wax yala ja pukuji, jelni jom ja s-oloma, ja'chuk ja'yuj sk'u'ani ja winik jaw yuja jastik wax aljiyab'i. Spetsanil a'kwal wax el ja b'a snaji, chikan ma' sjob'oyi ja *hora* b'a *calle* jawi b'a mini oj ch'ay sk'ujol jas hora xa'i, ti' wa sjob'o'a majaya'a camigo, alakab' jas *hora* xa'ayotik ja'xa yajni wax aljiyab' ke juluche horaxa'i wala chami, ti'xa wax lapjiyi *cuchillo* ab'a yaltsili.

Jitsan jab'il ja'ch sk'ulan ja b'an Manuel jawi jelni ya xiwuk ja cristyano jumasa b'a jniwanlek chonab'iltik México, spetsanil sakb'el wax tax b'a'an jujuntik cham winik b'a calle jawi cho mini yuj wax na'xi mach'a wax milwani, jun sakb'elil yila ti' jawan ek' ja yermano Juan jaw it jel sk'ana juntiro, ye'nb'i smila pe minib'i t'un xjak sk'ujol ta ye'nani smila'a.

Ja yajni ja'ch sk'ulan ja b'an Manuel jawi jelni xiw juntiro'a cho jel cham sk'ujol ti' ch'ak jak sk'jol yuja jastal aljiyab' yuja pukuji, ja'chuk ajnel waj b'a jun koltanum wa sna'a yab'al ja jwawtik b'a San Francisco, jelni na'ub'al sb'aj ja b'a México yuja jel lek sk'ujoli, ch'akni yal ke jelxa a'ay ja smul sta'uneji cho ch'ak yal jas sb'ejlal jelxani yi'oj juntiro ja cham k'ujolili.

Ja winik iti jelni sna'a juntiro'a cho jel sna'a sk'anjel sak'anil ja altsilal jumasa, ja yajni ojxa yalyab' jastik junk'a oj sk'uluk ja mulanum jawi b'ajtan sk'ela ta yuj meran ja jel cham k'ujol ayi, ti'xa yalayab' ke oj waj resalanel ja nalan a'kwal oj waj sk'an perdonyi ja ma'tik ch'ak smili, cho a'jib'i kumxuk ja b'a pilan k'ak'u b'a oj waj schol ja jasuk'a oj ek'yuji.

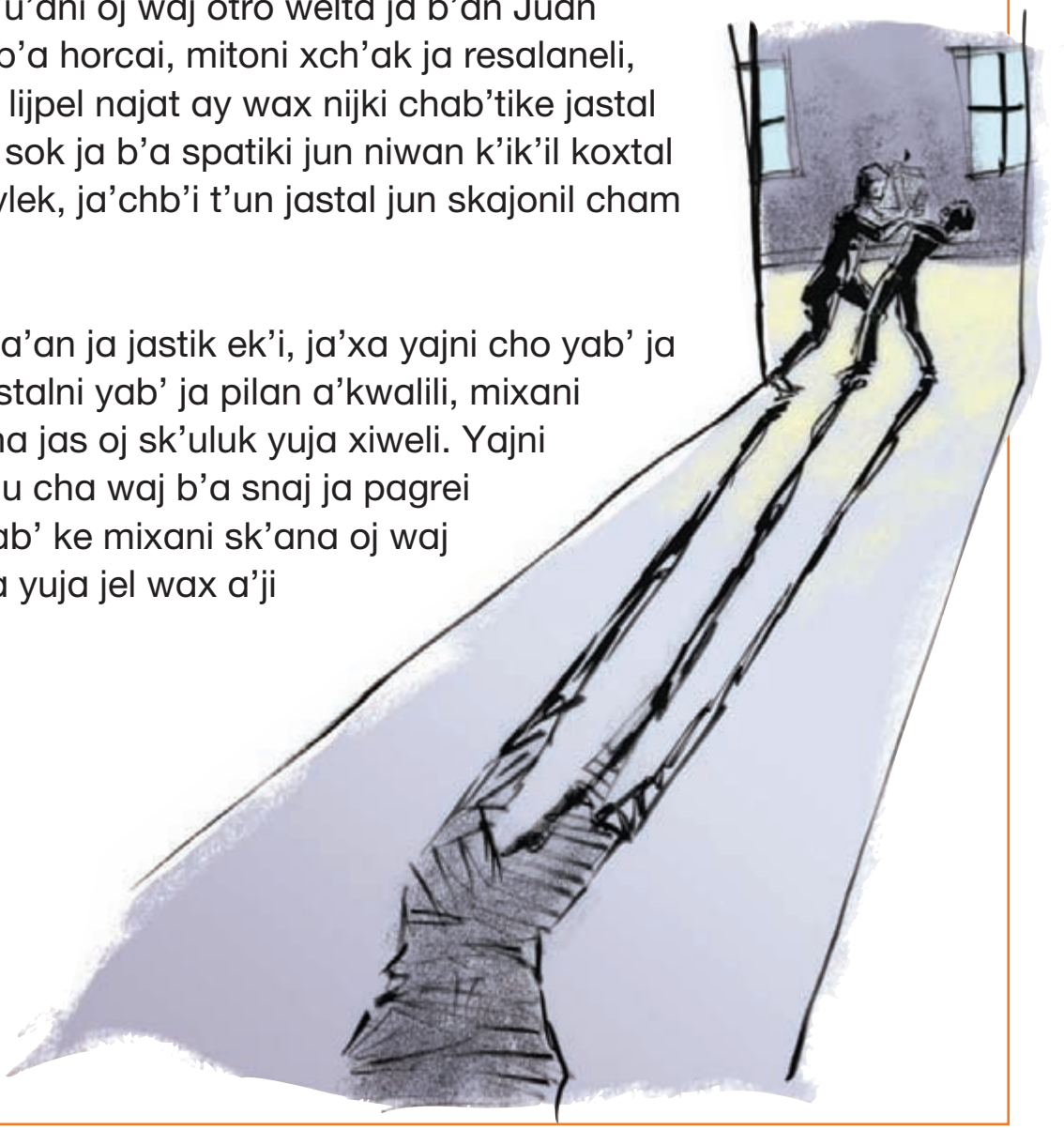
Ja Manueli ya'ani b'a yaltsil ja jwawtiki, wewo sk'u'an ja jastik aljiyab'i, ja'xa yajni ya'a lajchawe *hora* b'a snalan a'kwali, ti'xa waj b'a *horca*, mini t'un lasasi aschik'eli, ko' mek'an b'a sti' ja *horca* jawi, ja b'a jastal aljiyab' yuja pagre'i ti'xa stuluyi ja resalaneli, mini t'un jas yila'a, man ch'aki, ja yajni ojxa k'e' tek'an b'a mek'an ek' ajyi, ti'xa yab' jun k'umal najatlek jelni yi'aj ja xiweli.

Yajni ya kulani, ojxa eluk ja k'ak'u'i, ti'xa waj yalyab' ja pagre ja jasuk'a ek'yujili. Aljiniyab' ke yujni jach oj ek'yuja b'a ja'chuk ojni sta'k'ot ja slekilali; ke ajas ek'yuji ja'ni smul ja pukuji b'a ajto cho sk'uluk ja jastalni ajyi'i, aljiyab' ke tayuik'a wonto xcho aji xiwuki

ojb'i ya'yi senya jun cruz, cho jekji ja och a'kwali, jaw ja b'a horca jawi b'a oj waj sk'uluk ja jastik yalunej ja pagrei.

Cho sk'u'ani oj waj otro welta ja b'an Juan Manueli, b'a horcai, mitoni xch'ak ja resalaneli, yila jitsan lijpel najat ay wax nijki chab'tike jastal cristyano sok ja b'a spatiki jun niwan k'ik'il koxtal cha'an aylek, ja'chb'i t'un jastal jun skajonil cham winik.

Sk'eltala'an ja jastik ek'i, ja'xa yajni cho yab' ja k'umal jastalni yab' ja pilan a'kwalili, mixani t'un sk'ana jas oj sk'uluk yuja xiweli. Yajni el ja k'ak'u cha waj b'a snaj ja pagrei waj ya'lyab' ke mixani sk'ana oj waj otro welta yuja jel wax a'ji xiwuki.



Ja pagre mi yi'aj lekil, cho ya sna' k'inal ja jastalni yalunej ajyi'i, ti'xa yalayab' ke ojxa k'ulaxuk perdonar sok ja sniwak smuli, yuxta aljiniyab' ke ojto waj jun welta smoj ja b'a horca jawi, nalan a'kwal jastalni k'ajyel wax waji.

Ja jas ek' ja a'kwal jawi jelni tuk juntiro'a ja b'an Juan Manueli sk'u'an ja jas aljiyab'i b'a ja'chuk oj a'juk perdoni; jasa kechani waj sle' schamelali. Ja pilan k'ak'u ti' ilji lokan ek'a. Wax alji ke ye'n ita smila sb'aj stuch'il. Pe ja smeranili mini ma' sna'a ja jasuk'a ek'yuji; kechani wax na'xi ja calle b'a *horca* jaw b'a chami yi'ajkan sb'i'il, ja calle b'a b'an Juan Manuel ja b'a lo'il iti.

Manuel Orozco y Berra, "La calle de don Juan Manuel", en *Leyendas mexicanas*, t. I. Everest, León, España, 2001, pp. 147-152.

K'ulan ja tajnel Ja k'intanel b'a b'an Manueli, ja b'a schab'il *parte* waju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan ya'teltajel ja waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a, tsa'a tuk lo'i ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

La calle de don Juan Manuel (Leyenda)

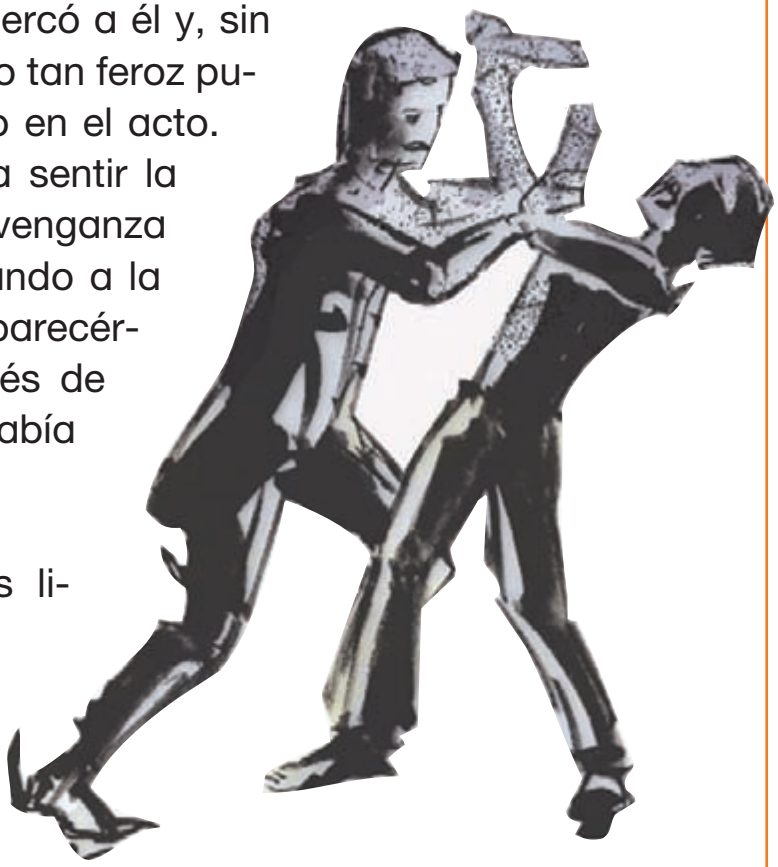
Cuenta la leyenda que en esa calle vivía hace muchos años un español muy principal, llamado don Juan Manuel, a quien Dios quiso dar muchos bienes, fortuna y una esposa que era un ejemplo de hermosura y virtud.

Todo el mundo lo creía un hombre verdaderamente feliz aunque distaba de serlo porque, viendo que pasaban los años sin tener sucesión, empezó a entristecerse y se entregó a la devoción con tanto fervor que no salía de las iglesias, ni se le veía tratar más que con religiosos y personas conocidas por su piedad.

A pesar de eso su tristeza iba en aumento, y por ella desatendía sus intereses, por lo cual determinó hacer venir de España a un sobrino suyo a quien amaba mucho para que se encargase del manejo de la casa. Él, separándose de su mujer, decidió ingresar como religioso de San Francisco para acabar sus días santamente.

Llegó el sobrino y con él la perdición de don Juan Manuel porque el enemigo común, es decir, el demonio, que sin duda estaba al acecho de su alma, empezó a atormentarlo con la terrible tortura de los celos. Oía continuamente don Juan Manuel en su interior una voz que le decía que su esposa era infiel y criminal, y le aconsejaba las acciones más desesperadas y crueles para vengar su honra; y lo peor era que le designaba como sospechosas a las personas que él tenía por más virtuosas y honradas.

Su razón se trastornó de manera que una noche invocó al demonio y celebró con él pacto formal de entregarle su alma siempre que le proporcionase la ocasión de vengarse de la persona que suponía ultrajaba su honor. El demonio, que nunca duerme, no quiso desperdiciar la ocasión que se le ofrecía de perder a otras muchas almas, y así le aconsejó que a las once de aquella misma noche saliese de su casa para ver pasar por su calle al ofensor que buscaba. Lo hizo puntualmente don Juan Manuel. Vio a un hombre que pasaba por la calle embozado en su capa, se acercó a él y, sin hablarle una palabra, le dio tan feroz puñalada que lo dejó muerto en el acto. Ya empezaba don Juan a sentir la satisfacción que causa la venganza a un corazón dañado cuando a la noche siguiente volvió a aparecérsele el demonio, y después de pedirle cuenta de lo que había hecho, le dijo:



—No creas que te has librado del enemigo de tu honra: el que has matado ayer era un hombre inocente que iba a repartir a su familia el

fruto de su trabajo; pero debía morir en aquel momento porque así convenía a mis designios.

Al oír esto don Juan Manuel, fuera de sí y lleno de furor, iba a prorrumpir en las más horribles maldiciones contra el demonio; pero éste, sin darle tiempo a pronunciar una palabra, le recordó su terrible juramento, y a fin de confirmarlo más en él, continuó diciéndole:

—Si tu ciencia fuera igual a la mía no extrañarías nada de cuanto puede sucederte en el mundo. Pero ni tu entendimiento es capaz de tanta ciencia, ni a mí me es dado comunicártela. Sin embargo, quiero hacerte el mayor servicio que puedo en estas circunstancias, que es revelarte el modo de lograr tus deseos. Sal de tu casa todas las noches, y acomete sin temor a la persona que encuentres en tu calle a las once en punto; quítale la vida, y si me vieres aparecer al instante, puedes estar seguro de que has acertado el golpe... No pierdas tiempo, y considera que tu esposa lo emplea en distracciones algo más agradables que las tuyas.

Más encendido en celos don Juan Manuel por las palabras del demonio, acabó de hacerse sordo a las voces de su conciencia, y desde aquel instante comenzó a poner por obra el infernal consejo. Todas las noches salía puntualmente de su casa, y para asegurarse mejor de la exactitud de la hora, preguntaba al primero

que encontraba en la calle: “Amigo, ¿qué hora es?”, y al contestar el desgraciado hombre: “Las once”, don Juan Manuel añadía, clavándole el puñal en el pecho: “Dichoso usted que sabe la hora en que muere.”

Así continuó por mucho tiempo don Juan Manuel llenando de terror a todo México, pues diariamente amanecía una persona asesinada por aquel barrio sin que pudiese saberse quién había

sido el agresor, hasta que una mañana vio conducir don Juan a su presencia el cadáver mismo de ese sobrino suyo a quien tan tiernamente amaba y a quien había asesinado la noche anterior, sin reconocerlo.

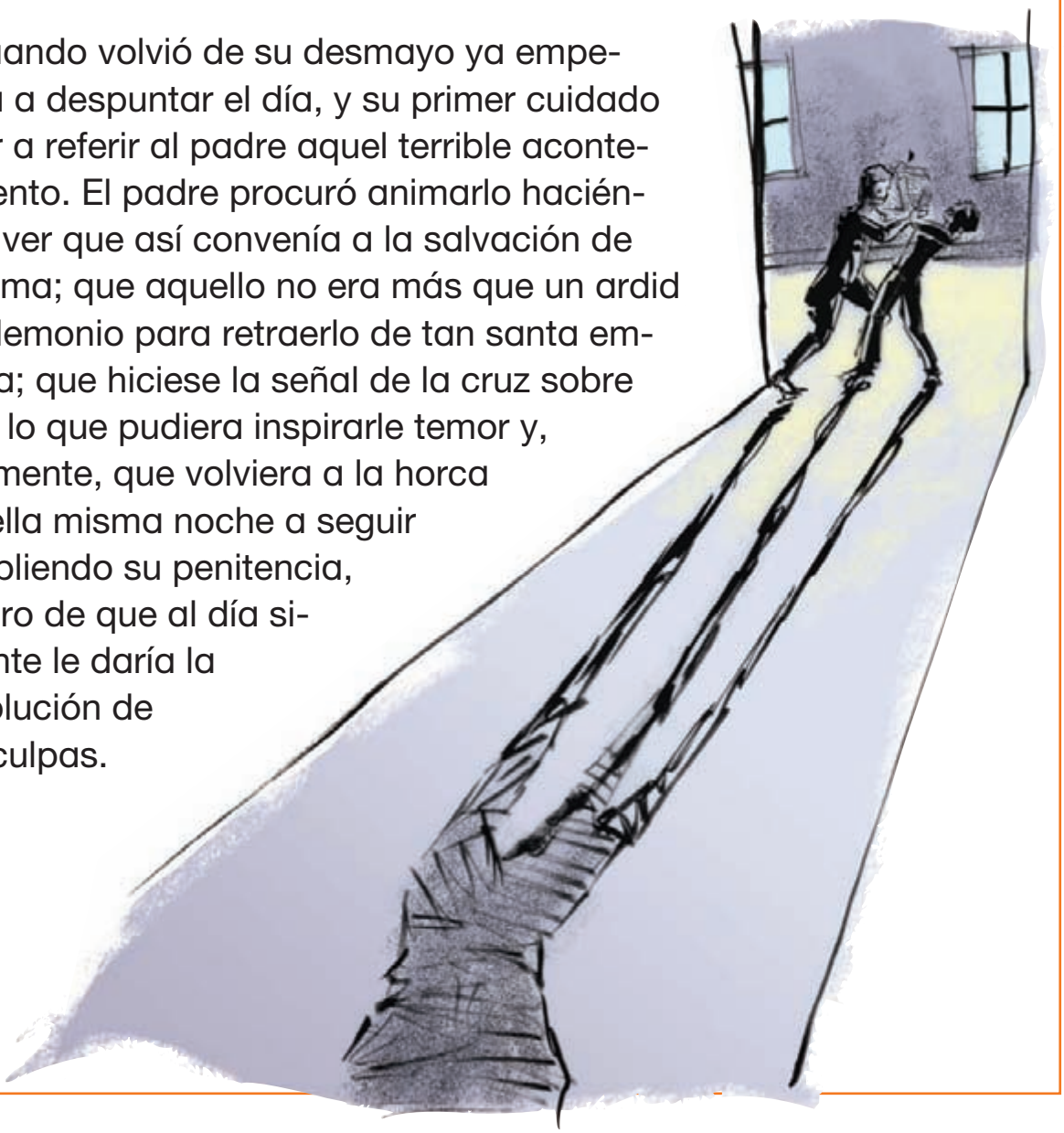
La vista del cadáver causó en don Juan Manuel una sensación de horror y de aflicción difícil de explicar; desde entonces comenzó a sentir de nuevo los remordimientos de su conciencia con tanta fuerza que, despreciando los temores que le inspiraba el pacto celebrado con el demonio, voló inmediatamente a echarse a los pies de un religioso de San Francisco, muy conocido en México por su sabiduría y su santidad, y le reveló todas sus culpas con las más vivas demostraciones de arrepentimiento.

Pero este santo varón, como era tan inteligente en la ciencia de dirigir las almas, antes de dar la absolución a don Juan Manuel quiso probar su arrepentimiento, y para esto le impuso por penitencia que fuera a media noche por espacio de tres días al pie de la horca a rezar un rosario por las almas de los que había asesinado, y volviese al día siguiente a referirle lo que le hubiese sucedido.

Resuelto don Juan a ponerse bien con Dios, obedeció con gran humildad, y al dar las doce de la noche, se dirigió a la horca, no sin sentir un horror que le helaba la sangre de sus venas. Se puso de rodillas al pie de la horca, según le había ordenado el padre, y empezó a rezar el rosario sin que notase cosa algu-

na; mas al concluirlo, y cuando ya trataba de retirarse, quedó fuera de sí por el pavor que le causó escuchar una voz lejana y sepulcral.

Cuando volvió de su desmayo ya empezaba a despuntar el día, y su primer cuidado fue ir a referir al padre aquel terrible acontecimiento. El padre procuró animarlo haciéndole ver que así convenía a la salvación de su alma; que aquello no era más que un ardid del demonio para retraerlo de tan santa empresa; que hiciese la señal de la cruz sobre todo lo que pudiera inspirarle temor y, finalmente, que volviera a la horca aquella misma noche a seguir cumpliendo su penitencia, seguro de que al día siguiente le daría la absolución de sus culpas.



Fortalecido de este modo, don Juan Manuel acudió con la misma puntualidad a la horca, y no bien había concluido su rezo, vio a lo lejos un gran número de luces opacas que se movían de dos en dos como si fueran una procesión; detrás de ellas, había un bulto negro levantado en lo alto, parecido a un ataúd.

Don Juan vio aquello con bastante valor pero, al oír la misma voz que la noche anterior lo había dejado casi sin vida, perdió enteramente el ánimo y el sentido. Al otro día fue a ver al padre y le manifestó que quizá no podría resistir a la tercera prueba y que, por lo mismo, le concediera su absolución.

Ya entonces al padre no le pareció justo negarle aquella gracia y, haciéndole repetir la confesión de sus pecados, le dio por fin la absolución que tanto deseaba, con la condición de hacer su tercera y última visita a la horca, tal como lo había hecho en las dos noches anteriores.

Lo que ocurrió aquella noche fue algo verdaderamente aterrador: don Juan Manuel salió a cumplir su penitencia como le previno el padre para encontrar completamente su perdón, pero lo único

que halló fue su muerte, pues al día siguiente amaneció ahorcado. Dicen que fue el demonio, o que él mismo se suicidó. En realidad nadie lo supo a ciencia cierta; sólo se sabe que desde aquellas vivencias la calle que conducía a la horca tuvo por nombre "La calle de don Juan Manuel".

Manuel Orozco y Berra, "La calle de don Juan Manuel", en *Leyendas mexicanas*, t. I. Everest, León, España, 2001, pp. 147-152.

Juega a "La adivinanza de don Juan Manuel", que se encuentra en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja’ k’ik’il wayjelal ts’i’i (Lo’al)

Wax alji ja najate’i ja *brujo* jumasa jelb’i ja yipe’i. Wax cho alji, ja’chb’i, ajyi june sb’i’ilb’i yujile “k’ik’il ts’i’”. Ja *brujo* iti jelb’i smila cristyano, ja ta yala oj smil-ele; chikani ma smila’a kechan wa sk’ulan ja jastal ak’ub’al ja jastalni sjakelali.

Jun k’ak’u’il tib’i b’a yoj maka wax yala ja cristyano smila jun winik Ruiz ja yapellido.

“K’ik’il ts’i’” jelni stoyo sb’aj yuja jel ja yipi, ja’xa yajni yakb’eli k’ajyelni wax och sta’ ti’al ja cristyano jumasa b’a najka smiluneji.

Jun k’ak’u’il ja skerem ja Ruizi yab’ jun k’ojk’onel, jelni tsats ya’yi’a, ja “k’ik’il ts’i’i” wani sna’a k’e ye’n miljiyuj ja stati’. Ja’yuj jel tajki juntiro cho jel cham sk’ujol ja kerem jawi ti’ k’e’ye jun tsatsal tiro sok ja winik jawi.

Ja kerem Ruiz jawi jelni juntiro ayipi, smila’el ja “k’ik’il ts’i’i” sk’utsu’el sok snabaja ja snuk’i.

Ja ma’tik ay schol b’a luwar jawi slutuwe ja Ruiz yuja lom milwani’i cho job’jiyi jas lom ja’ch sk’ulani. Ch’akni yal sb’ejlala, mini t’un k’u’ajiyi cho mini aji eluk jab’a presoi.

Ek’ jitsan k’ak’u, mini xna’xi jas sb’eja, ti’xa waj sjok’e ja k’e’en b’a mukan ja winik jaw “k’ik’il ts’i” wax aljiyab’i. Chanto yab’ye ja yajni, sjamawe’i, t’usanxta sk’ana ja ojxa elk’eni stuch’ili, cho ja’chni ja b’a yajb’el ajyi ch’akta tsutsuk cho jelxa niwak ja yisimi lajansok sak’anto.

Je yi’aje axiwel ja *policía* jumasa cho smukuwe ko’e; yuxta mas cha’an yawe ko’uk.

Sok ja a’tel iti, ti’xa aji eluk ja Ruizi, sna’awe sb’ejlal yuja ja’ch sk’ulani. Cho jitsani cristyano wax yala ke el ja b’a preso a’nima

ja'uk yuja chamelxa ja stati pe wantonib'i xtalnaji yujila mi' oj eluk ja b'a *preso* ja kerem jawi jelni sna'a ja cham stat-a. Wax cho alji, ke "ja k'ik'il ts'i'i" sak'wito, cho wantonib'i smila cristyano b'a pilan luwara.

Benito Peralta G., "El brujo Perro negro", en *Relatos pai pai*, CONACULTA, Col. Lenguas de México No. 1, México, 1994, pp. 62-65.

K'ulan ja tajnel Ja sletawa'il ja *pensari*, ja b'a schab'il *parte* waju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan ya'teltajel ja waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a, tsa'a tuk lo'i ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

El brujo Perro negro (Relato)

Dicen que hace muchos años los brujos eran muy poderosos. Dicen también que existió uno muy poderoso al que le decían “Perro negro”. Este brujo mataba mucha gente cuando le daba la gana; mataba a quien se le ocurría matar usando sus poderes de hechicería.

Un día en una huerta —cuentan la gente— mató a un hombre de apellido Ruiz utilizando sus misteriosos poderes.

“Perro negro” presumía sus poderes y en sus borracheras tenía la costumbre de mencionar burlonamente a las personas que había matado.

Un día, el hijo de Ruiz escuchó cómo “Perro negro” aseguraba, de modo violento y burlón, que había matado a su padre. Esto causó tanto coraje y tristeza al joven que de inmediato se trenzó en una feroz batalla con el responsable.

El joven Ruiz era muy fuerte, dominó a “Perro negro” y lo mató cortándole la yugular con su filosa navaja.

Las autoridades de los blancos aprehendieron a Ruiz por el asesinato y le preguntaron los motivos de su acción. Éste explicó todo, pero no le creyeron y siguió en prisión.

A los muchos días, no se sabe por qué, cavaron la tumba de “Perro negro”. Todo mundo se llevó una gran sorpresa cuando, al abrirla, descubrieron que al difunto sólo le faltaba un pie de tierra para salir a la superficie, además de que su herida ya casi había cicatrizado y la barba le había seguido creciendo, como si estuviera vivo.

Muy asustados, los jefes blancos volvieron a sepultarlo; esta vez más profundamente.

Con esta prueba le dieron la libertad al joven Ruiz, pues hallaron justificable su acción. Sin embargo, otros dicen que salió de la cárcel porque, aunque su padre estaba muerto, siempre lo cuidaba. Como quiera que fuese, lo dejaron libre y el joven vivió recordando y honrando a su padre. Dicen, por otro lado, que “Perro negro” sigue vivo y que nunca ha dejado de hacer sus maldades en uno u otro pueblo.

Benito Peralta G., “El brujo Perro negro”, en *Relatos pai pai*, CONACULTA, col. Lenguas de México, No. 1, México, 1994, pp. 62-65.

Juega “El dibujo de la imaginación” que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

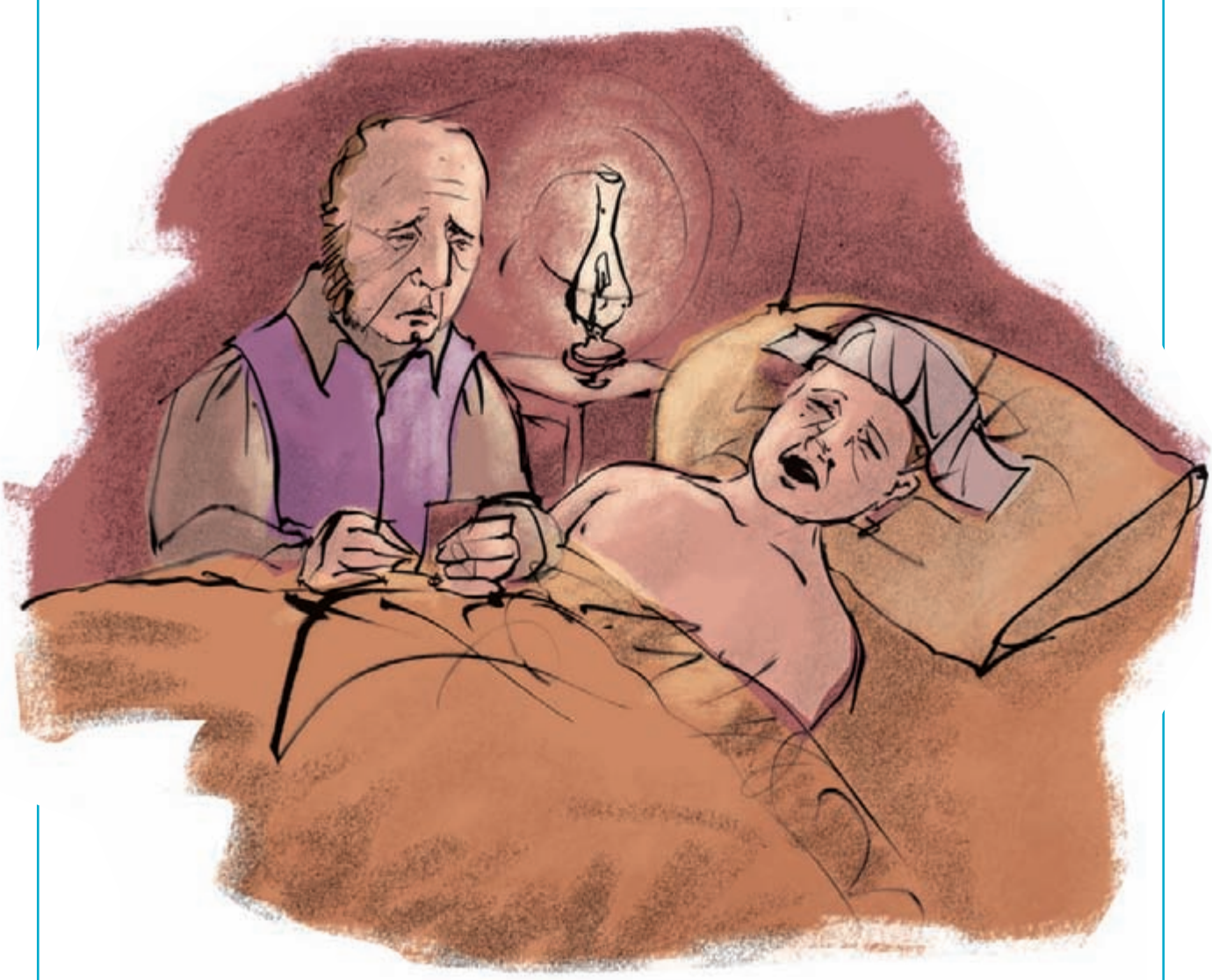
Ja kayjon b’a cham winiki (Lo’il)

Ja yora ayto chan xa’ne jab’ili, ja *capital* b’a Nueva España. Jel jul chona jasjunuk, sok paxyalanum jumasa, ti’ni jakye b’a yajk’achil satk’inal b’a mas oj sta’we ja slekilale’i, ja jastal sk’ulane ja b’ajtan winike jumasa, kechan jun winkil ja ma’ k’ot b’a *capitali* waj b’a Nueva España. Yuj ja lom ja’ni wa sk’ana oj sle’ ja jas oj smani sok ojcho schoni, ja winik jawi sb’i’il b’an Tristan b’a Alzúceri ay yi’oj jun sb’olmal b’a Islas Filipinas. Yajni yila mixa xmanjilekyi ja sb’olmali, sk’ana oj sje’kanyi jun lekil b’ej ja b’a *capital* ja skerem junxta sb’i’il soki, k’ot ja k’ak’u b’a jab’il jawi.

Ja b’an Tristán b’a Alzúcer it’i, ay jun yamigo ajyi jun *pagre* sb’i’il fray García de Santana María Mendoza. Ja ma’ jel xyulata b’a niwak snajtsil schonjeli wa stalna ja jasti junuk b’a Filipinas sok b’a slujmal *hispana*, junta luwar k’i’ye, ti’ wax ya’ slo’ile sok t’un ya smaye, ja lo’il jumasa wa scholo ja chonuman jasjunuki.

Jelni lek wajumyuj ajyi’a, b’a’a ja b’an Tristani yala oj sman tuk ja sb’olmali sjeka ja skerem b’a Villa Rica b’a Veracruz sok b’a *costas* masan b’a *lado sureste*.

Jasa yujil ja mal k’ak’u’i yamji chamel ja yal ch’in Tristani, jel tsats ja schameli jelni xiw tayuj oj chamuka. B’a’a jun nole ak’a *rason* aljiyab’ ja b’an Tristani ke mi’b’i oj b’ob’ i’xuk b’a snaj ja chamumi, junxtani sna’jel ta ojto tojb’uk ta yuj wax yu’aj ja a’ani ma jun sna’jel ta oj koltajuk yuja jwawtiki.



Ja kayjon b'a cham winiki

Jelni cham sk'ujoj yuja schamel ja ya skeremi, jel yi'aj ja xiwel tayuj oj cham ajyi. Ja b'an Tristán b'a Alzúceri ko'i, ko' mek'an b'a sti' sat ja jwawtiki, ti' yala'a ke oj waj b'ejyel masan b'a yaswitsil *Santuario* ja ta liknaxi ja ya skeremi sok ojb'i cho kumxuk.

Ek' cha'-oxe *semana*, ja yal keremi ochk'ot b'a yoj snaj ja stati, sakpak'xta ja sti'i sok me'y yip; yuxta sak'ani'ay-a, ja'xa tatal ja yajni yila'i jel gustoaxi wewo waj stele'.

Yajni jak ja lekil *tiempo*, ja sb'olmali jel wajyuj chonjel, b'a'a ja b'an Tristán jawi ch'ay sk'ojol ja jas yaluneji, spetsanil a'kwal wax ya'a kwenta janek' wa sta'a ja stak'ini, jel sgusto, jun k'ak'u'il jel cham k'ujol ajyi, ch'ayk'ujol jul sk'ojol ja jas yala b'a sti' sat ja jwawtiki.

Tsamalxta spotso jun boteya lekil *trago*, ti' waj yulata ja yamigo *pagre* García b'a Santa María Mendoza, b'a oj yalyab' ja jas wa'n ek'elyuji, sok ja lom mi' sk'ulan ja jas yalyab' ja jwawtiki, sok chomajkil oj sjob'yi ja jasunk'a ojto b'ob' sk'uluki, yuxta wani xyala ja ye'na ke sk'anunejni ts'akatal ja yajni liknaxi ja yal skeremi, yuja lom jitsan welta ko'el mek'an resalaneli.

—Aljiyab' ke malanxa sok ja jawi —ja'ch yala ja pagrei—, ja ta yujk'a resalaniya'ta sok ja k'anata ts'akatali mixa t'ilanuk oja k'uluk ja jas awalunej b'a sti' sat ja jwawtiki.

Ja kayjon b'a cham winiki

Ja b'an Tristán b'a Alzúceri el ja b'a snaj ja koltanumi b'a yab'al jwawtik gustoxta kumxi.

***

Jun sakb'elil ja koltanum sb'i'il Fray García b'a Santa María Mendoza, ti' wajum b'a *calle* sb'i'il *misericordia*, ti' sta'a sb'ajsok jas poko yamigo sb'il Tristán b'a Alzúcer jel ab'julasb'aj wa'n ek' resalanel sok jun nichim tsananyujil b'a stojol sk'ab', ja'xa sch'in spakaxil sk'ab'i ti' ya'unej pak'an b'a yaltsil.

Ja koltanumi juts'in sna'a sb'aj; yuxta masb'i jelxa yokel sok jelb'i ab'jula sb'aj, ti'xa waj smojta'a cho ti sjob'oyi'a.

—B'a'xa wajuma ja *hora* it ja we'n *camigo* Tristán Alzúcer.

—Ja' wax waj k'uluk ja jas kalojyab' ja jwawtiki ojcho jk'anyi ts'akatal —ja'ch yala, jasa jelxanib'i tuk yab'jel ja sk'umal-a. Ti' k'ot ja b'olmanum jaw b'a Filipinas.

Mixani jas yala ja talna hermita'i chan yila ja smak'a ja *manda*, ja yajni jex xjul sk'ujol jastik t'ilan oj ch'ak sk'uluki.

Ja a'kwal jawi ja *ovispo* waj yulata ja yamigo, b'a oj sjob'yi sb'ejlal ja lom waj smak' ja *manda* manb'a *santuario* b'a *Virgen*

b’a najat witsi sok yuj ti’ sta’a b’a’ana chamelxa, b’a’an ek’ b’a snalan chane niwak nichim (*cirio*), ja’xa ja skerem sb’i’il Tristani och ok’ b’a sts’e’el ja cham winiki.

Chan yab’ ja talna hermita yajni yila ke junxta yelaw ja sk’u’ sok jastal jun sakb’elil yamanyuj ja nichim (*cirio*) sok ja sche’il k’ab’il ja sk’ab’ yuja junxta yab’ali.

—Ja stati ti’xta cham ja yora’il pojki’i —ja’ch yala ja *vástago* b’a yoj yokelal sok schamk’ujolil— jas b’ajtan yala ke oj stup ja jasuk’a sk’apunej sti’ sok ja jwawtiki (*virgen*).

Spetsanil ja jastik ch’ak ek’uki ch’akni yab’ sb’ejlal ja obispo’a, ja b’an Tristani chamelxa ja yajni yala ti’ taxel b’a *calle* b’a Micericordiai.

B’a stsatsal k’ojolil ja talna hermita’i ti’ och ek’ sk’ujola, ja smul ja altsilali ojtob’i sak’wuk b’a ja’chuk oj ch’ak stup ja jastik yaluneji ja’ni yalunej ja ye’n ke mini yajnaluk oj skuluki.

Ek’ jitsan jab’il...

Ja Tristáni, ja skerem ja cham winik k’ot b’a Filipina’, nupani ti’xa waj b’a niwanlek chonab’ Nueva España manb’a Nueva Galicia. Jasa ja yaltsil ja cham stati’ wantoni sje’a sb’aja e’k’to jitsan

siglo, ti wax ek'-ek' b'a sts'e'el snaj ajyi, wa stsana ek' scandela, putsanlek wax ajyi'ek' sok jun k'anal k'u'uts b'a ch'i'elxa.

Ti'xa jawi ja *vulgo* ya sb'i'ilukan ja kayjon b'a cham winik ja b'a lo'oil iti', ja'ni sb'ejlal yuja jel xb'eji ek' ja altsilal jawi. Ja b'a niwanlek jchonab'iltik b'a República Dominicana.

Carlos Franco Sodja, "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 95-98.

K'ulan ja tajnel sb'i'il *Crucigrama* sb'a kayjon, te'y b'a schab'il tsome ja waju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan b'a oja k'uluk ja pilan a'tel b'a waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'i ja b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

El callejón del muerto (Leyenda)

Corría el año de 1700 y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones, gente de rompe y rasga que venían al Nuevo Mundo con la finalidad de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, quien tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo, del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio que don Tristán decidió ampliar y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región del sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros

informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y regresaba a su lado.

Semanas más tarde el muchacho entraba a la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo. Feliz, don Tristán lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza. El comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y con esto, don Tristán se olvidó de su promesa aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el arzobispo García de Santa María Mendoza para hablarle de sus remordimientos ante la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había

dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido; volvió a su casa y al trabajo, y se olvidó de aquella promesa de la cual lo había eximido el arzobispo.

***

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer quien, pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida aunque estaba más delgado y pálido que la última vez que se habían visto, y se acercó para preguntarle:

—¿Adónde váis a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo para pedirle que le explicara por qué había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito. Lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de persuadir al arzobispo de que don Tristán Alzúcer ya había muerto cuando lo encontró en la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendieron la duda y la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

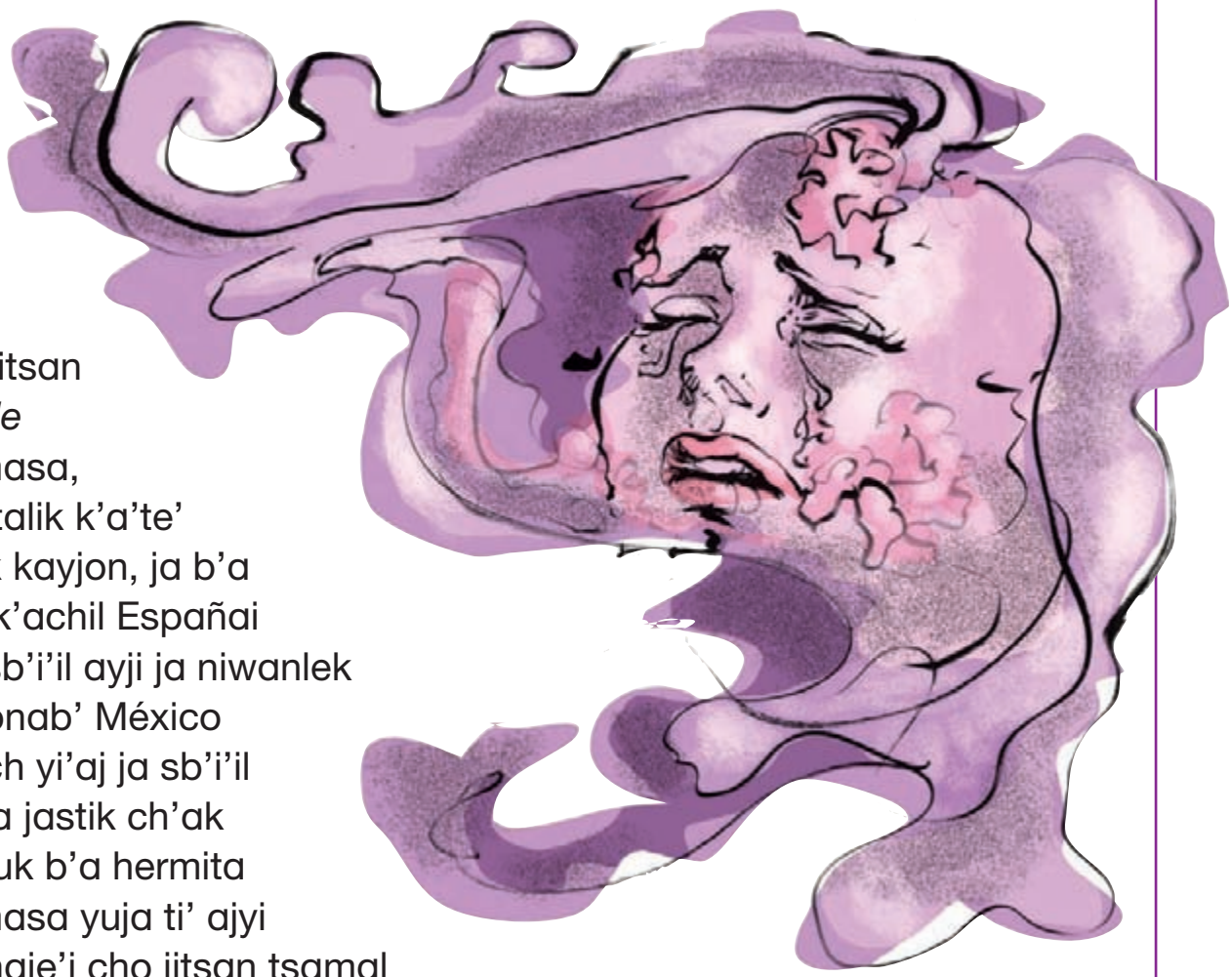
Tristán, el hijo de aquel muerto llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto, la misma que con el paso del tiempo recibió el nombre de calle República Dominicana.

Carlos Franco Sodja, "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 95-98.

Juega al "Crucigrama del callejón" que se encuentra en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja b’ej b’a tsik ja ak’ixi (Lo’il)



Jitsan *calle* jumasa, jastalik k’a’te’ sok kayjon, ja b’a yajk’achil Españai ja sb’i’il ayji ja niwanlek chonab’ México ja’ch yi’aj ja sb’i’il yuja jastik ch’ak ek’uk b’a hermita jumasa yuja ti’ ajyi asnaje’i cho jitsan tsamal winike. Ja b’ej b’a tsikelxa ja wewo sb’i’il jo’e b’ej b’a Jesús María, ja jastal wax yala ja lo’il iti’ ek’ta b’a mi’ meranuki, ja’ch sb’i’ilan yuja jtat-aweltik ch’ak ek’uk ja b’a jo’ chab’ winike sigloi.

Wax alji ke ja k'ak'u jumasa jawi wa sje'a sb'aj ja sdestino ja Nueva España ja b'an Luisa, jak yi'och ja winik Antonio Mendosai sjeka b'a Peruj sok ja jastalni ya'teli, Ja k'ak'u jawi ti' ajyi b'a jun niwan na'its. Ja'xa winik Gonzalo Espinozai sok ja yak'ix Beatrizi lajan k'otye ab'a Villa Illescas jun winike ja sjab'ili sok jel tsamal jel snup ja sati' sok ja stso'tsil s-olomi sakal ixuklek.

Ti wax ek' sk'ujol ja ye'ni yuja jelni tsamal juntiro'i cho jelni lek sk'ujol, jel syajta ama'tik mi' lek-ayi, wax yajna ja ma'tik jel tu'uji, cho wa skoltan ja ma'tik jel wuts ayi, ja'chuk sta'a ja slekilal b'a yoj calle, b'a oj ya'kanyi ja tsamakil k'ab'al jumasa.

Spetsanil ja jastik wax ch'ak alxuk yuja jelni lek juntiro yaltsil ja tsamal ak'ixi cho jel lek ja stati, ja'chuk pojxi mas ja sjastik sb'aj ja stati', cho jelni juntiro ja ma' sk'ana oj smakb'enuk yuja jelni jitsan keremtik wax k'otye ja b'a snaj ja Beatrizi, mini jun yi'aj lekil-a, jelnike tsamale cho jel lek sk'ujole jel leke b'a oj nupaneke sok ja ak'ixi.

Tsa'an k'ot ja winik wa sk'ana oj statamuki ti' sb'a manb'a Italia, juts'in k'ajyi ab'a España ja kerem jawi'. Jelni xk'anwani'a, satalajel ab'al wax yala ke jelni sk'an juntiro'a.

Ja yijlab' ja nan ixawi wax ko'jan ja b'a sti' snaj ja Beatrizi, ti' wax ch'ak ek'uke ja tuk keremtik jel xk'anjiyuji, ti' tek'an ek' b'a *calle* b'a stse'el ja snaj ja Beatriz ja winik sb'i'il Marqués de

Piamontes wa'n stalnajel b'a mini jun ma' oj waj sk'el ja tsamal ak'ix yuja jel sk'ana aye'ni. Ja'yuj ja keremtik jumasa mini yuj wa sk'amawe alom yilawe ke te'y ja italiano, ti'xa k'e'ye tiro sok ja *italiano* jawi chikan wax lijpi ja machit yuja yijlab' ja nan ixawi. Ja'xa tuk keremtiki yilawe ke ye'n sk'ulan ganar ja italianoi.

Yajni el ja k'ak'u', jel ek' kristiyano ab'a callei, jujuntik ch'ak chamuk ja keremtik jumasa jel xk'anjiyuj ja tamalek ak'ix b'a villa Illescasi.

Ja Beatrizi, jelxani sk'anaja Martin-a, yuja jel tsamali, yuja jel tsamalik ts'ijb'ajiyi yaljel jumasa, sna'a ja jel a'ay pek'a ja chik' yuja ye'nani smuli jelni chamsk'ujol juntiro'a, yuja jel a'ay cham ja keremtik junasa, sok yuja jel tuk ja jastik ch'ak sk'uluk ja Piamontes jawi.

Ja jun a'kwalili, ja Beatrizi yajni ch'ak resalanel b'a sti' sat ja jnantik Lusiai b'a ya eluk ja sb'ak' sati' yala oj ya'kan ja Martín de Scópoli Marqués de Piamonte sok ja Fanteschelo.

Ek' jun k'ak'u, yajni ch'ak sk'uluk ja jastik yab'alili, ch'ak stojb'esyi swa'el sok yajna ja ma'tik ab'jula sb'aj jumasa...

Yi'aj och b'a wax tsomxi k'ak', ya och ajk'al ti'xa stomo k'ak'-a. Juts'in chakb'i ja sk'ajk'ali, k'ak'b'ilek ja ye'tal k'ak' jawi ti'xa, yoj yokel ko' mek'an yuj smul ja Martini ti'xa ya ochuk ja sati b'a yoj k'ak'.

El yik'il tsikel b'ak'et ja b'a k'ak'i yuja stsika ja schoji, ek' juts'in ti'xa awani tsatslek-a a'jiyi jom olomil mok' b'a sts'e'el ja k'ak' jawi.

Yala ajwawtiki sta'a sk'ak'u'il ti' ek' b'a sts'e'el ja fraile mercedario fray Marcos b'a Jesús de García, jun b'an winik cho sb'i'ilni Beatriz ja ye'ni ajnel och b'a yoj na'its ja yajni yab' ja tsatsal awaneli.

Ti' sta'a b'a'an b'a lu'um, ti'xa stulu takala wanike sk'ana oj yajna ja sat yuja tsikelxa ti'xta sjob'oyi jas sk'ulana.

Ja Beatriz sok ja fray Marcos de Jesús García tojnilek yalawe ke yab'uneje'a, yalawe sb'ejlal ja lom ja'ch waji. Yajni ch'akye yaljeli ti' yala ja ak'ixi ke jelni oj sk'an ja Martíni de Piamonte mini tajki'a cho yala ke jelni oj sk'an-a a'nima jelxa jitsan ja jastik ch'akta ek'uki.

Ja relijioso waj sle' ja Martíni cho yalayab' sb'ej ja jasuk'a ek'i, wani smajla ta yuj oj tajkuk jastal italiano pe mini jachukuk ek'a. Ja italiano ajnel waj sk'el manb'a snaj ja Beatrizi ti'xa sjoloyi takal ja sat yuja musanyuji chanto yab' ja yajni yila ke jelxa tuk sk'eljeli tsikelxa k'ik'xta ab'a tsikeli.

Sok ja wokol jumas iti', ja Beatrizi ek' sk'ujol ke mixani ojcho k'anjuk yuj ja Martín, jasa ja martini ko' mek'an sk'anayi ke oj sche'umuk.

Beatriz ja ke’ni wax k’anawa meranlek, mi’ ja’uk yujil ja ta tsamalotiki, ja’niyuj ja jastal wax yajta jb’ajtiki, ja ke’ni jel lek ja jk’ojoli sokni ja kaltsiltiki jel niwak...

Ja jajni yalawe ja’chuki ti’ och ok’uke lajan yuja jelni sk’ana sb’aje scha’wanile’i.

—Ti’ yala ja keremi —ja yajni xkumxi ja jtatiki, oj kalyab’ ke oj nupanukotik, ja ta jujk’a wani la k’anwani merani.

Ja snupanele ja Beatriz sok ja marqués de Piamonte ti k'ijnaltaxi b'a hermita sb'i'il Profesa jelni tsamal ek' ja nupanel jaw ja b'a tiempo jumasa jawi. Ja b'an Gonzalo Espinoza Guevara jel yi'aj gusto ja k'ini; ja ye'ni, ja marquesi de Piamontesi sk'eb'ayi sk'u', yuj sok slikchikin, sok tuk sjasb'aj ja ak'ixi, ti ch'ak yi'jan manb'a Italia.

Ja yajni k'ot ja b'a altar ja Beatrizi musan ja sat sok jun sakal sjol-olom b'a nupanel, b'a ja'chuk mini oj yil ja kristyano juma. Ja'chni, wa smusu ek' ja sat ja yajni wax el ek' ja b'a *calle*, ja yajni wax waj b'a resali sok ja wa smojan ek' ja statami, wa smusu ek' ja sat sok jun k'ik'il sjol-olom.

Yajni jawi, ja callei sb'i'ilankan ja b'ej b'a tsik ja ak'ixi, ja lo'il meran ma mi' meranuk iti', jitsan xani ma' sts'ijb'uneja, pe ja'ni ja b'ajtan yaljel sok sts'ijb'ajel ja ju'un iti'.

Carlos Franco Sodja, "La calle de la Quemada", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquisa*, Edamex, México, 1995, pp. 99-103.

K'ulan ja tajnel sb'i'il Ja nak'an ab'ali, te'y b'a schab'il tsome ja w ju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan b'a oja k'uluk ja pilan a'tel b'a wa ju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'il b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

La calle de la Quemada (Leyenda)

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5a. Calle de Jesús María y, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud a lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I, quien vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas.

Y dícese en viejas crónicas que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por quienes llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades de belleza, alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos ca-

balleros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para un ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero a quien el destino le había deparado como esposo en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte que, plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la Luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, saliendo vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba el de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión para lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fantes-chelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes (como su ayuda a los desprotegidos y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos), despidió a toda la servidumbre después de ver que su padre salía rumbo a la casa del Factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia. El calor en el anafre se hizo intenso y, entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas y un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras; después de unos

minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso. La levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué había ocurrido.

Y doña Beatriz que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García, quien era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminó por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera tal como doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, con el rostro cubierto con un velo negro manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada. No retrocedió horrorizado, sino que se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sóis buena y generosa, sóis noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa, si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el Marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle, para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

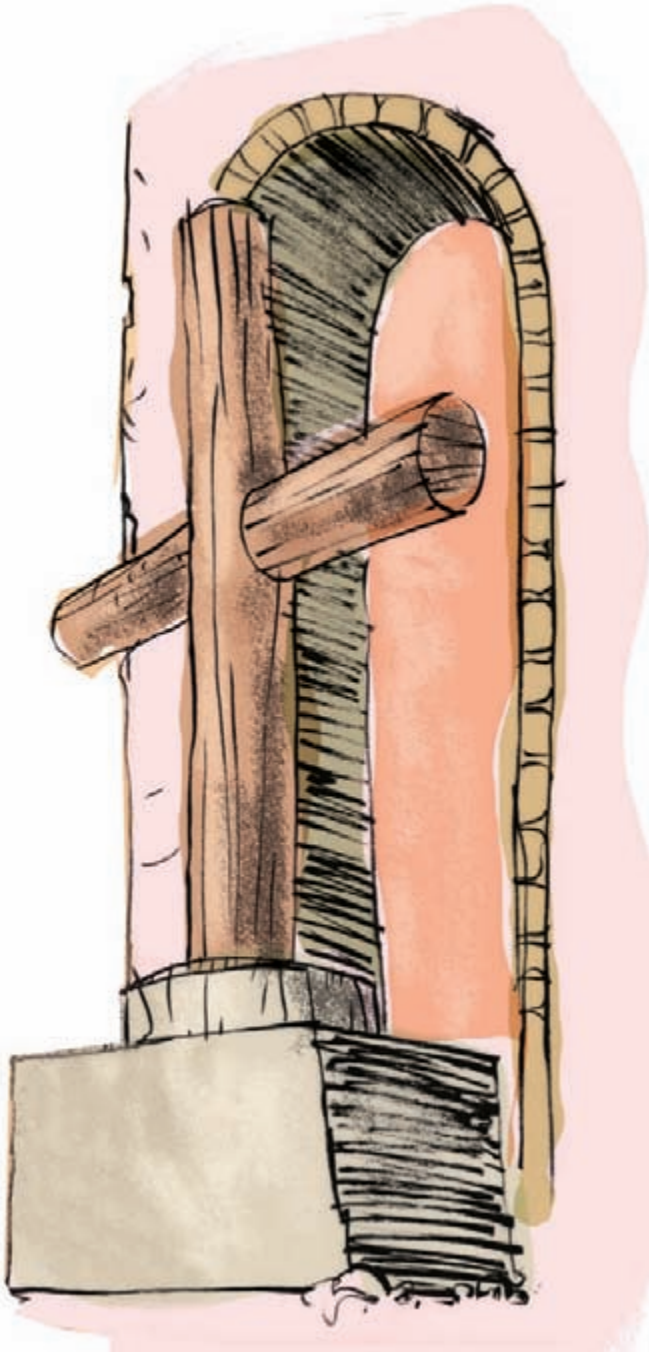
A partir de entonces la calle se llamó Calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores en polvosos documentos.

Carlos Franco Sodja, "La calle de la Quemada", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 99-103.

Juega a "La palabra invisible" que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja skrusil ja cham winik jumasa (Lo'il)

Ja *calle* b'a San Agustini, ja najate'i sb'i'il Felipe Neri ajyi, ja'xa wewo'i sb'i'ilxa niwanlek schonab'il Salvador, ti b'a sts'e'el ja hermita b'a Jesús de Nazareno, ti' tiw tax jun niwan wokol. Ja lo'il iti ja yajni ch'ak yab' ja kristyano jumasa b'a luwar jaw yuja jun tsamal ixuk milwani, b'a yib'el yok ja *cruzi*, ja sb'i'il ajyi plaza ja'xa wewo'i sb'i'il Jardín Francisco Primo Verdad, b'a sti' *palacio* b'a *conde* b'a Calimaya, ja b'a b'ay ja museo wewo b'a jniwan chonab'iltik México.

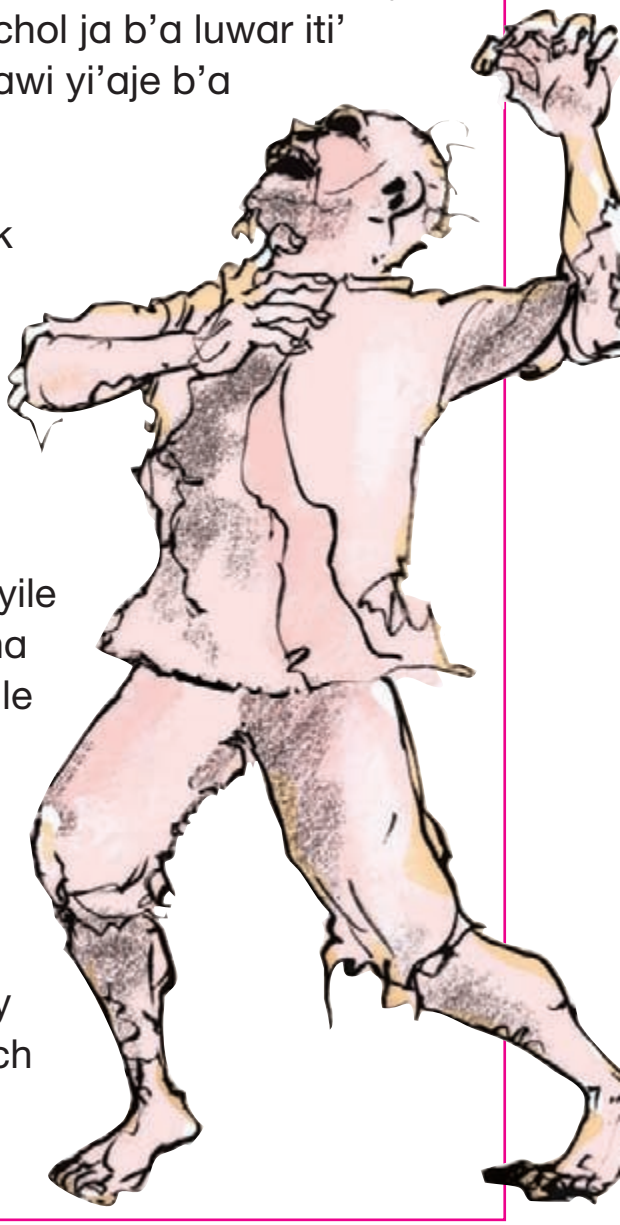


Ja letawa jumasa iti ek' b'a jab'il 1766, k'e'ye tiro jun tsamal ixuk sok ja statami (yuja jas sk'ulani ja'itani wax na'ji sb'aj sok ja y*apeyido*i Zazorena). Ja k'umal iti', ja'ni sb'es yuja mi' sk'anawe ja jastik wa sk'ulane'i.

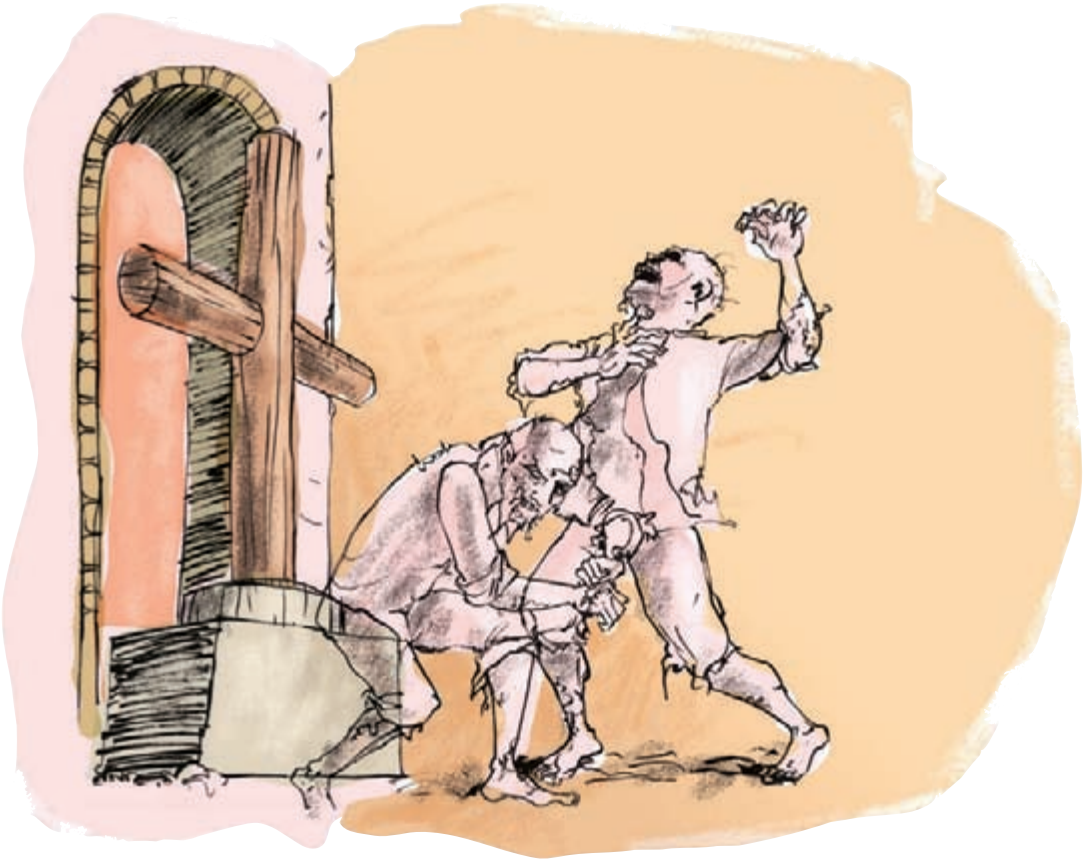
Yuja mini x-och s-olome ja jastik wa sk'ana oj sk'uluke'i ja' sb'ej k'e'ye k'umali, chikani sk'eljel ke mini xwa'we kulana. Yuja k'umal iti ja winik jawi waj ya'kan b'a jun ch'ayan na'its ja sche'um ajyi, ja k'ak'u alb'iye stojb'esjel ja ma'tik ay schol ja b'a luwar iti' cho ye'neni waj ya'we eluk ja b'a na'its jawi yi'aje b'a pilan na'its.

Jasa yajni k'ot ja b'a snaje ja tojol winik jumasa, ja winik jumasa Zazorena mini jas sk'ulane'a, ti kulane b'a sts'e'el jun niwan ton ti'ni b'a sts'e'el ja ma'tik lutani. Ja'chuk, ja yajni wax jak sk'ujol ja schonab'ili, ti'xta elyejol scha'wanile Zazorena b'a *esquina* b'a sts'e'el scrusil b'a mukan ja Jesús Nazareno, b'a oj jak yile jas oj yute ja tsamal ixuki yuja wani sk'ana oj smile'ele nak'ul jakye b'a mi' oj iljukyujile ja tojol winik jumasa.

Jel jitsan ja ma'tik yila ja jastal utji'i cho wani sk'anawe oj yawe yi' wokol ja winike'i, ti waj skolta sb'aje b'a yoj hermita b'a Jesús Nazareno. Ja ma'tik ay schol ab'a luwar jawi wanike sk'ana oj och ya'we eluk, pe mini b'ob'yujile yuja lom te'ye b'a hermita.



Jun a’kwalil, yuja lom jel k’ik’ ja k’inali cho sna’awe’ni ke nojka ochel swayel ja kristyano jumasa, slapa sk’u’e jastal jun talna hermita b’a mini oj na’juk sb’aje’a, yajni na’ji k’inal mixa te’yuke’i cho ch’ak yi’e ja tak’in b’a sat smesail jwawtik San José, ja’ yi’aje toj ja sb’ejial ja *jurisdicción* b’a Chapa de Mota ti’ waj snol sb’aje tiwi, wani xyalawe ye’ne ke, jel lek ja b’a wajye’i, yu’aje yun ja’ tojb’el jastal trawo b’a jel wewo a’ji yakb’uke.



El yaljel oj yi'e awokoli, ch'ak choljuk ja jastik sk'ulane'i b'a ja'chuk ch'ak stupe ja jastik sk'ulane'i, ek' jitsan k'ak'u, wax alji, ke scha'wanile miljiye b'a mismo luwar ja b'a cho sta'a smule aye'nle'i. Ja'yuj, ja yaltsile cha'wane winike jawi, mini b'a x-ajyiye toja wanb'i xb'ejiye ek' ja a'kwali b'a b'ej jumasa ja b'a chonab' jawi.

Anónimo, "La cruz de los ajusticiados", en *Crónicas y leyendas de esta noble, leal y mefítica ciudad de México,* México, pp. 39-42.

K'ulan ja tajnel sb'i'il Ja tsamal refráni, te'y b'a schab'il tsome ja waju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan b'a oja k'uluk ja pilan a'tel b'a wa ju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'il b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

La cruz de los ajusticiados (Leyenda)

En la calle del Arco de San Agustín, antiguamente conocida como Felipe Neri, hoy en día República del Salvador, justo en la esquina donde se localiza el templo de Jesús de Nazareno, sucedió un crimen. Este atentado conmovió a los habitantes de la ciudad por haber sido la víctima una bella dama y por haberse cometido el asesinato justo al pie de la Santa Cruz que se hallaba en la esquina de la plaza hoy conocida como jardín Francisco Primo Verdad, frente al palacio de los condes de Calimaya, hoy museo de la Ciudad de México.

Esta crónica citadina ocurrió en el año de 1766, en el cual se llevó a cabo el enojoso pleito entablado entre una hermosa joven y su esposo (conocido por las crónicas

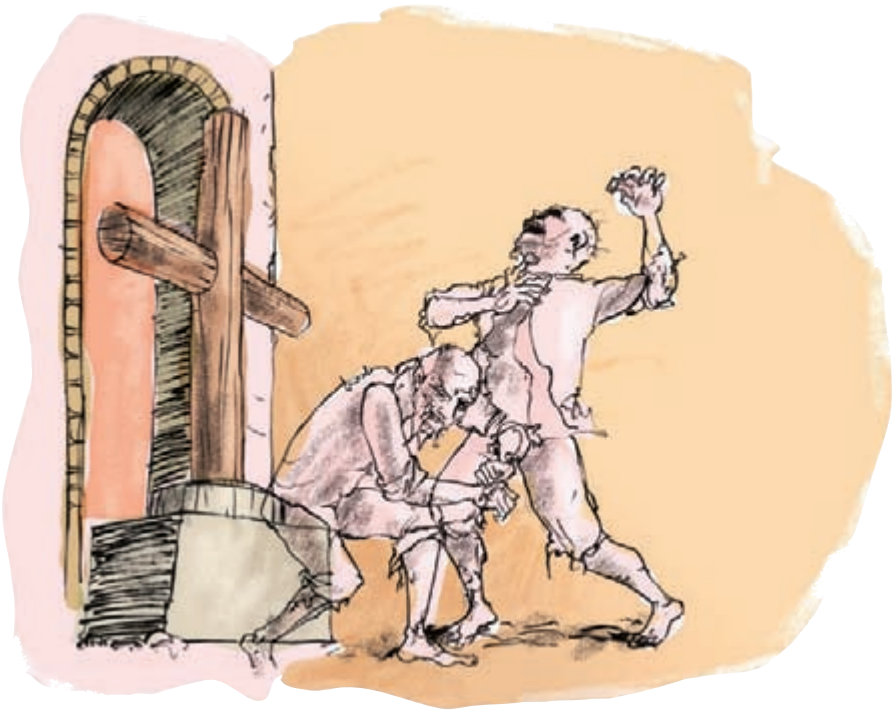
simplemente por su apellido Zazorena). Este pleito, nacido de ciertos disgustos íntimos, se siguió durante algún tiempo ante la Real Audiencia.

La controversia condujo a un irritado pleito que a todas vistas parecía irreconciliable. Debido a las amenazas de muerte hacia la dama, la ex esposa de Zazorena, ésta fue depositada en una casa de reconocida reputación, al tiempo que la Real Audiencia, por medio de un auto, decidió trasladar a la joven a otra casa.

Pero cuando era conducida en una silla de manos por dos forzudos indios, los señores Zazorena aguardaban el paso agazapados tras unas lápidas del cementerio con los estoques asesinos prestos. Así, cuando la joven se hallaba lejos de imaginar su triste suerte, de pronto salieron al encuentro los dos Zazorena en la esquina donde estaba la Cruz del cementerio de la iglesia de Jesús Nazareno para abalanzarse contra la bella joven como fulleros ladrones y quitarle la vida de varias estocadas crueles sin que nadie, ni los indios mismos, pudiese impedir tan alevoso ataque.

Muchos fueron los testigos. Buscando retraerse a la justicia de los hombres, los muy malvados encontraron refugio en la iglesia de Jesús Nazareno. Las autoridades de la ciudad pretendieron sacarlos del lugar para prenderlos, pero no pudieron puesto que se hallaban en lugar sagrado.

Una noche, aprovechando las sombras y el sueño pacífico que cubrían la ciudad, los dos Zazorena tomaron disfraces de monaguillo, según se coligió al constatar que faltaban estos ropajes en el curato (además de los dineros de la alcancía del señor San José), y siguieron rumbo a la jurisdicción de Chapa de Mota, adonde fueron a refugiarse en una hacienda. Ahí se ocultaron por un tiempo y donde, según relataron por propia voz, folgaban muy a su gusto, bebiendo un buen pulque con raíz que se preparaba en tinacales y que movía a la chanza y a hacer morisquetas, mucho más que el efecto de diez botellas de vino de Castilla juntas.



La justicia real expidió bandos, edictos y envió pregoneros por todas las poblaciones para que diesen santo y seña de los desalmados criminales. Pero, pasado algún tiempo se supo que, por algún extraño misterio, los dos Zazorenas fueron asesinados en el mismo lugar donde habían cometido su crimen. Desde entonces, las sombras de esos hombres, puesto que no pueden descansar en paz, deambulan por las calles del centro de la ciudad.

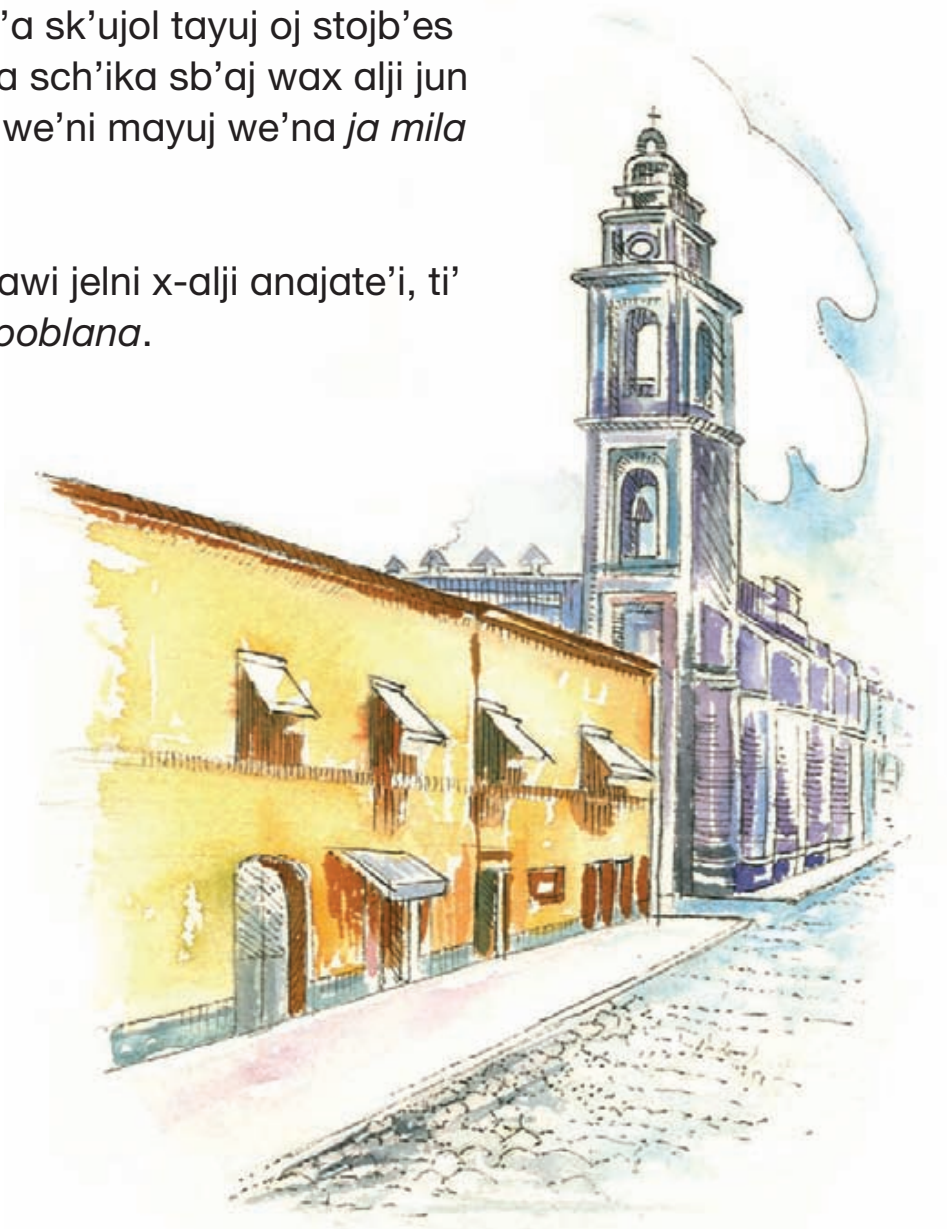
Anónimo, "La cruz de los ajusticiados", en *Crónicas y leyendas de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*, México, pp. 39-42.

Juega a "El refrán prodigioso" que se encuentra en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja ma’ smila ja chani (Lo’al)

Ja ayk’a m’a jel tsats xya’a sb’aji, jun ma’ wax yala oj stojb’es ja wokol jumasa, mini yuj wax ya’a sk’ujol tayuj oj stojb’es meran-a lom wa sch’ika sb’aj wax alji jun k’umal: “Lekxa we’ni mayuj we’na *ja mila ja chante’i*”.

—Ja k’umal jawi jelni x-alji anajate’i, ti’ jak b’a jun lo’il *poblana*.



Ja sjab'il b'a *siglo* XVI, ti kulan ajyi jun ala winik b'a Puebla b'a los Ángeles sb'i'il Pedro Carvajal ajyi.

Ajyi jun yak'ix sok jun ya skerem wake jab'il yi'oj. Ja yak'ixi jel sk'ana sb'as sok jun k'ak'anum —jelni sna'a ja k'ak'aneli— waj yalj'ab' ja stat ja ak'ix sb'i'il Carvajal ke wa sk'ana oj nupanuk sok ja yak'ixi.

Mini och s-olom ja stat ja ak'ix yuja lom k'ak'anumi, ja'yuj mini i'jiyi lekil ja slo'il ja k'ak'anum jawi.

Ja k'ak'u jumasa jawi "chijkaji" jun niwanlek ajwuchan ja b'a luwari. Wax alji ke jelni niwan juntiro'a cho jelb'i tuk juntiro ja s-olomi.

Yuj ja niwakil xiwel jawi mixa x-elye ab'a snaje ja kristyano jumasa; ja a'tijumi sok ja niwakil b'olmal jumasa, sloko sb'aje b'a oj sk'aneyi sk'ujol jun ma' oj smil ja niwanlek chan jawi cho oj tupjuk sok jitsan tak'in.

Ja snaj ja Carvajal yuja mini tsamaluk tojb'eli, ja ajwuchan jawi ya ochk'ot ja snuk' b'a sti' ts'akab'i "tlaquecha" (*chimuela*) yila ja yal ch'in kerem ti' ajyi ti'xa sk'utsuyi ja s-olom ja niwa chani.

Ch'ak schon–el ja jastik yi'oj ajyi cho sjeka ja yak'ix waj a'tijuk b'a jun *convento*. Ja'ni wax jak sk'ujol yuja oj yi' jitsan tak'in ja ta chamyuj ja niwan chani.

Yajni jawi, ja niwan chani stukb'es ja snaji, ti'xa waj mamb'a sur ja'chni jastal wa sje'a sb'aj ajyi ab'a *noroeste*... Wantoni xyala jitsan kristyano oj waj sle'a masto wa snak'a sb'aj ja niwan chan jawi.

Jun k'ak'au'il b'a jun chikin b'ej b'a *plaza mayor* ti' yilawe jun niwan lechan ju'un ts'ijb'unub'al jastal iti: "Sok ja yip ja virgeni, ke'nani oj mil ja chan-a.

Ma'chunk'a jel winik xya'a sb'aj ja snok'o alechan ju'un jawi.

Junta ch'ayk'ujol eljol jun k'ak'anum makan ja sat sok jun smakulab'il sat, ti chiknaji b'a ajyi ja ajwuchani cho el jab'a oj waj sle'ek ja niwan chani, Ti'xa

jawi sje'a sb'aj ja Chan b'a pilan *lado*. Ja kajan kawu-anum jawi aljiyab' yuja kristyano jumasa snocho ajnel ja b'a sti niwan *plaza* jomi masani yi'aj wokol jelni a'b'ji'a, masanto ko'sb'as jun machit ja b'a s-olom ja niwan chani ti'to cham-a.

"Ja ma' smila ja chani" k'eb'jiyi jun koxtal tak'in, jun na'its b'ob'el tsamalek sok ta'an sok jun tsamal schol.

Ja jastik junk'a ch'ak "sk'uluki", sok yuja skoltan ja kristyano jumasa sok ja niwakil xiwel yi'oje aok ja niwan chan jawi, ja skerem ja Carvajali, cho ja'chni ye'ni k'ak'anumni jastal ma' jel xk'anjiyujil ja swatsi, ja'chuk ja k'ak'anum jawi nupani sok ja ak'ix b'a *capilla* b'a *convento* ja b'a jekub'al ajyi ja ak'ixi.

María Teresa Remolina *et al.*, "El que mató al animal", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 39-42.

K'ulan ja tajnel sb'i'il ja lekil k'ak'anumi, te'y b'a schab'il tsome ja wa ju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan b'a oja k'uluk ja pilan a'tel b'a waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'il b'a waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

El que mató al animal (Relato)

Cuando hay alguien temerario, algún atrevido que se propone resolver cosas muy difíciles, una persona que asume una empresa imposible o peligrosa sin poner límites, se dice un dicho: “Ya, tú, ni que fueras *el que mató al animal*”.

Ese dicho viene de un viejo y tradicional decir surgido de una leyenda poblana.

Allá por el siglo XVI vivía en la ciudad de Puebla de los Ángeles un hidalgo viudo de menguada fortuna. Su nombre era Pedro Carvajal.

Don Pedro tenía una hija joven y un niñito de unos seis años. La hija se enamoró de un soldado destacado en la ciudad quien, "por derechas", habló con Carvajal para pedirle a su hija en matrimonio.

El oficio de armas no era del agrado del padre, por lo cual rechazó la petición de aquel soldado.

En esos días "dio en aparecer" una grande y terrible serpiente por diferentes rumbos de la naciente ciudad. Se dice que el largo animal era como de una cuadra completa y que tenía una cabeza descomunal y horrible.

El pánico se propagó a tal grado que la gente no salía de sus casas; el trabajo y el comercio resultaron afectados, de modo que el Ayuntamiento y el virrey ofrecieron recompensas a quien pudiera matar a la terrible bestia.

Como la casa de Carvajal era de adobe y estaba muy descuidada en

su mantenimiento, la víbora asomó la cabeza por una barducha "tlanquecha" (chimuela), alcanzó al niñito que se hallaba dentro y le arrancó la cabeza de un bocado.

Carvajal vendió lo poco que tenía y mandó a su joven hija —sin dote— a servir a un convento. Su afán era la recompensa ofrecida por destruir el monstruo.

Por entonces, el gran ofidio cambiaba de guarida; tan pronto asomaba por el Sur como aparecía por el noroeste... Muchos trataban de perseguirlo, mas el animal desaparecía cuando lo buscaban por donde alguno aseguraba haberlo visto...

Un buen día amaneció en una de las esquinas de la plaza mayor un letrero muy grande y visible que decía: "Con ayuda de la virgen, yo mataré al animal".

¿Quién era el valiente que colocó el letrero?

De pronto se presentó un jinete aguerrido con el rostro oculto tras la visera del casco. Se dejó ver por el último lugar donde estuvo la víbora y salió en su persecución.

En ese momento, la sierpe apareció por el lado opuesto. El jinete —avisado y aclamado por la gente— atravesó a todo galope la plaza y le dio alcance. La lucha fue tremenda pero, al fin, un tajo certero de la espada arrancó la cabeza del reptil y éste se convulsionó para morir.

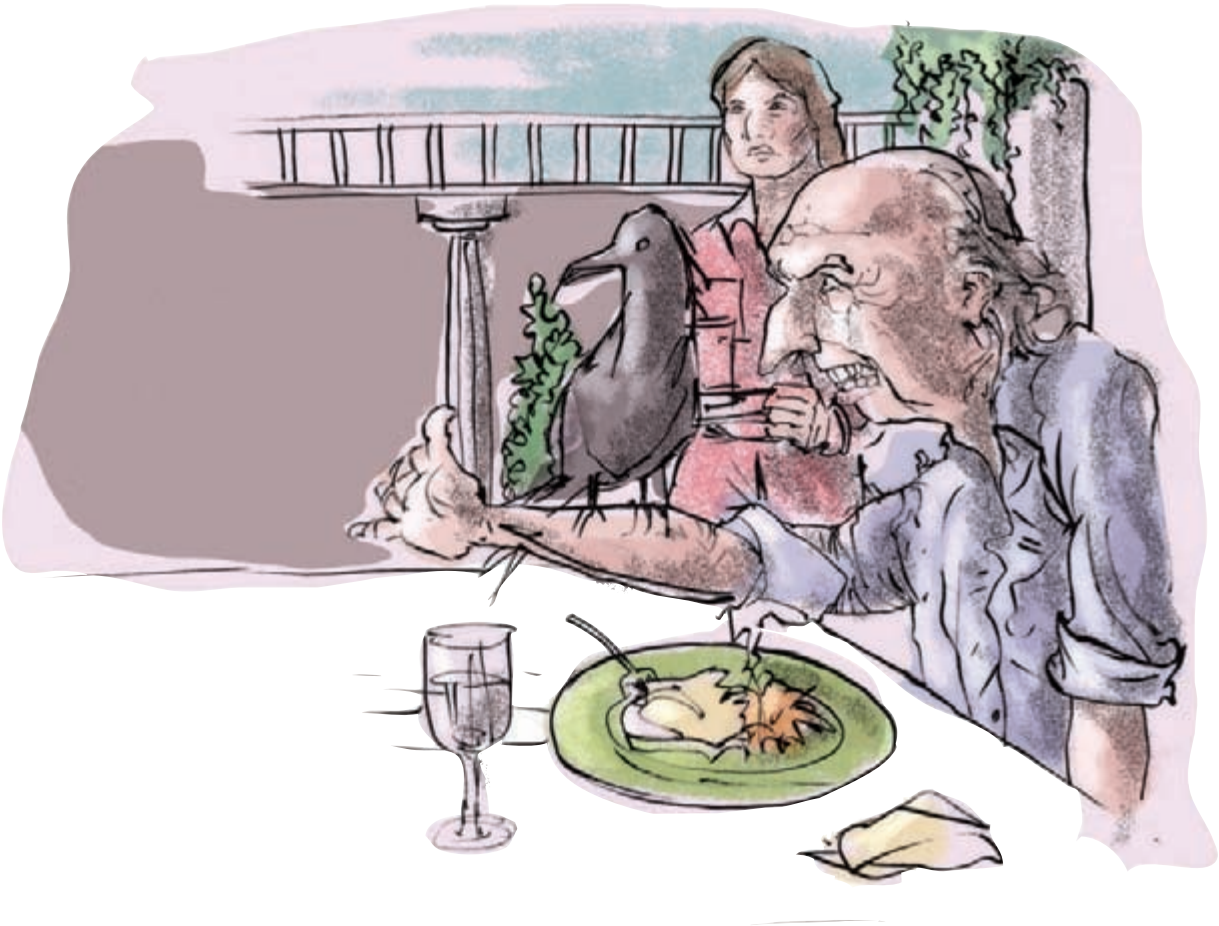
"El que mató al animal" fue generosamente recompensado con una talega de doblones, una casa "de cal y canto", ¡de las buenas!, y un título de nobleza.

Con todos esos "méritos", sumados a su arrojo y valentía, el caballero vengador del hijito de Carvajal, que no era otro que el soldado rechazado en sus pretensiones matrimoniales, tuvo acceso inmediato a la mano de su amada, con quien se casó en la capilla del convento en que ella había sido depositada.

María Teresa Remolina *et al.*, "El que mató al animal", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 39-42.

Juega a "El soldado libertador" que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja sk’a’ate ja joji (Lo’il)



Ja b’a jab’il 1593, ajyi jun winik sb’i’il Rodrigo de Ballestero, ti’ snaj ajyi b’a spatik ja niwan colegio b’a jesuita jumasa b’a México ja b’a jab’il jawi ayxa yi’oj 70 jab’il ja ye’ni cho wajb’i mandaranum b’a k’ak’anum jumasa b’a España jelb’i jitsan welta sk’ulan ganar ja niwak wokol jumasa cho elniyuj ja coronai ti yajb’i b’a San Quintín ja ajyi k’ak’aneli, ti’xa elkan ja b’a a’tel jawi cho k’eb’jiyi jitsan jastik junuk ja b’a lu’um jaw yuja rey Felipe II.

Ja b'an Rodrigo jawi kechani stuch'il ajyi'a, ja'xa snaji kechani ye'n mas tsamal ja b'a Azcapotzalco, niwaklek sventanail, sok sch'ajtul te'il ja b'a sti'i, jamanlek cho tsamal b'onub'al sok cortina b'a tsamalek, jitsan plato sok baso b'ob'el, plata sok cristal jumasa b'a Europa; mini cho kechanuka, ja ye'ni jelni ab'jula sk'ulan sb'aja.

Mini xya elkan ja sk'u' sakal k'an yelawi, jel jul sk'ik'umb'a' ja b'a sati. Jel tuk ja sb'ak' sati, jun kusan winik, cho jel tsats xk'umani juntiro. Mini lek xyila sb'aj sok ja yal untiki. Yuja slekil sk'ujol ja Rodrigo, yuja jelni lek sk'ujol ja ye'n sok ja ma'ni wax cho yajtaji yujili.

Jelni x-alji ke wani x-och lo'il sok tukil kristyano jumasa b'a jelni tuki, wax alji ke jelni xjomji s-olom yuja pukuji. Mini t'un xwaj b'a hermita yuja jelni niwan xya'a sb'aji, spetjsnil ja kristyano jumasa mini xyi'aj lekil ya'we sb'i'ilukan "excomuljado".

Ja winik jawi jelnib'i xyi'aj gusto ja chante jumasa cho b'ut'el chante ja b'a snaji, ja ma'tik jel lek xyila sb'aj soki wanib'i xyab' t'un sb'ejlal ja jasuk'a wax yala'.

Ja chante wax k'ana k'umanuki jun kik'il joj, jel tsamal xlijpi ja sati, ja joj iti jelni *gusto* ajyi'a, sank'ujol wax ya ch'ak kux ja snaj ja b'an Rodrigo, jelni xtajki awinik jaw ja ta ayk'a ma' wax yixtala'an ja joji.

Ja b’a mini yuj way na’xi jas b’i’ili ja’ni ton pukuji. Jelni tsamal xk’ojk’oni wa’wanto ja b’a snaj ja b’an Rodrigo. Ja a’tijum jumasa wani sk’anawe *perdón* sok ja yajwale’i’.

Yajni yab’ye ja kristyano jumasa, mixani xk’otyelek jab’a niwan na’its jawi, yuxta mini ma’ sk’u’anlek ta yuj meran ja lajan wa sna’a sb’aj sok ja pukuji.

Ja b’a mini lek xyab’ye’, ti’xa sch’aya sb’aj ja b’an Rodrigo sok ja sjoji. Ja’chni ja ya’tijum jumasa mini chiknaji b’a ch’ak wajuke’a; ja’chuk kan stuch’il ja niwanlek na’its jawi. Ti’xa payxiye ja *policía* jumasa. Ti’xa och sk’ele b’a yoj na’itsi jel yi’aje ja xiweli: te’y jun *cruz* b’ats’an chik’ sok jel a’ayik ja sk’uk’imal ja joji, cho b’ats’an chik’.

Jastik sb’ej ja iti’, ja’ch yala june ja ma’ni mi’ lek yila’i.

Wax yalawe ke ja b’an Rodrigo sok ja pukuji yenb’i sk’ojtsinelek ja cruzi cho scha’wanileb’i wajye b’a *infierno*.

Mini ma’ sna’a sb’ej yuja ja’ch ek’i, ja smeranili mini jun ma’ yala oj yi’ ja niwan na’itsi a’nima k’eb’ub’aluk: ti’xa lutxikan juntiro ja *puerta* sok ja *ventana* jumasa ja’yuj kan ch’ab’an juntiro ja na’itsi.

Ek’ jun jab’il cho sje’a sb’aj ja joji, mini sk’ana oj yile’a, b’a jun ch’in k’a’te b’a *calle* ajyi ja b’an Rodrigo. Jel wuts-ay cho wax ch’ich’uni ja joj jawi, b’a lajchawe *hora* b’a a’kwali wax jujpi b’a sti’ snaj ja ma’ wa sk’ana jun chajab’ak wanb’i xchiknaji wax cho tse’ni wax jak syamtaluk ja chani.

Ja *calle* jawi ja’yuj jachni sb’i’ilan sk’a’ate b’a joj, yuja jastik ch’ak ek’uki. Ja wewo sb’i’ilxa *calle* b’a Colombia.

Nélida Galván Macías, “El puente del cuervo”, en *Leyendas mexicanas*, Selector, México, 2003, pp. 25-32.

K’ulan ja Stajnelil ja tojol ab’ali, te’y b’a schab’il tsome ja waju’un b’a tajnel sok spensarajeli; tsa’an kumxan b’a oja k’uluk ja pilan a’tel b’a waju’un b’a niwan neb’umani; mik’a tsa’a tuk lo’il b’a waju’un iti’ b’a oja tsajla sk’umajel.

El puente del cuervo (Leyenda)

Allá por el año de 1593 vivía un hombre llamado don Rodrigo de Ballesteros, a espaldas del Colegio de los Jesuitas en la ciudad de México, quien por esas fechas debía contar con no menos de 70 años de edad, de quien se dice fue capitán de arcabuceros de los ejércitos reales de España y ganador de muchas batallas y honores para la corona. Herido en la famosa batalla de San Quintín, se retiró del servicio tras premiarlo el rey Felipe II con fortuna y encomiendas de estas nuevas y codiciadas tierras.

Don Rodrigo era sin duda un hombre singular pues, aunque su casa figuraba como una de las más bellas del rumbo de Azcapotzalco, con grandes balcones, escaleras al frente, espaciosas habitaciones adornadas con cortinas de Damasco, muebles lujosos, vajillas de plata y cristales europeos, su apariencia de mendigo, su ropa raída y su repugnante desaseo contrastaban con el lujo y poderío de su morada.

Jamás se despojó de un capellar plomizo en el que se fue acumulando una mancha sobre otra. En general, era un desastre: tenía los ojos desorbitados, estatura baja, complexión gruesa y una voz tan estentórea que se podía escuchar por todo el vecindario. Era

enemigo de los niños, a los que maltrataba siempre a su paso. Don Rodrigo, por su aspereza y excentricidad, era antipático para quienes le trataban.

Se le acusaba de íntimas y sospechosas relaciones con gente más extraña aún, pues se decía que estaba envuelto en grandes escándalos por los cánticos y las maldiciones que lanzaba al mismo Satanás. Nunca asistía a misa y, como hacía gala de ello, todo el mundo estaba escandalizado y acabaron por llamarle "el excomulgado".

Varias rarezas distinguían a este extraño hombre, pues le gustaban mucho los animales y su casa estaba llena de ellos, a los que les hablaba con cariño. La gente decía que era capaz de entender el lenguaje de los animales.

El animal de su predilección era un hermoso cuervo negro de ojos brillantes y amenazadores; este cuervo gozaba de grandes privilegios, pues derribaba y ensuciaba a propósito todo en la casa de don Rodrigo, quien montaba en cólera cuando alguien maltrataba o regañaba al cuervo.

Algo realmente fuera de la época es que el nombre del "diablo" resonaba con amor a todas horas y en todo momento en la casa de don Rodrigo. Para disculpar sus descuidos y fechorías, los criados le decían a su patrón:

—Señor, eso lo hizo el diablo.

Eso serenaba a don Rodrigo, quien, a carcajadas, agregaba:

—Pues si lo hizo el diablo está bien hecho.

Al oír el nombre del diablo con tanta aprobación, la gente evitaba acercarse a la casona, pues no podía simpatizarles mucho que alguien tuviera tan íntima amistad con el diablo.

Lo que para los timoratos resultó el colmo de los colmos fue la súbita desaparición de don Rodrigo y su cuervo. De los criados tampoco se supo mucho; con el tiempo, la casa empezó a verse totalmente abandonada. Ante tal misterio se tuvo que llamar a la policía. Entraron los guardias y tres oidores a la casa, pero lo que encontraron los llenó de espanto: había una cruz manchada de sangre y muchas plumas de cuervo, también manchadas.

¿Qué significaba aquello? Un misterio impenetrable envolvió siempre aquel asunto.

Dicen que el diablo y don Rodrigo azotaron la cruz y, por lo mismo, ambos se fueron directamente al infierno.

¿Quién sabe qué habrá ocurrido en realidad? Lo cierto es que nadie quiso la casa de don Rodrigo ni regalada; se clausuraron las

puertas, se cerraron con adobe las ventanas y el polvo fue apoderándose de los muebles y la tapicería. La casa quedó convertida en una especie de fósil, enterrado entre otras del barrio.

Al año siguiente apareció el cuervo, siempre maldecido por todos, en un puentecillo que había en la calle de don Rodrigo. Siniestros y espeluznantes resultaban sus graznidos, y al filo de las doce de la noche volaba hacia el balcón de la casa en donde lo esperaba su amo: un esqueleto que reía de un modo siniestro y acariciaba al cuervo con sus manos descarnadas.

No es de extrañar que la calle tomara con el tiempo el nombre de "El puente del cuervo" por aquellos extraños acontecimientos perdidos en el tiempo. Ahora ese lugar se conoce como la calle de Colombia.

Nélida Galván Macías, "El puente del cuervo", en *Leyendas mexicanas*, Selector, México, 2003, pp. 25-32.

Juega a "La palabra exacta", en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja sk’ik’il carro ja pagre (Lo’il)

Ja b’a lo’il iti’ wax yala kab’tik ke ajyi jun pagre b’a tsa’an sjab’ilil ja kujlajijan ja sk’ak’u’il ayotiki, t’usan b’ajtan yuja *independencia* b’a Nueva España sb’i’il ajyi ja México.

Jasuk’a sk’ulan ja pagre ab’a oj yi’ wokol b’a schamel ch’akelali.

Laj tultik sk’eljel: jun a’kwalil jel k’ik’ juntiro cho jel xiwela sb’aj, jel ja ik’i, k’otye jun nole winike ab’ay ja pagre b’a San Juan Bautista de Analco.

Ja winike jawi’ ay june mi’ lek-ay ja stati, jel yi’oj ja chameli ja’yuj waj sk’aneyi ja pagre jaw ta oj koltanuk, b’a ja’chuk tsamal oj chamuk-a.

Ja’xa sacerdotei yala ke mi’ oj b’ob’yujil ja’ni wa sti’an yuja jel juntiro ja ik’i sok yuja jel k’ik’ ja k’inali. Yujni mix k’anxi yujila wanto sk’ana oj way alb’eli.

Ja tsome tojol winike jawi, yuja lom mi’ k’okxi yujile ja sacerdotei ti’ yala’a: “Ja pagre jawi, ja yajni sta’a ja schemel ch’akelal ja ye’ni, ja’ch oj cham jastal jtat; mini oj b’ob’yuj oj waj yalyab’ ja jwawtik-a”.

Ja jastal yala'i, ja'chni ek'a: ja pagre ayajni ojxa eluk ja yaltsili wa'nxa chameli, mini jun ma' yab' ta yuj wajto yalyab' ja jwawtik ja yajni ojxa chamuki.

Ja'yuj ja a'kwal jawi, wax yalawe ja kristyano jumasa b'a Analco, jab'i yaltsil ja *sacerdote* wanb'i xb'ejyi-ek' sok jun k'ik'il *carro* pe minib'i stojoluk sk'eljel-a, jel xiwye ja kristyano jumasa ja wax yilawe'i.

Mini kechanuka: ja ma'tik ti' kulan tiwi, spetsanil a'kwal, sok jelni alb'el wa sje'a sb'aj ja xiwel iti: chab' k'k'il kawu wax ko' b'a jun k'ik'il *carro*, jel tuk xpumuljiye, wax chiknaji b'a sts'e'el yoj pejtak'altik.

Ja b'a yojol ja *carro* jawi ti wax k'e'ek' ja pagre jawi, yokelxta, kechan chajan-ek' ja sb'akeli, mini xjijli b'a spetsanil ja *siglo* yuja mini sk'ulan tsamal ja ya'tel sok yuja mi' skolta ja chamum jawi.

María Teresa Remolina *et al.*, "La carroza del cura", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 75-76.

K'ulan ja tajnel sb''il Ja refrán ay jas wa snak'a'i, te'y b'a schab'il tsome ja waju'un b'a tajnel sok spensarajeli; tsa'an kumxan b'a oja k'uluk ja pilan a'tel b'a waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'il ba' waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

La carroza del cura (Leyenda)

Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en las postrimerías de la época colonial, un poco antes de la independencia de la Nueva España, ahora México.

¿Qué hizo aquel padre en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio: una noche tenebrosa y oscura, con amenazas de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.

El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.

El sacerdote se negó a acompañarlos pretextando el mal tiempo. La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: “El padrecito, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión”.

Y dicho y hecho: cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quien lo escuchara en confesión antes de morir.

Desde aquella noche juran los habitantes de la entonces Analco que el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, causando miedo y temor entre sus habitantes.

Y no es para menos, pues los lugareños, noche con noche, generación tras generación, contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza, también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al tunal.

Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, enjuto, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar por los siglos de los siglos, por no haber cumplido con su deber: ayudar a un cristiano a bien morir.

María Teresa Remolina *et al.*, "La carroza del cura", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 75-76.

Juega a "El refrán misterioso" que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja snajb'ante ja koltanum Margili (Lo'il)

Ja luwar sb'il San Juan del Río jel lek sk'ujol ja swinkili, ab'jula sb'aj pe jel tsamal sk'eljel, jel ja maka b'a ts'unub'al tek'ul sok tsamakil nichimi, jel a'ay ja niwak cha'anil na'itsi sok *parque* jumasa.

Ye'n ya kujlajuk ja luwar jaw ja b'an Fernando de Tapia, ti' jak mamb'a España ja yora ajyi ja niwan wokol b'a Nueva España.

Ja chonab' b'a San Juan del Río': Ja' "San Juan" sb'i'il yuja lom ja' junta k'ak'u kujlaji sok ja wax k'intaxi ja San Juani. Ja'xa "del río" ja'yuja lom ti' wax ek' jun yok ja'i.

Ja b'a chonab' jawi ti' ajyi jun koltanum sb'i'il Antonio Margil de Jesús, jel k'ajyel xwaj b'a sniwanlek chonab'iltik México b'a *convento* b'a Santa Cruz mik'a wax waj b'a lado norte ma b'a Zacateca b'a kujlaji jun *convento*, masan b'a *sureste*, sok Guatemala.

Jun koltanum wa scholo yab'al ja jwawtiki, ye'n k'en ya'telta b'ajtan ja yab'al jwawtiki sok ja *convento* jumasa.

Ja mas chan yab'jeli: ja koltanum jawi sok yok wax b'eyji ek'e, mi slapa xanab',

kechan wax yi'aj ek' jun snajb'anté, jel lek xyilawe ja wax k'ot ek' ja neb'a yab'al jwawtik b'a *convento* jumasa, ja b'a sts'e'el *calle reali*, ti' ek'yu jun lo'ila.

Wax yala ja najate lo'ili junb'i k'ak'u'il ja koltanum jawi, mib'i b'ob' ek' och ja b'a sti' na'its yuja jel b'ilits' yuja ya'a ja' ja b'ajtan a'kwali, kechani sjipa-och jun poko najb'ante', tojxta k'ot ts'apan b'a lu'um. Ti'xa yala ojxa wajuka jastalni k'ajyel wa sta'a ti'al ja jwawtiki ti'xa waj-a.

Ja kristyano jumasa slajawe ke mini lom oj stul-e ja najb'ante jawi, yajni ek' t'usan ja k'ak'u, ja poko najb'ante jawi ti'xtab'i xolini'a. Ja spo'o jili yilawe ke jun ste'il *limón*, ki' niwanlek cho jelb'i xya'a juntiro ja sati'.

María Teresa Remolina *et al.*, "El báculo de fray Marfil", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 93-94.

K'ulan ja tajnel sb'i'il "Ja stukil ja fray Margili", te'y b'a schab'il tsome ja waju'un b'a tajnel *sok spensar*ajeli; tsa'an kumxan b'a oja k'uluk ja pilan a'tel b'a waju'un b'a niwan neb'umani; mik'a tsa'a tuk lo'il ba' waju'un iti' b'a oja tsajla sk'umajel.

El báculo de fray Margil (Leyenda)

San Juan de Río es una ciudad hospitalaria, sencilla y pintoresca, cercada de vergeles, salpicada de torres y llena de parques y quintas para el buen vivir.

Su fundador fue don Fernando de Tapia, uno de tantos españoles que hicieron la conquista en la Nueva España.

San Juan del Río es una ciudad de nombre compuesto: "San Juan" por haber sido tomada el día de San Juan; "del río" por contar con uno que fertiliza su suelo.

En esa ciudad histórica vivía un religioso llamado Antonio Margil de Jesús, quien acostumbraba viajar a la ciudad de México (a su convento de la Santa Cruz), al norte, a Zacatecas (donde fundó un convento), o bien, al sureste, a Guatemala.

Se trataba, pues, de un religioso misionero, fundador de misiones y conventos.

Lo más sorprendente era que el fraile iba y venía a pie, descalzo, ayudado tan solo de un báculo o bastón que, a insistencia de las religio-

sas del beaterio (o convento de beatas, situado en la calle Real), cambió por uno mejor hecho y más fuerte.

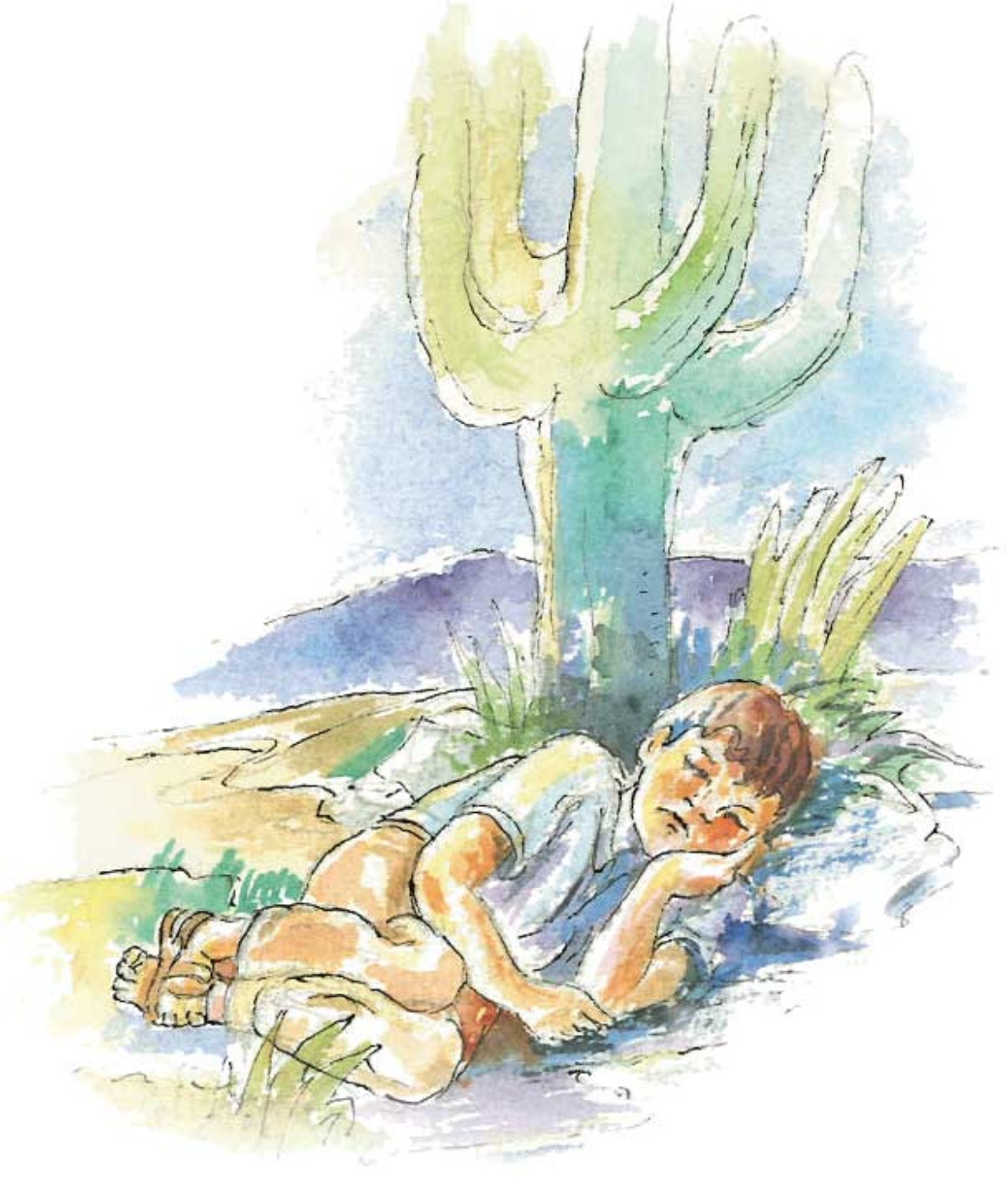
Cuenta la leyenda que, un día, el padre no pudo atravesar el patio sin embaldosar y húmedo por la lluvia de la noche anterior, y sólo alcanzó a clavar un viejo bastón en el suelo. Luego se despidió, como siempre, con una bendición, y se alejó.

Las beatas decidieron no levantar el báculo del lugar donde el fraile lo había dejado. Y cuenta esta historia que a los pocos días aquel viejo y burdo bastón empezó a retoñar. Por su follaje, vieron que se trataba de un limonero, el cual creció frondoso, fuerte y con magníficos frutos.

Hasta hoy, el árbol del padre Margil se encuentra en aquel patio.

María Teresa Remolina *et al.*, "El báculo de fray Marfil", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 93-94.

Juega a "Las diferencias de Fray Margil" en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.



Lo’il jumasa meran ma mi’ meranuk b’a skak’u’il ayotik

Leyendas y relatos contemporáneos

Ja yangelil ja b’ej jumasa (Lo’il)

Ja yajni wax ta’atik ja yixawil wax ya’a ja’i, ja a’tijum yoj alaj b’a Anahuak Nuevo León wa sk’elawe ja b’ej wax waj b’a komon sb’i’il Rodríguez, jun yal kerem b’a juke jab’il wa slapa’ek’ xanab’ sok sk’u me’y sk’ab’il, sk’umane b’a oj koltajuk.

Ja najate’i wax alji ke ti ajyi jun ixuk b’a komon jawi jelb’i tuk yaltsil stu’ch’ilb’i sok jun yal skerem pe jelb’i xyixtala’an, jun ek’ele’il smak’a sok snutsu’el b’a snaji, mini t’un sna’a syajal ta yuj jel ja che’eji yuja wa’n ja’i.

Ja yal keremi me’y schompa tojxta yi’a ja ch’in b’ej wax waj b’a luwar jawi ch’ak pots’b’uk ja yok sk’ab’ yuja che’eji, ti’xa sle’a b’a oj jijluk juts’in-a, ti’ och b’a’an b’a jun yib’ pimil k’ul ti och swayela pe mixa yab’sb’aj mixani t’un nijki’a, swaychinto jun sak’anil jel tsamal b’a jun luwar jel sk’anasb’aje, pe yora sak’anto’i mini t’un yila ja jastal wax yala ja swayichi, jun sakb’elajel jun je’uman yab’al jwawtik chamelxa sta’k’ot ja yal kerem yuja che’i.

Yajni ab'ji cham ja yal keremi, stsomosb'aj ja swinkil luwari b'a oj stsome sts'akol ja b'a oj mujxuk yuja lom spaka ajnel ja snan b'a luwar jawi, yajni mukxi ja yal chamel winiki ti'xa ch'ayji k'ujolal-a.

Yajni jaka yixawil che'eji, ja swinkil ja luwari och sta'e ti'al jun yal winik jel tuk sje'asb'aj b'a niwak sok ch'ayan b'ej jumasa, wanb'i

x-aji tek'anuk ja a'tijum jumasa b'a oj koltanuk skuchjel ja jastik kuchanyujile'i, sok jachni wax cho sk'apasb'aj oj skolta ja je'uman yab'al ja kajwaltiki ja yajni wa sta'sb'ajsok b'a b'eji a'nima jel tuk wa sk'u'tesb'aj jel tsamal xk'umani cho jel stse'ni, k'ajyelni wax ilji sat k'ak'u'a ja'yuj mini ma wax xiwyuj-a.

Jun winik jel tsamal x-ochsok lo'il ja yal keremi, jun ochk'ak'u'il jela che'eji sok jel kistal'ay ja b'ej yuja ja'i, ja b'a *rancho* wax a'tiji, a'jiyi majan jun kawu sok karreta b'a oj waj sb'a *Estación* Rodríguez b'a oj waj sman ja jastik wax ab'xi'i, yajni kumxi'i kan ts'apan b'a yoj lokok, jelni yi'aja pe mini elyuj-a.

Yajni jelxa yi'ajta'i ti'xa och kulana, jelxa chamk'ujol'ay cho yila jakumxa'a ja'i wa sna'a oj po'xuk ja jastik smanuneji. Kechan wa sk'ela ja kawu ch'akelxa yipi,. Ti'xa yab' jun sk'umal yal untik ja b'a spatiki.

—Oj b'ob' jkoltaya oj ka'tik eluk ja karreta'i kechan a'ki ja yak'il ja kawu'i.

Yajni sutu ja sati' yila ja yal kerem jel tuk ja sk'u lapanyuji, i'ji tse'e, ja'xa winiki jelxa tajkel, yala oj snuts pe ja yal keremi mini waj-a:

—Oj elkujil kechan a'ki ja yak'ili, cho ja'ch yala'a yal keremi.

Chanyab' ja winiki, ti'xa yalayab' ja yal kerem oj k'e'uk b'a karreta'i mini t'un k'umani cho mi' smak'a ja kawu'i juts'in elyujil b'a ts'apan'ek'i, ti'xa yi'aj'och b'a mixa'ay lokok-a.

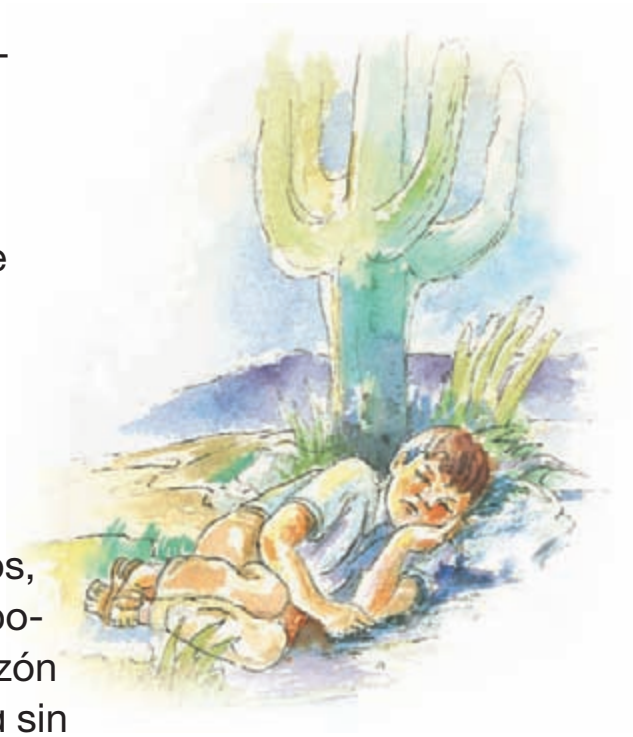
Ja winiki waj sta'och ja karreta, ja'xa yal keremi mi' jas yala pe tse'ej tse'ej xta'ay, ti'xa aljiyab' oj k'e'uk b'a karreta ja winiki, ajiyi ja yak'il ja kawu, ja yal keremi sjipakon-sb'aj yajni *mito* sta'a ja lu'umi och lijpuk jastal jun *luz*, takal takal och

ch’ayuk, ja’xa winiki jel ochkan xiwel, ko’jan b’a karreta’i ti’xa och mek’ana cho resalani b’a lijpi ja yal keremi, jel tsamal kana yik’il ja b’a b’ej jawi.

Ja’ch ek’jan ja k’ak’u’i, ja ma’tik wax ek’ b’a b’ej jawi wa sb’isa-sb’aje sok wax ya’we-ochkan nichim ja b’a ek’ ja lo’il iti’. Ja kristyano jumasa wax yalawe ja yal ch’ayum winik ajyi paxta jun anjelil, was le’a’ek’ b’a b’ej jumasa ja ma’tik koltajiyu ja yora chami sok iji b’a jnantik lu’umk’inal b’a kampusanto b’a luwar jawi. Ja’chuk wax alxi ke ja’ yangelil ja b’ej jumasa...

Carlos Franco Sodja, ”El ángel de los caminos”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 63-67.

El ángel de los caminos (Leyenda)



Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón con su hijo, a quien maltrataba sin consideración alguna. Un día, tras golpearlo, lo corrió de la casa a pesar de que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna volvía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio en un mezquital. Se acomodó y se quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Ahí permaneció, para siempre quieto, soñando con un mundo mejor: un lugar lleno de amor, abundancia y calor que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquél y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar la presencia de un niño extraño que, por caminos reales y veredas,

detenía a los viandantes para ayudarlos con su carga. Otras veces, se ofrecía para auxiliar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raras ropas, su voz era suave y su sonrisa, constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino pudo tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde el hombre trabajaba le habían prestado un exprés para ir a la Estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo; por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó muy preocupado porque sabía que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite, sólo observaba el pozo y la mula agotada. En ese momento, oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo. El niño, percibiendo sus pensamientos, insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló el exprés concediéndole permiso. Sin decir nada y sin castigar a la mula, el niño hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo hasta un lugar seguro.

El atónito campesino siguió el exprés y llegó hasta el pequeño quien, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, lo invitó a subir al asiento. Confundido, el hombre subió como si obedeciera una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se desvane-

ció. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde acontecieron estos hechos. La gente dice que aquel niño desamparado es un ángel que busca por los caminos a la gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el ángel de los caminos...

Carlos Franco Sodja, "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 63-67.

Ja swinkil *convento* mi' cristianouki (Lo'al)

Ja'ni sjab'ilil 1912, stiempo'il k'ak'anel ja sak'anilal b'a Lampazo sb'a Durango schonab'il *estado* Nuevo León, jel tsamal wax yawe a'tijuk ja chante jumasa pe ja *tiempo* jawi jelxani ch'ab'an-aya

Ja skechile yuja tak'ini wax naxi-sb'aje ke ti' jakele b'a Lampazo yuja jastal wax ya'we ek'uk ja sak'anile'i: jastal sle'jel mandaranum, smanjel k'u'uts, sok stsomjel ab'al b'ak'telanub'al, ja'chni ajyi ja stupjel mulal ja b'a *ermita* b'a tsamal altsili (Sagrado Corazón). Wax k'otye yal nux sok niwak untik, ak'ix jumasa b'a

sneb'jel ju'un sb'a kajwaltik, ja *monja* jumasa ye'n wa sje'awe ja ju'uni. Jelni a'aye ja ma wax sts'ikwiyu ja sneb'jela, jelxa tsamal ja spensare'i, wanxa sna'awelek tuktukil a'tel ja *tiempo* jawi b'a oj ya'teltaye b'a sak'anile jakumto'i.

Ja tuk yal ak'ix mi swinkiluke luwari jel nak'an wax ajyiye ja'xa ma ti'ni k'iye tiwi spetsanil k'ak'u wax k'otye b'a snajtsil neb'u ju'uni, pe yib'anale wa xyi'a schole, ja yajni wax ok' ja tak'ini wa stulusb'aje b'a swaynub'e'i, yajni wax ch'ak sch'apsb'aje'i ti' wa scholosb'aje b'a sti' *capilla* ti'xa wax ya'yi jun misa ja pagre'i sok wa sk'anaweyi ts'akatal ja kajwaltik yuja ajk'ach k'ak'u'i, ja b'a sjotol ja na'itsi wa'nxa ocheljan ja yijlab' ja jwawtik k'a'u b'a oj smakla ja snuk' ja yal untik sok ja *monja* jumasa, tsamalxta wa sjak'a ja sat k'inal jastal jun sts'eb'oj *ángel*.

Ja *hora* jawi ochye cholan b'a na'its waj wa'uke, tsamalxta wax yala jun slo'ile jastal ek' ja k'ak'u'i, tsa'an ch'ak spiltaluk sb'aje b'a oj aljukyab'ye jastik junk'a oj sk'ulukei. Yajni sta'a nalan k'ak'ui ti' cho wa'ye'a ja'xa yajni wax ocha ja k'ak'u ti' wax jijliye'a, wax tajniye ma wa sle'a xe'n ya'tele, masan wax ocha a'kwali ti'xa wax wa'yekana sok wa sk'anaweyi ts'akatal ja jwawtik b'a *capilla* yuja tsamal tsuts ja ya'tele ja k'ak'u jawi.

Jel tsamal ja sak'anile'i, wax mek'aniye b'a skujlayub'e ma wax elye b'a sti' na'its, lajansok mini ma' oj tajkuk yuja sak'anile'a, jun sakb'elil ti' aye b'a yoj na'its wa'ne wayel b'a'a jun yal ak'ix smoje

yab'sb'a wayel, k'ot schikin jun tukil k'umal, takal takal a'ayb'i ti'xa waj sk'el b'a jotol na'its-a b'a'ya jas waj yili jun sat yal kerem jel chamk'ujol-ay sok tsamalxta wax ilwani b'a nak'an ayi. Mini jas yala'a sok mi' nijki ab'ayi, yamanlek yuj tantik tolan ta'k'in ja'xa sati' jel chamk'ujol-ay yuja mini jas yala'i.

Ja ak'ixi mi' jas b'ob' sk'uluk, ajnel waj yalyab' ja *monja* yuja yila te'y b'a sti' na'its ja yal keremi, ja *monja* jumasa sok ja tatjun sereno sb'i'ili elye wewo b'a oj yil-e, ja tatjun winiki mini b'a jas yiluneje b'a na'its jaw-a, ti' yalawe ja tuki sok ja *monja* kechanb'i ek' skujol ja yal ak'ixi mi meranuk sje'asb'aj ja yal tukil kerem jawi.

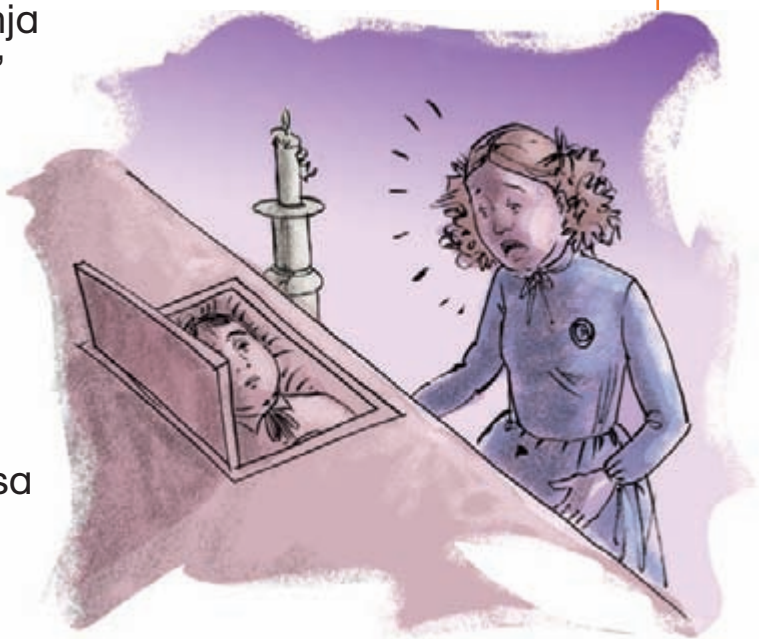
Ja ak'ixi jel xiwkani lomxta wax k'itk'uni, masanto yi'aje b'a sti' sat jwawtik ti'to ya'a kulan-a, yajni ch'ak ja *oración* a'jiyi'i ti'to waj wayuk-a, tsamalxta ek'yuj ja a'kwali.

Ja tsamal ak'ixi schapasb'aj tsamal, slapa slekil sk'u' b'a oj waj b'a *ermita* smaklajel ja ts'eb'oj jumasa b'a kajwaltiki. Yajni elye'i ja neb'uman yab'al diosi ti'xa e'kye b'a snajtsil wax ajyi wa'eli, ti' yab'ye jun lo'il kechan ye'n wa sna'awe ja tuki: wax alji ke ja sajto sakb'el jawi, b'a jun b'ej, ti'b'i sta'awe b'a'an jun cham kerem milub'al-a. snajtil ja sakb'el jawi, ja ak'ixi jel cham sk'ujol, jekji jun monja b'a sti' sat ja neb'uman jumasa, ti' yala'a ojb'i yi'we nichim sok jun tsamal stsatsulab'il yaltsil ja ma' chamk'ujol-ayi. Ja yal neb'uman ju'un b'a lo'il iti' yab' jun st'ilanil oj ochuk b'a tsomjel jawi.

Ja'chuk elye ja ak'ix untik jumasa b'a lutane'i b'a'a iljiye ek'ye b'ejyel ja b'a tonaltik b'a Lampazo, b'oman yujile nichim ja b'a sk'ab'ei sok jel tsamal xlo'laniye, yajni mojxiye b'a sti' snaj ja *cristiano* ma' chamk'ujol-ayi, yab'ye jun resal sokan ok'el sok jun tujmanel yuja ma' ch'ay sna'jeli.

Ja comicióni yala sb'aj jun slo'il, jelni lek ilji'a, ja monjai wajsok ja ma' sniwakili ja'xa ak'ix jumasa sneb'umani sle'awe jastal oj skoltaye keremtik sok nux untik jumasa, junta ch'ay k'ujol och sxiwel jun ak'ix sk'elalek ja sat ja chamwiniki ya mu'tsmunuk ja sati', sna'a sb'aj ke ja' keremil yila b'a sjotol na'its ja sakb'el jawi, awani tsatslek yuja xiweli.

Ja b'a snajtsil sneb'jeli chanto yab'ye, spetsanil ja neb'uman ju'un jumasa ch'ak yale'ek' ja jas ek'i ja'xa *monja* jumasa mi sna'awe yaljel. Ja nanal b'a monja jumasa waj yulata'a conventoi ti' schapa sok ja neb'uman jumasa ja ab'al b'ak'telanub'al b'a oj el jun snovenail ja chamwiniki ja'chuk tsamal oj b'ejyuk ek' ja yaltsil b'a lu'um sat k'inali.



Ek' jun jab'il, jun koltanum, monja sok neb'uman ju'un jumasa ya'wekan ja *ermita*, ja conventoi

Ja swinkil *convento* mi' cristianouki

sok ja snajtsil neb'u ju'uni, ja niwan wokol ajyi'i sjomokan ja luwari. Ja yip ja k'ak'anumi makuniyujile ja poko niwan na'itsi b'a oj ochke spetsanile, pe jas-a tsik yujile ja na'itsi ti'xa cho elye'a, jomelek ya'wekani.

Jitsanlek ib'e *cristiano* elye b'a Lampazosi yuja niwan wokol k'ak'aneli; ti'ni kan stuch'il ja *convento*'a takal takal ch'ak jomuk, ja'ch kan jastal jun luwar jel ajula sb'aj, sje'a sb'aj ja yaltsil ja cham yal kerem milub'ali, tolavida wa schijkasb'aj ja'chuk jitsan lajun jab'il ek'a ti'to kan lamani pe mixani ja'chuk kan jastal ajyi'a, ja *convento* ajyi'i paxkan jun *muceo*il b'a tujk'anub'al sok jastik ek' axak'ak'u b'a Lampazosi.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma del convento", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 15-21.

K'ulan ja stajnelil Ja t'ojwaneli b'a schab'il tsome' ja b'a wa Ju'un tajnel sok s*pensar*ajeli; tsa'an kumxan ja b'a wa ju'un b'a niwan neb'umani; ma cho ab'an yajb'al ja tuk lo'il jumasa meran ma mi' meranuk ja b'a ju'un iti'.

El fantasma del convento (Relato)

Era el año de 1912 y, aunque eran los tiempos de la Revolución, la vida en Lampazos de Naranjo, municipio del estado de Nuevo León, transcurría muy pacífica en el diario trabajar los ganados, temporales y minas, las cuales ya estaban en franca decadencia en ese tiempo.

El abolengo que da el dinero y las raíces se notaba en el estilo de vida de la sociedad lampacense: construcciones señoriales, vestimenta de importación y el colegio del Verbo Encarnado, que funcionaba en la vieja misión y su templo del Sagrado Corazón. Ahí, niñas y adolescentes acudían a recibir pulida educación de parte de las monjas aplicadas a este ministerio. Las aulas de dicho convento vieron partir a muchas generaciones de jóvenes que egresaban convertidas en verdaderas damitas con aptitudes para las artes, una actitud positiva hacia la sociedad de su tiempo y un cúmulo de conocimientos que aplicarían a su vida futura.

Las alumnas foráneas eran internas y las locales acudían diariamente al colegio, pero todas llevaban la rutina rígida que empezaba cada día con el sonar de las campanas que las levantaba de sus lechos para, después del aseo personal, acudir a la capilla en disciplinada formación. Ahí, junto al párroco del templo, en la misa daban gracias a Dios por el día que comenzaba, mientras el

Sol asomaba curioso por las ventanas para escuchar las voces de las niñas y las monjas entonando himnos y cantos litúrgicos que se elevaban al cielo como un coro angelical.

Luego de este místico momento, pasaban en orden al comedor para saborear el desayuno en risueña charla con las compañeras, pues las horas de compartir la mesa era el momento de contarse también las noticias del día. El tercer paso era distribuirse en las aulas para recibir instrucción en las ciencias y, tras cinco horas de clases, iban al comedor a consumir los alimentos de medio día. La tarde la dedicaban al descanso, juegos e instrucción en artes, cocina y manualidades, hasta terminar la jornada con una merienda y dar gracias en la capilla por el día de labores que terminaba.

La vida era muy tranquila entre reclinatorios, pupitres y patios de recreo. Parecía que nada podría alterar tan arcádica existencia, pero una madrugada en que las internas estaban en los dormitorios, una alumna despertó al escuchar un extraño rumor de voces que se fue convirtiendo poco a poco en el estruendo lejano de una multitud. Volvió la mirada al ventanal buscando el origen de aquel ruido; pero lo que vio fue el rostro de un joven que, con expresión triste y suplicante, la miraba en silencio mientras se asomaba por el enrejado. Nada decía el desconocido visitante, sólo permaneció ahí con las manos aferradas a los barrotes y el rostro conmovido por palabras que nunca pronunció.

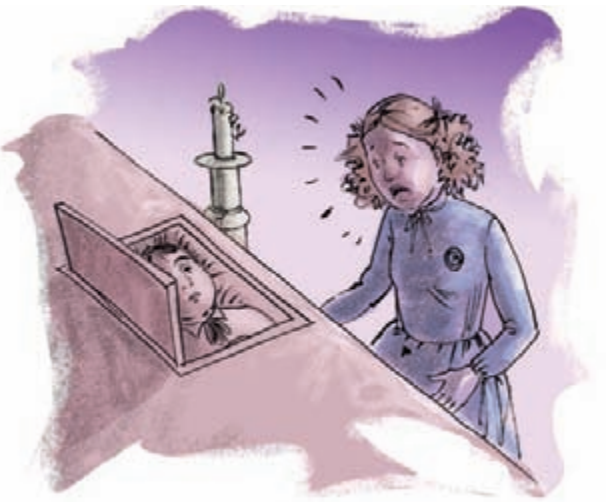
La joven no pudo más. Corrió hacia la monja más cercana para dar aviso del extraño joven que se encontraba en el patio. Algunas monjas y el viejo sereno salieron de inmediato a investigar, pero el anciano nada había visto. Monjas y superiora dijeron que todo había sido obra de la imaginación, pues nadie en el internado había observado ni escuchado nada.

Pero la muchacha fue pasando de la alarma a un nerviosismo incontrolable que sólo pudieron calmar con plegarias ante el altar. Al fin, convencida de la protección que da una oración, fue retirada a su dormitorio y pasó la noche en la paz recuperada.

La rubia mañana se levantó de su lecho en el Oriente para llegar vestida de luz hasta la nave del templo a escuchar las voces celestiales. Luego que las alumnas terminaron el servicio religioso, pasaron al comedor y ahí se enteraron de la noticia llevada por una de las internas: esa madrugada, por alguna calle del pueblo, habían encontrado el cuerpo de un joven asesinado. En el transcurso de la mañana la triste nueva se confirmó y el colegio se quiso solidarizar con el dolor de la familia afligida enviando una monja al frente de una comisión de alumnas para llevar flores y un mensaje de fe ante los deudos. La estudiante de nuestra historia sintió una gran necesidad de formar parte de aquel grupo y rogó ser aceptada.

Así, pues, salieron las jóvenes misioneras y las empedradas calles de Lampazos las vieron caminar por las aceras, llevando flores en

las manos y palabras de aliento entre los labios. Al acercarse a la puerta de la familia dolorida, escucharon rezos entre llanto y expresiones de suplicio por la joven vida que se había perdido.



La solemne comisión se anunció y fue recibida con muestras de agradecimiento; la monja se dirigió a los mayores mientras las discípulas buscaban dar consuelo a jóvenes y niños. De pronto, una de las visitantes se puso sumamente nerviosa. Fijó la mirada en el pálido rostro del cadáver que, inexpresivo y con los ojos entreabiertos, parecía asomar atento a mundos desconocidos. ¡Era el mismo muchacho que había visto la madrugada anterior ante su ventana! Un grito de espanto suspendió la misión.

El colegio se sacudió con la noticia. Todas las alumnas formaban corrillos comentando el extraño suceso y las monjas no hallaban explicaciones sólidas para dar cuenta del suceso. Pero una respuesta de fe se dio ante aquellos hechos: la madre Superiora, interpretando los deseos del espíritu que visitara el convento, organizó con las alumnas del Verbo Encarnado el novenario por el descanso de aquella alma que, atormentada por su partida al infinito, llegó a suplicar una plegaria por el perdón de sus pecados.

Un año después, un párroco, monjas y estudiantes dejaron templo, convento y aulas, pues la violencia revolucionaria invadió el pueblo. Fuerzas militares ocuparon el antiguo edificio como cuartel y, tras un incendio, dejaron todo en desolación y ruinas.

Muchas familias emigraron de Lampazos huyendo de la guerra; el convento quedó solo y se degradó lentamente. Perdió el segundo piso y sus jardines fueron muriendo hasta convertir el solar en un páramo triste. Todo quedó en ruinas. Sin embargo, la aparición del alma de aquel muchacho asesinado nunca dejó de presentarse. Y así, muchas décadas pasaron para que fuera restaurado, pero nunca volvió a ser lo que era. Hoy, aquel convento es el orgulloso Museo de Armas e Historia de Lampazos.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma del convento", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 15-21.

Juega a "El juego de la elección", que está en la segunda parte del Folleto *Juegos con imaginación*; después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y los relatos de esta Antología.

Ja yal pukuj jumasa (Lo'al)

Ja yajni stulu ja *siglo* XX, wax alji wan b'i xb'ejyi'ek' altsilal jumasa b'a yoj chonab'i, sb'i'ilane pukuj, wa sje'a sb'aje ja ta ayma mi' tojuk-ayi.

Wax alji, ye'n wax ch'ak yawe nijkuk ja jasjunuki, wa stikaweyi lu'um ja wa'elal jumasa, wa stupuwe ja kandelai sok wax k'umaniye jastal yal untik, ayni wax elye b'a snaje ja kristyanoi pe wan b'i xcho nochjiye b'a wax wajye kulani, a'ma xk'ulwani *bendiciar* ja pagrei sok a'ma xyutaje mi' wax wajye masto cho jel sk'ulane'ele.

Ja b’a jab’il 1906, b’a jun *rancho* sb’i’il *Ceja* te’y b’a slujmal Bravo b’a sts’e’el ja yal chonab’i, a’aylek k’ak’u ti’ ajyiye tantik pukuji, wa spojowe jastik junuk sok wa sch’ojowe ton, jel jitsan ja ma’tik wax waj yili, yuja snajtil k’ak’u wax ixtalaniyei. Ja pagre Ordóñez b’a Huimilpan waj ya’yi chab’ *oración* ja luwar jawi pe mini sch’aya sb’ajea.

Ja lo’il b’a pukuj jumasa iti’, wanto xlo’iltaji man *hora*, wax alji ke ja stukilei ja’ni jel xyawe nijkuk ja jastik junuki sok wa snak’awe b’a mi’ oj sta’we ja swinkili, wax alji, ja b’a jel ja yal untiki ti’b’i jel xk’otyea.

Secretaría de Turismo de Querétaro, “Los duendes”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html

Los duendes (Relato)

A principios del siglo XX vagaban por las casas de esta ciudad grupos de espíritus a los que se les dio el nombre de duendes. Éstos se delataban ante las personas por las travesuras que cometían.

Se contaba que eran los causantes de que se movieran las cosas, que ponían tierra en los alimentos, apagaban las velas e incluso emitían voces muy parecidas a las de los niños. La gente decía que mudarse de casa no solucionaba el problema de su molesta presencia, pues en muchas ocasiones estos duendes seguían a las

familias a sus nuevas residencias y ahí seguían haciendo sus fechorías. Ni los conjuros de los sacerdotes, ni las maldiciones de la gente lograban que se alejaran del hogar que habían elegido e incluso esos remedios ocasionaban que hicieran más fechorías de las normales.

En 1906, en un rancho llamado La Ceja, perteneciente a la hacienda de Bravo, distrito del Pueblito, durante días los duendes rompieron trastos, voltearon cazuelas, tiraron pedradas. Muchos curiosos fueron a presenciar aquello, pues a cualquier hora del día hacían esas travesuras. El padre Ordoñez, vicario de Huimilpan, acudió dos veces a conjurar a estos espíritus y no logró que desapareciesen.

La leyenda de los duendes se conserva hasta nuestros días y nos dice que sus travesuras más cotidianas son mover las cosas de su sitio o esconderlas para que las personas no las encuentren. La gente cuenta que en lugares donde hay niños pequeños es donde más se divierten estos seres.

Secretaría de Turismo de Querétaro, “Los duendes”, en *Leyendas queretanas*, Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html

Ja tajnum mixa sak'nuki (Lo'il)

Waj b'a sjab'ilil 1949, jna'a sb'aj jun ya'tijum tantik niwak jnal jastalni wewo, ch'ayel ek' b'a luwar wax aji ajnuk kawuj b'a k'ixin k'inal, spakunej ajnel yuja lom jelxa alb'ita ja b'a ya'teli, ti' kulan ajyi b'a luwar sb'i'il ja wewo Niños Héroes. Stu'ch'il ajyi b'a snaji ke'n mojan-ayon te'yon b'a jun sts'e'el snaj wala lo'lanitikon, ja'ni jel xkalatikon jastal-ayotik b'a lu'm satk'inali. Ja sb'i'ili Anastasio, pe wax kalatikonyab' Tano ja stajnel b'i'ili.

Ja tuk ma'tik mojan ki'ojtikon ja snaje'i ayni wax mojtaniye smaklajel ja slo'il ja b'an Tano pe jelni x-ochkan jxiweltikon ja yajni wanxa xwaj waykotikoni yuja slo'il wa scholokab'tikoni.

Ayni wax ek' jkujol ke ye'n-ita wax ya el b'a spensar ja slo'il jumasa wa scholo'i, ja ke'ni wani xmaklayi spetsanil ja slo'ila

yuja jelni tsamal smaklajeli, ja b'an Tano a'ub'alyi jun schol yuja kajwaltiki b'a jel oj sna' scholjel tuktukil lo'il.

Jun akwalil, ochtikon ku'chan b'a sti' na'its, kala jun jlo'iltikon jastal ek' ja k'ak'u'i, ja *hora* jawi mini jun k'otye ja ma'tik mojan ki'ojtikoni, mojxi ja nalan a'kwali jtuch'iltikon wa'ntikon sk'eljel ja sat k'inal b'ut'el k'anali, ch'ab'anxta ayotikon lajansok mixa xjak jlo'iltikon.

Yajni kantikon ch'ab'an juts'ini, ja camigo ti' yalakab' takal-a:

—Watsa, leka jtu'ch'il-ayotitki oj jcholawab' ja slo'iltajel jun tatjun mixa sak'anuk...

Mi' ma kalunejyab'i.

—Maklanawile —ja'ch yala ja b'an Tano— yuja jelni xk'ana ja kawu jumasa, waj jle' ka'tel stalnajel kawu b'a jun Hipódromo b'a k'ixin k'inal, yuja ja'itani ja luwar jaw tsamal wax kila b'a oj ajyikon sok ja chante jumasa jel xk'ulan *gusto*.

Cho jelni a'ay ja ma jna'asb'aj-a sok jitsan camigo'ane, ja jastal ma'tik jel sta'k'in sok ja ma' me'y yi'oji, cho ja'chni ja ma'tik k'ajyel wax tajni sok tak'ini, jitsanlek pe mini june kila ja jastal ja Cortesi, ja ma' mini xkisa b'a jaki pe wani xkala ke jel lek smodo'a, jun winik jel tsamal ja yaltsili jel sk'ana oj sk'ul

ganar jitsan tak'in, ja yajni oj ya ajnuk ja skawu'i b'a oj sch'ak sok lajan ja ixuk wa sk'ana'i.

Jun sk'ak'u'il *viernes* juli, jastalni k'ajyel, b'a ti' oj ek'yuj ja chab' k'ak'u sch'akulab'il *semana* b'a Tijuana, ja welta iti' smoj jun winik mi sna'a sb'aj, ja yajni yilawoni yalakab' ke ye'n ja Omary. Jb'ejtatikon ja sp'ejtayub' ja kawu jumasa, ja'xa yaj k'otikon b'a tek'an jun kawu jel wuts, ja b'an Omary ti' yala'a: "Ja iti' oj ka'tik ajnuk sok a'aylek tak'in, ye'n oj sk'ul *ganar*". Ja ke'ni mini t'un jk'u'an kechan tse'niyon cho ek' b'a jk'ujol, machunk'a mas wa sna' sb'aj b'a lek ja kawu yuja ke'ni.

Pe lomni kala ke jel xna'a'a, ye'nani sk'ulan *ganar* ja wuts kawu'a, ja camigo b'an Cortesi jel sta'kan stak'in sok jelni gusto-ay ek'a.

Ja camigo'i sle'awon-ek'e b'a oj ya'ki jun telb'ech sok b'a oj kujts'uk ja kawu'i yuja ye'n sk'ulan ganari, ti' yalakab'a, tsa'antob'i oj jak yi' ja spremio, oj b'i sle'ki jun jas oj sk'eb'ki; ti'xa cho slokowone b'a jun snajtsil yujel *trago* b'a oj k'ijnajtaxuk ja lo'il iti', pe ja ke'ni mini wajyonesok-a ti'ni tik'an ka'wekan-a mixani b'a wax kilawe'a.

Ek´ta jitsan k'ak'uj, jun tajnum chomajkil yalakab'i ja jas ek'i. Ja b'i ja b'an Cortesi sok ja b'an Omary elyeb'i ja b'a na'its wa'ne yu'jeli, k'eyeb'i b'a jun *taxi*, ja camigo snochob'iyi sok ja ya sk'e'ub' ye'ni pe yajnib'i k'otye b'a sts'e'el ja plaza'i koyeb'i

ja b'a taxi'i sok tib'i waj k'e'ke b'a jun niwan *autobús* b'a oj ijuke man sti' niwanlek b'ej.

Ja kamigo cho snochob'iyi minib'i t'un sch'aya sat-a, ja'xa yajni b'i k'otye b'a jun luwar sb'i'il *vuelta* ek'b'i jun niwan wokol: ja b'an Cortesi tup ja yik'i, ja yajni mok' ja b'a kulan ek'e, ja b'an Omary wanike sle'a modo oj slike pe jas-a ja ya elyi ja sbilletera yuja te'y ja spremio sk'ulunej ganaryi, ti'xa ko' lijero ja b'a niwan *carro* stupu jun *taxi*, spaka ajnel.

Ja b'an Cortesi ijito b'a Cruz Roja, pe jas-a lomxani'a, yajni ch'ak tojb'uk ja sju'unili, ja yala cuerpo'i jekji man b'a jun chonab' sb'i'i Ángeles.

Ja b'an Tano ch'ajb'aji juts'in cho ti' yala'a:

—Ja eke waj ki' lo'il jun pagre jcholoyab' jun jchamk'ujol, yuja ayni jmojtik mi sk'u'ane ja jas ch'ak jcholawab'i, wanb'i xyalawe ke ja b'an Cortesi wa'ntob'i k'e'el-ek' ja *autobús* sok ja *taxi* jumasa wax ek' b'a hipódromo'i, sok wanb'i sjob'jel-ek' ta mib'i b'a wax tuljiyi ja spremio sk'ulunej ganari cho wanb'i sch'ayasb'aj stu'ch'il b'a yoj carro'i.

Yajni ch'ak schol ja slo'il iti', Ja b'an Tano jak paman ja yalel ja sati, kechan-xta yalakan "ti jk'umb'ajtik-a".

***

Mi a’ayuk ixaw ek’i ti’xa cham ja kamigo Tano’i, ja’xa ke’ni tini jomkan j-oloma, yajni sta’a ja chan chab’winike jab’il ja lo’il iti’; ja elk’ak’u’ili ja *hipódromo* pax ta’anil ti’ wajyon ja ochk’ak’u jawi, yajni ochumxa ja a’kwali ti’xa kumxiyona sok ti’ jak jk’ujol ja xe’n lo’il wax yala “ja ma’ ay jas jel sk’ana b’a lum satk’inal iti’, ja jel sk’ana ja polvo’i.

Wajyon sok jun niwan *carro*, jasa ti wajyon kulan b’a sts’e’el jun winik jel smab’a lekil may; ja stab’il ja mayi jel tuk xkab’i wax k’an smaki ja kik’i; yajni ek’ juts’in chanto kab’a mixa te’yuk ja winik jmoj kulaneli, ti’xa job’oyi ja yama *carro* ta yila k’okan ja winik jawi, jastal ja ye’nb’a yutajon ja yama *carro*, ti’xa jcholoyab’ jastal ja winik jaw-a.

Ti’xa cho yalakab’a:

Kala watsa , ja we’ni ja jakyasok kulan lajan ja tajnum mixa sak’anuki.

Manuel Orozco y Berra, “El apostador fantasma”, en *Leyendas mexicanas*, t. I. Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.

El apostador fantasma (Leyenda)

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y habitaba un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y, como yo era su vecina "de al lado", con frecuencia sosteníamos largas pláticas sobre nuestros temas favoritos, entre los cuales se hallaban los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano antes de irnos a dormir, quien nos ponía ateridos de miedo con sus tenebrosas consejas.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo porque, además de ser interesantes, don Tano tenía el don de ser un gran conversador y nos había cultivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, él y yo comentábamos las noticias del día. En esa ocasión, nuestros vecinos no acudieron a la reunión. Se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de esa pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos le voy a contar la historia del apostador fantasma. La he guardado como un secreto, ya que este apostador era un gran amigo mío, por quien tuve singular estimación.

Pues verá usted —dijo don Tano—: por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el

lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir cerca de mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos ambiciosos por aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un viernes llegó, como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez le acompañaba un desconocido que, al verme, dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar adonde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: “A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: “¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador. Lleno de júbilo, me dijo que después vendría a cobrar su premio y a hacerme un regalo. En ese momento, me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero abandonaron el auto de alquiler al llegar a la altura de la plaza El Toreo y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional. Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto; al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el boleto premiado. Dejó al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, pero fue inútil. Después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el Hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su boleto premiado; cuando menos lo esperan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “buenas noches, amiga”.

***

A los pocos meses, mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto. El día que amaneció el Hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad. El humo me hacía contener por momentos la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces, al abrir los

ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús le pregunté al chofer si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le expliqué cómo era. Después, con pausa, el chofer agregó:

—Pues señora, no diga más; ha viajado usted con el apostador fantasma.

Manuel Orozco y Berra, "El apostador fantasma",
en *Leyendas mexicanas*, t. I. Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.

Ja pukuj paxel *cristiano* (Lo'il)

B'ej b'a *Estación* Rodríguez, jel xk'e *polvo* b'a yixawil jel xyajb'i k'ak'u, wax yajb'i ja k'ak'u 40 °C , ja sjab'ilil 1968 ja b'a Rodríguez me'y k'achinub', me'y xe'n *lugar* b'a tajnel ja'yui ja yal untiki mi' gusto'uk ay b'a suk'anile'i, ja sak'anilei ja'ni jastal b'a jab'il *mozos*.

Ja'ch aj yi ja Carlos Flores, jun yal kerem jel tuk smodo, ja'niyuj ti' k'i' b'a *tiempo* jawi, yajni ayxa lajune sjabili, jelxa kistal xk'umani sok mixa skisa ja ma'tik ayxa sk'ujoli, ja nanal tatali

sptsanil k’ak’u wax ya’weyi rason ja yal keremi, mix och ab’al ja schikini, a’ma x-ajiyi ts’u’um, kechan wa stse’ni yajni wax aljiyab’ mi’ stojoluk ja b’ej wa’n yi’jeli.

Jel tuk xk’umani; sok jel kalax, mi’ jas sk’u’an, jel sta’ smul sok sbecino jumasa sok b’a snajtsil sneb’jel wax k’oti’; mini jun ma wa skisa, tajkelek wax k’umani ja yajni wax aljiyab’ ke oj sje’ sb’a jun k’ak’u “ja pukuj kristyano” b’a oj ijuk-och yuj b’a kapusanto.

Ja stati chikan jas a’tiji b’a mi’ oj chamuke wa’in, ay jun skarreta b’a wa schono si’ ayni wax yi’och ja yunin Carlitos b’a oj koltajuk t’unuk-a. Jun sakb’elil, ja yal keremi wokolek wajsok ja stati, jastalni smodo wokol wax k’umbi sk’ujol oj a’tijuk b’a slekilal yoj na’its.

Yajni ek’ye b’a jun sts’e’el ja kampusanto, ja yal keremi mo’kon ja b’a karreta, ja’xa stati chantoyab’i, yila jastal wa sb’ala sb’aj lu’um, wax awani lajansok wa’an tiro, ti’xa b’ajtikon ja b’a karreta, mi sna’a jas oj sk’uluk. Wax yila ja yunin wa’n swoljelsb’aji sok wax wetinaji, ja winiki ko mek’an b’a oj ch’ajb’ajuk ja yal keremi, ek’ sk’ujol ta men jonox och ja b’a yoj sk’u’i; chanto yab’ ja yaj yila ya’axta kan ja sati’ snuk’i sok b’a sk’ab’i. Ti’xa waj stel ajnel b’a oj skolta’a, pe mini sna’a jasunk’a’a.

Yajni stela'i ch'ak tojb'uk b'a ya'x ayi, ch'ajb'aji awanel ja yal keremi pe cho och ok'uk, stela sb'ajtanil welta ja stati', ti'xa likjik'e tsamal b'a karreta'a ti'xa kumxiye b'a snaje pe jel kistal stu'il kan ja b'a aj yiye'i.

Ja yajni k'otye'i je chamel k'ujol-ay ja snani, ja slukumi ya'axta jisan yaman; yajnaye sok k'ixin ja' sok *sulfatiazol*, ja yal keremi xiwelek scholo ja jas ek'yuji, ti b'i jak b'a ik' ja pakuji jotsjikon b'a karreta, woltalaji, mak'ji sok loxtalaji.

—Jel ja yipi... mi jas kutaj ja ke'ni —ja'ch yala ja yal keremi—, ti'to sch'aya sb'a ja yajni stelawon ja jtati'...

Ja wewo ja Carlos Floresi jelxa lek smodo, a'tijum winik. Wa sna'a k'inal ja jas ch'ak ek'jani, a'ma lajansok mi' meranuk, yujni meran ek'a lo'il ita, ja wewo ti' kulan sok ja snan-stat b'a San Antonio, Texas, yi'ojto *tiempo* wax waj yil ja slu'um b'a jel xlo'iltaji ja yal winik jel tuk smodo ajyi.

Carlos Franco Sodja, "El diablo en persona", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 95-99.

El diablo en persona (Leyenda)

Era la calle Guerrero una típica arteria de la Estación Rodríguez. Su suelo levantaba insufribles tolvaneras en la temporada de sequía, agregando el polvo que todo lo invade a los calores de más de cuarenta grados centígrados que flagelan la región. Si a todo esto sumamos la falta de parques y centros de sano esparcimiento que Rodríguez padeció allá por 1968, tendremos como resultado una juventud malhumorada por no encontrar cauces a su vitalidad, a sus inquietudes tan propias de los años mozos.

Así, pues, era Carlos Flores un típico niño incomprendido en su mal genio, el cual tenía una explicación por el medio que le había tocado vivir pero, a sus diez años de edad, se había convertido en un pequeño agresivo y procaz con sus mayores. Sus padres batallaban a diario con el mal carácter de su hijo, que ya no obedecía ni con golpes y se burlaba cuando le decían que por el camino equivocado no podría llegar a nada bueno.

Mal hablado o pendenciero, ingobernable o flojo; cualquier calificativo quedaba pequeño ante aquel niño sobre el cual menudeaban toda clase de quejas del vecindario y de la escuela. Sin respeto por nadie, contestaba con dengue cada vez que su madre le advertía que algún día "el Diablo en persona" se le aparecería para arrastrarlo a los infiernos.

Su padre era jornalero y aceptaba toda clase de trabajos con tal de que nunca faltara algo en su mesa. En un pequeño y desvencijado carretón vendía la leña que recolectaba por los montes y algunas veces llevaba a Carlitos para que le ayudara. Aquella mañana, el niño lo acompañaba a regañadientes y con el cinto pintado en las corvas. Era como todos los días: había que batallar mucho antes de lograr que ayudara en algo para el bien de la casa.

Al pasar por un lado del panteón, el niño cayó repentinamente del carro y su padre, sorprendido, lo vio revolcarse en el suelo en-

tre gritos y señales de luchar desesperadamente contra algo. Bajó de un salto y sin saber qué hacer, observaba confundido a su hijo, quien rodaba y pateaba al aire, suplicando horrorizado que le ayudara, que "se lo quitara" por favor... El hombre se arrodilló para calmar al convulso niño, pensando que se le habría metido entre las ropas algún avispón, pero con gran alarma descubrió que le aparecían arañazos en rostro, cuello y brazos. El niño se debatía sangrante y su padre sólo acertó a tenderse sobre la criatura; lo abrazó con desesperación, tratando de protegerlo con su cuerpo... de no sabía qué cosa.

Cuando lo abrazó, las convulsiones cesaron; el niño dejó de gritar y empezó a llorar aterrorizado, aferrado a su padre por primera vez en muchos años. El buen hombre lo levantó en brazos. Amoroso y conmovido, lo subió al carretón y regresaron a casa mientras el paraje se cubría de una pestilencia extraña.

Su madre lo recibió apesadumbrada y llorosa. Bajo la ropa intacta también tenía raros rasguños, y entre curas de agua caliente y sulfatiazol, el niño comentaba aún lleno de miedo que, por el aire, salido de la nada, llegó el diablo que lo derribó del carretón y lo revolcó entre golpes y rasguños.

—Era muy fuerte... yo nada podía hacer contra él —decía el niño—; únicamente desapareció cuando mi papá me abrazó...

Hoy, Carlos Flores es un hombre de provecho, hogareño y trabajador. Él mismo reconoce lo insólito de los hechos pero, por increíble que parezca, asegura que esta historia es cierta. Actualmente, vive en San Antonio, Texas, con sus padres y de vez en cuando visita su terruño donde, según se cuenta, el relato de aquel niño malcriado ha pasado de boca en boca.

Carlos Franco Sodja, "El diablo en persona", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 95-99.

Ja stsatsal tse’ej a tukil ixuki (Lo’il)

Ek’ b’a jab’il jumasa cuarenta, yora smana xe’n yalaj ja b’an Eduardo Palomares b’a sts’e’el wa sta’ sb’a ja b’ej treinta y cinco sok ja río Salado. Ti waj sok kulan ja sb’ajtan keremi, ye’n wax ya’teltane ja lu’umi, ja’ni b’a tsamal yixawil ya’a tenuk.

Yajni alb’iyeta cha’ oxe ixaw b’a rancho jawi, yilawe jun lijpel b’a nalan cha’an wax nijki ek’e. lajansok jun wole chakal k’ak’ ay jas wax yaj na’tik k’inal, wax ko’i wax cho k’e b’a lopan jumasa, lajansok ay jas wa sle’a. alb’el sk’elawe takal takal sch’aya sb’aj b’a witsaltik. Jel chanyilawe, ch’ak yal spensare sok ja jas yilawei, mi’ alb’eluk ek’i cho sje’a sb’aj tuk a’kwal.

Jun k'ak'u'il, ja Josué yij ja b'an Eduardo, yala oj waj yil jasunk'a wa sje'a sb'aji, jun ochk'ak'u'il schapa ja skawu skuchu ja stujk'anub'i sok ja smachiti' ti'xa, yalkanyab' ja swinkil snaj b'a stojo'i, yajni smukusb'aj ja k'a'u ti'xa och yoj k'ula.

Takal takal sle'aek' sb'ej ja b'a yoj k'uli man k'ot b'a sts'e'el ja ja'l, b'a wa sje'a sb'aj ja wole chakal k'ak'i. ti'xa ko' b'a skawu sok schapa sb'ai ja yajni ocha a'kwali, ja nan ixaw sok ja k'anal jumasa. El paxyal b'a satk'inali, jaxa ke'eni ak'axta wa sk'ela b'a jaman satk'inal chapanyuj ja stujk'anub'i.

Mi alb'i smajla, sje'asb'a jun wole chakal k'ak'al b'a lado sur najtil b'ajtel mojxi b'a wa'n ch'ob' satineli, wax jujpi sok wax ko' b'a lu'um mi' tojuk wax jujpi; yajni k'ot b'a ja'i ti' kan kayana sok ti' spukusb'aja, lajansok ay jas wa sle'ek' b'a sti' ja'i, jo' winike metro snajtil yi'oj ja Josueji, spitunejlek ja stujk'anub'i lajansok ojxa stujk'a, ja luzi wax waji sok wax juli, ja yal keremi wa'nxa xiwel ti yawa'a.

Ja luzi kan tek'an cho tup juts'in, mentik chulchul sok chan jumasa b'a a'kwali, sje'a sb'aje ja *hora* jawi. Ja Josueji ch' sk'ujo ta ya xiwak ja k'ak' wax jujpi jawi sok mixa oj sje' sb'aj b'a luwar jawi. Yajni ek' juts'in, cho sje'a sb'aj najat, sok jak sta' ja ma' wa'n majlaneli. Yila och wokolanuk yuja che'eji. Ja k'ak'l loba (*bola de fuego*) k'ot tek'an b'a cha'winike *metro*, kan jakan wa sk'ela jastal wax wokolani ja b'ejyumi.

K’itk’uni ja keremi sjacha ja stujk’anub’i ti sts’a’a jun tiro’a, kechan t’usan nijkiyuj ja tan chani, ja josueji swinkil b’a anawak; jel sna’a tujk’anel sok tuktukil stujk’anub’, chan yab’ ja mi’ chamyujili, b’a och jumasa, jel kistal wa sjak’asb’aj wax yab’ ja tujk’anumi, sna’ta malaya, xk’itk’ini ya ko’uk ja stujk’anub’i, smajla ta ay jas oj utjukil.

Jas ek’i… ja luzi ti kan tek’ana, tsa’anto och nijkuk takal takal cho ti’xa waja, ja b’ejyumi slika ja stujk’anub’ ventidosi ti’ ya’yi ja stsa’anil tujk’aneli. Ja luzi k’ot te’k’an pe mixa tse’ni, kechan ab’xi jun ts’eb’oj mi chikanuk sb’ejlal.

Ja luezi takal takal najatb'i, ja'xa yiji ti' kan tek'an sok ja stujk'anub'i, jel xiwkani, ch'ak k'e' tek'an ja stsotsil s-olomi sok mi sna'a jas oj sk'uluk, yajni jak sk'ujol oj k'e'uk ja skawu ti'xa waj ajnela ja'ni janek' wax b'ob'yuj ja skawu.

Ek' jitsan k'ak'u b'a oj tojb'uk ja kerem sok ja niwan xiweli, pe mixami cho sje'a sb'aj ja wole chakal klak' b'a luwar jawa. Wax alji, ja chakalk'ak' jawi junb'i men ixuk ay swayjel, cho sje'tonib'i sb'aja pe ti'xa b'a tuk komon.

Carlos Franco Sodja, " La carcajada de la bruja", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, 127-131.

La carcajada de la bruja (Leyenda)

Fue por los años cuarenta cuando don Eduardo Palomares compró una parcela cerca de donde los caminos de la 35 se juntan con el río Salado. Se llevó a vivir allí a su hijo mayor, quien trabajaría la tierra con su familia, que para todos daba; eran los tiempos de bonanza por la producción algodonera.

Luego de vivir algunos meses en aquel rancho, una noche la familia se quedó observando una luz que se desplazaba por los

aires, en la lejanía, de un lado a otro. Era como una bola de lumbre que poseía algún tipo de inteligencia, porque bajaba y subía por los barrancos del río como si buscara alguna cosa por el lugar. Largo rato contemplaron aquel extraño ser hasta que lo vieron alejarse hacia la sierra. Quedaron fascinados y empezaron a hacer conjeturas sobre aquello que acababan de observar; pero poco tiempo tuvieron para pensar en el hecho, ya que éste se repitió durante muchas noches.

Un día, Josué, nieto de don Eduardo, se propuso de una buena vez acabar con el misterio y, tras darle vueltas al asunto, por la tarde ensilló su caballo, cargó su rifle y su machete, y avisó a la familia de sus propósitos. Al caer el Sol, partió al monte con la temeridad que da la ignorancia de tener quince años y pensar que a esa edad nada hay en el mundo que no pueda enfrentarse.

Sin prisa, avanzó por veredas entre parcelas y pastizales hasta llegar a las orillas del Salado, a la altura donde se veía llegar aquella bola de fuego. Bajó entonces del caballo y tomó posición de alerta mientras la noche iba abrazando los montes, invadiendo con su sombra cada rincón. Luna y estrellas salieron a recorrer los cielos de terciopelo mientras el muchacho vigilaba el horizonte con el arma lista y la decisión en la mirada.

No tuvo que esperar tanto. Una bola de luz apareció por el Sur y a largos saltos se iba poco a poco aproximando hacia su punto de espionaje. Volaba y tocaba tierra como si su vuelo no pudiera ser continuo; al llegar al río, quedó flotando y empezó su exploración por todo el cauce, como si buscara algo por una u otra orilla. Estaba a unos cien metros de Josué quien, contemplaba atento y, ansioso por desentrañar el misterio, apretaba cada vez más el fusil entre las manos. La luz iba y venía con parsimonia, sin prisa alguna; hasta que el muchacho no pudo controlar la ansiedad y nerviosismo que lo invadía, y le gritó, entre retador y asustado.

La luz quedó quieta y se apagó por un instante. Un ominoso silencio cayó sobre el paraje, y grillos y aves de la noche parecieron participar de la tensión del momento. Josué pensó que había asustado al flamígero volador y que ya no volvería a aparecer por el lugar. De pronto, la luz apareció más lejos y empezó a avanzar hacia donde estaba el espía, quien comenzó a inquietarse; una sensación de frío recorrió su espina dorsal. La bola de fuego se detuvo a unos cuarenta metros y se quedó quieta, como observando también, entre curiosa y burlona, a su cazador.

El tembloroso joven levantó el rifle e hizo un disparo que apenas motivó un pequeño movimiento en el volador. Como buen habitante del Anáhuac, Josué era diestro en el tiro con diversos calibres y lo sorprendió haber errado el disparo una y otra vez. Una carcajada

de mujer le heló la sangre. La risa rebotaba por los barrancos y se repetía a lo largo del cauce en un eco macabro que taladraba el cerebro del atrevido quien, arrepentido y tembloroso, bajó el rifle en espera de algo peor.

Nada sucedió... La luz quedó ahí en tenebrosa espera hasta que empezó a volar lentamente en retirada. El cazador, sacando fuerzas del horror que lo embargaba, levantó el rifle veintidós e hizo un

último disparo. La luz se detuvo y sucedió algo tan trivial como insólito; en vez de la risa anterior, se escuchó una burla manifestada en un canto no comprensible.

La luz se fue alejando displicente, sin prisa; y Josué quedó ahí con el rifle y el espanto que le erizaba el cabello sin saber qué hacer. Reaccionó sólo para trepar al caballo y emprender también la retirada a todo lo que su caballo podía dar.

Pasó algún tiempo para que el muchacho se recuperara del susto que le dejó tan traumática experiencia; pero aquella luz ya no volvió a presentarse por ese lugar. Dicen que la bola de fuego era una bruja, y que después de lo acontecido, volvió a aparecer, pero en otros poblados.

Carlos Franco Sodja, ” La carcajada de la bruja”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, 127-131.

Lo’il jumasa meran ma mi’ meranuk b’a kulanotik

Wa xna’atikon ja b’a kulana’i, ay lo’il jumasa meran ma mi’ meranuk, wax lokowa’tikon oja nol ja sna’ulab’il jawi b’a oja lo’iltasok ja tuk jmojtiki.

B’ajtan a ochyi ja sb’i’il ja lo’ili, ti’xa oj cho lo’ilta’a tsa’anxta oja ts’ijb’uk ja sb’i’il ja ma’ scholo ja lo’il.

Leyendas y relatos regionales

Estamos seguros de que en el lugar donde vives se cuentan leyendas y relatos muy interesantes. Te invitamos a conservar esos recuerdos y a compartirlos con otras personas.

Anota el título en la primera línea y después escribe el relato o la leyenda que conoces; por último, anota quién la contó o la inventó.

Esta Antología de leyendas y relatos pretende ofrecer una serie de historias que se han creado a lo largo de la historia de México; en ellas, se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos que disfrutes de la lectura y recuerda que tus vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Ja Antología b'a lo'il jumasa meran ma mi' meranuk iti', wa scholokab'tik jitsan lo'il ja'ni jastal ek'jan ja niwanlek jchonab'iltik México; wax yalakab'tik ja smodo ja jmojtik jumasa sok jastal kulane b'a snaje'i, b'a ja'chuk oj ki'tik b'a jpensartik sok jastal b'a jsak'aniltik.

Wa xmajlatikon oja wab' yajb'al ja b'a sk'umajeli, sok na'a, ja wa modo'i sok jas waxa na'a'i cho ja'ni smodo ja niwanlek jchonab'iltiki.

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

conevyt
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN PARA LA VIDA Y EL TRABAJO

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

IEA

MEVyT Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

Gente INEA por un México mejor

Sk'epjel k'eb'ub'al
DISTRIBUCIÓN GRATUITA